

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 6 novembre 2001

Aoste, le 6 novembre 2001

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 4986 a pag. 4991
INDICE SISTEMATICO da pag. 4991 a pag. 4999

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 5001
Atti assessorili 5022
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti —
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 5025
Avvisi e comunicati 5049
Atti emanati da altre amministrazioni 5050

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 5073
Annunzi legali 5096

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 4986 à la page 4991
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 4991 à la page 4999

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 5001
Actes des Assesseurs régionaux 5022
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs —
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 5025
Avis et communiqués 5049
Actes émanant des autres administrations 5050

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 5073
Annonces légales 5096

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 16 ottobre 2001, n. 617.

Asservimento di tre aree cittadine interessate dai lavori di potenziamento dell'acquedotto comunale, in Comune di AOSTA. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 5001

Decreto 16 ottobre 2001, n. 618.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di allargamento della strada Joannet - La Revoire - 2° lotto, nel Comune di AOSTA. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 5002

Arrêté n° 619 du 17 octobre 2001,

portant détermination de l'indemnité provisoire qui revient aux propriétaires des terrains occupés par les travaux de aménagement et élargissement de la route régionale n° 26 de Cérellaz entre les Km. 0+185 - 1+600, dans le territoire de la Commune de AVISE.

page 5003

Decreto 22 ottobre 2001, n. 623.

Composizione Commissione esami.

pag. 5007

Decreto 22 ottobre 2001, n. 624.

Autorizzazione vendita sementi.

pag. 5008

Decreto 23 ottobre 2001, n. 625.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di allargamento della Ruelles des Fermes, nel Comune di AOSTA. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 5009

Decreto 23 ottobre 2001, n. 626.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 617 du 16 octobre 2001,

établissant une servitude portant sur les zones urbaines concernées par les travaux de réaménagement du réseau communal d'adduction d'eau, dans la commune d'AOSTE. Détermination de l'indemnité provisoire.

page 5001

Arrêté n° 618 du 16 octobre 2001,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement de la 2° tranche de la route Joannet - La Revoire, dans la commune d'AOSTE.

page 5002

Decreto 17 ottobre 2001, n. 619.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 26 di Cérellaz tra le progressive km 0+185 e 1+600, in comune di AVISE.

pag. 5003

Arrêté n° 623 du 22 octobre 2001,

portant composition d'un jury d'examen.

page 5007

Arrêté n° 624 du 22 octobre 2001,

portant autorisation de vendre des semences.

page 5008

Arrêté n° 625 du 23 octobre 2001,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement de la Ruelle des Fermes, dans la commune d'AOSTE.

page 5009

Arrêté n° 626 du 23 octobre 2001,

portant expropriation en faveur de l'Administration

regionale degli immobili occupati per i lavori di sistemazione e ammodernamento della strada regionale n. 12 di SAINT-DENIS nel tratto compreso tra le località Del e Etrobléyaz, in Comune di SAINT-DENIS.

pag. 5011

régionale des immeubles occupés lors de l'exécution des travaux de réaménagement et de réfection de la route régionale n° 12 de SAINT-DENIS, entre les hameaux de Del et d'Étrobléyaz, dans ladite commune.

page 5011

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 16 ottobre 2001, n. 30.

Istituzione del Comitato tecnico di valutazione previsto dalla legge regionale 7 agosto 2001, n. 13 recante «Disposizioni in materia di Indicazioni geografiche protette e di Denominazioni d'origine protette».

pag. 5022

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 30 du 16 octobre 2001,

portant institution du comité technique d'évaluation visé à la loi régionale n° 13 du 7 août 2001 portant dispositions en matière d'indications géographiques protégées et d'appellations d'origine protégées.

page 5022

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Decreto 9 ottobre 2001, n. 6.

Autorizzazione alla Cooperativa Forza e Luce S.r.l. a costruire ed esercire una linea elettrica nel Comune di AOSTA.

pag. 5023

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Arrêté n° 6 du 9 octobre 2001,

autorisant la «Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l.» à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune d'AOSTE.

page 5023

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 16 luglio 2001, n. 2555.

Revoca del finanziamento di Euro 438.988,36 (Lire 850.000.000) per un intervento di edilizia residenziale pubblica al Comune di CHAMPORCHER per rinuncia del medesimo e ricollocazione dello stesso finanziamento di Euro 438.988,36 (Lire 850.000.000) a favore dell'A.R.E.R. per il completamento dell'intervento costruttivo in Comune di AOSTA - via Chambéry, individuato con D.G.R. n. 10848 del 15.11.1991.

pag. 5025

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2555 du 16 juillet 2001,

portant révocation du financement de 438 988,36 euros (850 000 000 L) accordé à la commune de CHAMPORCHER en vue de la réalisation de logements sociaux, du fait de la renonciation de celle-ci au projet, et destination de ladite somme à l'ARER pour l'achèvement des travaux de construction engagés par cette dernière rue de Chambéry, dans la commune d'AOSTE, et visés à la délibération du Gouvernement régional n° 10848 du 15 novembre 1991.

page 5025

Deliberazione 10 settembre 2001, n. 3261.

Revoca del Capo n. 2 del dispositivo della D.G.R. n. 2555 del 16 luglio 2001 e approvazione della ricollocazione del finanziamento di Euro 418.330,09 (Lire 810.000.000) a favore dell'Azienda Regionale di Edilizia Residenziale (ARER) della Valle d'Aosta per il completamento dell'intervento costruttivo in Comune di AOSTA - via Chambéry - individuato con D.G.R.

Délibération n° 3261 du 10 septembre 2001,

portant révocation du point 2 du dispositif de la délibération du Gouvernement régional n° 2555 du 16 juillet 2001 et approbation de la destination d'un financement de 418 330,09 euros (810 000 000 L) à l'Agence régionale pour le logement (ARER) de la Vallée d'Aoste pour l'achèvement des travaux de construction engagés par cette dernière rue de Chambéry, dans la commune

n. 10848 del 15.11.1991.

pag. 5028

Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3430.

Nomina ex L.R. n. 45/1997, del Signor Graziano MELANO quale nuovo componente della Commissione teatrale, in sostituzione del Sig. Guido DAVICO BONINO dimissionario.

pag. 5030

Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3569.

Comune di CHÂTILLON approvazione, ai sensi dell'art. 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, della modifica agli articoli III-1.6, III-1.7, III-5.3, III-5.10 e VIII-2 del Regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 31 del 2 aprile 2001.

pag. 5031

Deliberazione 8 ottobre 2001, n. 3617.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5032

Deliberazione 8 ottobre 2001, n. 3618.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5034

Deliberazione 8 ottobre 2001, n. 3620.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5036

Deliberazione 8 ottobre 2001, n. 3621.

Variazioni al bilancio di previsione e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della L.R. n. 26 del 4 settembre 2001 concernente «Istituzione, organizzazione e funzionamento del Comitato regionale per le comunicazioni (CO.RE.COM). Abrogazione della Legge regionale 27 dicembre 1991, n. 85».

pag. 5039

Deliberazione 8 ottobre 2001, n. 3622.

Variazione al bilancio di previsione pluriennale della Regione per gli anni 2001/2003 per l'iscrizione di assegnazioni statali per interventi relativi agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5040

Deliberazione 8 ottobre 2001, n. 3623.

Accettazione di un finanziamento della «Fondazione CRT – Cassa di Risparmio di Torino» per la realizzazione della manifestazione denominata «Saison Culturelle» per l'edizione 2001/2002 – Variazione al bilancio di

d'AOSTE, et visés à la délibération du Gouvernement régional n° 10848 du 15 novembre 1991.

page 5028

Délibération n° 3430 du 24 septembre 2001,

portant nomination, aux termes de la LR n° 45/1997, de M. Graziano MELANO, en qualité de nouveau membre de la commission théâtrale, en remplacement de M. Guido DAVICO BONINO, démissionnaire.

page 5030

Délibération n° 3569 du 1^{er} octobre 2001,

portant approbation, au sens du 5^e et du 8^e alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification des articles III-1.6, III-1.7, III-5.3, III-5.10 et VIII-2 du règlement de la construction de la commune de CHÂTILLON, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 31 du 2 avril 2001.

page 5031

Délibération n° 3617 du 8 octobre 2001,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.

page 5032

Délibération n° 3618 du 8 octobre 2001,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 5034

Délibération n° 3620 du 8 octobre 2001,

rectifiant le budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 5036

Délibération n° 3621 du 8 octobre 2001,

portant rectification du budget prévisionnel et du budget de gestion du fait de l'application de la LR n° 26 du 4 septembre 2001 portant institution du Comité régional des communications (CORECOM) et dispositions relatives à l'organisation et au fonctionnement de celui-ci, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 85 du 27 décembre 1991.

page 5039

Délibération n° 3622 du 8 octobre 2001,

rectifiant le budget prévisionnel pluriannuel 2001/2003 de la Région en raison de l'inscription de crédits alloués par l'État, destinés à des actions relatives aux inondations du mois d'octobre 2000, et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 5040

Délibération n° 3623 du 8 octobre 2001,

portant acceptation d'un financement de la «Fondazione CRT – Cassa di risparmio di Torino», aux fins de la réalisation de l'édition 2001/2002 de la manifestation dénommée «Saison culturelle», rectification du

visione della Regione per l'anno 2001 e conseguente
modifica al bilancio di gestione. pag. 5043

Deliberazione 8 ottobre 2001, n. 3696.

Approvazione di aggiornamento del programma FRIO
di cui alla L.R. n. 51/1986 e successive modificazioni per
il triennio 1990/1992, relativamente al progetto n. 126 di
COURMAYEUR (risistemazione sentieri). pag. 5045

ORGANI SCOLASTICI

Consiglio scolastico regionale.

Deliberazione del 22 maggio 2001. pag. 5045

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 5049

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

Avviso concernente le tariffe professionali delle guide
turistiche in Valle d'Aosta dal 1° gennaio 2002. pag. 5050

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di GRESSAN. Deliberazione 10 ottobre 2001,
n. 24.

Esame e controdeduzioni alle osservazioni pervenute
alla variante n. 9 al P.R.G.C., non sostanziale, concer-
nente la zona C5 - Approvazione definitiva. pag. 5050

Comune di GRESSAN. Deliberazione 10 ottobre 2001,
n. 25.

Esame e controdeduzione pervenute in merito alla

budget prévisionnel 2001 de la Région et modification
du budget de gestion. page 5043

Délibération n° 3696 du 8 octobre 2001,

portant approbation et mise à jour du plan FRIO visé à
la LR n° 51/1986 modifiée pour la période 1990/1992,
relativement au projet n° 126 de COURMAYEUR
(Réaménagement de sentiers). page 5045

ORGANES SCOLAIRES

Conseil scolaire régional.

Délibération du 22 mai 2001. page 5045

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12). page 5049

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS

Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des
transports.

Avis relatif aux tarifs des guides touristiques œuvrant
en Vallée d'Aoste valables à compter du 1^{er} janvier 2002.
page 5050

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de GRESSAN. Délibération n° 24 du 10
octobre 2001,

portant réponse aux observations relatives à la variante
non substantielle n° 9 du PRGC concernant la zone C5,
et approbation définitive de ladite variante. page 5050

Commune de GRESSAN. Délibération n° 25 du 10
octobre 2001,

portant réponse aux observations relatives à la variante

variante non sostanziale n. 10 al P.R.G.C. concernente la zona C9/1 – Approvazione definitiva.

pag. 5051

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 24 agosto 2001, n. 37.

Variante non sostanziale al P.R.G.C. zona C5 (Sorrey) – Aggiornamento previsione viabilità – Adozione.

pag. 5052

Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

Avviso ai sensi della Legge 241/90.

pag. 5052

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione 15 ottobre 2001, n. 2059.

Individuazione degli incarichi negli ambiti territoriali carenti di assistenza primaria ai sensi dell'art. 20 del D.P.R. 28.07.2000, n. 270.

pag. 5053

Deliberazione 15 ottobre 2001, n. 2060.

Approvazione di avviso per l'individuazione degli incarichi vacanti di continuità assistenziale ai sensi dell'art. 49 del D.P.R. 28.07.2000, n. 270.

pag. 5060

Deliberazione 15 ottobre 2001, n. 2061.

Approvazione di avviso per l'individuazione degli incarichi vacanti per l'emergenza sanitaria territoriale ai sensi dell'art. 63 del D.P.R. 28.07.2000, n. 270.

pag. 5065

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzativo – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di operaio litografo (categoria B – posizione B2 operatore specializzato) da assegnare al servizio patrimonio dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.

pag. 5073

Comune di BRUSSON.

Pubblicazione esito concorso.

pag. 5091

non sostanziale n° 10 du PRGC concernant la zone C9/1, et approbation définitive de ladite variante.

page 5051

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 37 du 24 août 2001,

portant adoption de la variante non substantielle du PRGC relative à la zone C5 (Sorrey) et mise à jour des prévisions en matière de voirie.

page 5052

Commune de SAINT-CHRISTOPHE.

Avis au sens de la loi n° 241/1990.

page 5052

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération n° 2059 du 15 octobre 2001,

portant détermination de postes vacants dans des zones insuffisamment pourvues en assistance de base aux termes de l'art. 20 du DPR n° 270 du 28 juillet 2000.

page 5053

Délibération n° 2060 du 15 octobre 2001,

approuvant l'avis relatif aux postes vacants au titre de la continuité de l'assistance, aux termes de l'art. 49 du DPR n° 270 du 28 juillet 2000.

page 5060

Délibération n° 2061 du 15 octobre 2001,

approuvant l'avis relatif aux postes vacants dans le cadre du Service territorial des urgences, aux termes de l'art. 63 du DPR n° 270 du 28 juillet 2000.

page 5065

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un lithographe (catégorie B – position B2 ouvrier spécialisé), à affecter au Service du patrimoine de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

page 5073

Commune de BRUSSON.

Publication du résultat d'un concours.

page 5091

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto di bando di concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore Aiuto Bibliotecario – Categoria C Posizione C2 (ex 6^a q.f.) – a 36 ore settimanali.

pag. 5091

Communauté de montagne Mont Cervin.

Extrait du concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Instructeur Aide Bibliothécaire – Catégorie C Position C2 (ex 6^{ème} grade) – pour 36 heures hebdomadaires.

page 5091

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Istruzione e Cultura – Dipartimento Sovrintendenza per i beni e le attività culturali – Direzione beni architettonici e storico-artistici.

Bando di gara mediante licitazione privata (Legge n. 109/94 e succ. mod. e integraz. – D.P.R. 25.01.2000, n. 34).

pag. 5096

Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara.

pag. 5102

Comune di CHAMPORCHER – Frazione Castello, n. 1 – 11020 CHAMPORCHER (AO) – tel. n. 0125.37106 – fax n. 0125.37278.

Estratto avviso d'asta per la vendita di un immobile.

pag. 5120

Comune di SAINT-NICOLAS – R.A.V.A. – Loc. Fossaz Dessous n. 1 – 11010 SAINT-NICOLAS (AO).

Estratto bando a procedura aperta.

pag. 5122

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'éducation et de la culture – Département de la Surintendance des activités et des biens culturels – Direction des biens architecturaux, historiques et artistiques.

Avis d'appel d'offres restreint (Loi n° 109/1994 modifiée et complétée – DPR n° 34 du 25 janvier 2000).

page 5096

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres.

page 5102

Commune de CHAMPORCHER – 1, hameau du Château – 11020 CHAMPORCHER – tél. n° 0125.37106 – fax n° 0125.37278.

Extrait d'un avis d'adjudication aux enchères portant sur la vente d'un bien immeuble.

page 5120

Commune de SAINT-NICOLAS – R.A.V.A. – Loc. Fossaz Dessous n° 1 – 11010 SAINT-NICOLAS (AO).

Appel d'offres ouvert.

page 5122

INDICE SISTEMATICO

AGRICOLTURA

Decreto 16 ottobre 2001, n. 30.

Istituzione del Comitato tecnico di valutazione previsto dalla legge regionale 7 agosto 2001, n. 13 recante «Disposizioni in materia di Indicazioni geografiche protette e di Denominazioni d'origine protette».

pag. 5022

AMBIENTE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 5049

INDEX SYSTÉMATIQUE

AGRICULTURE

Arrêté n° 30 du 16 octobre 2001,

portant institution du comité technique d'évaluation visé à la loi régionale n° 13 du 7 août 2001 portant dispositions en matière d'indications géographiques protégées et d'appellations d'origine protégées.

page 5022

ENVIRONNEMENT

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 5049

ATTIVITÀ CULTURALI

Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3430.

Nomina ex L.R. n. 45/1997, del Signor Graziano MELANO quale nuovo componente della Commissione teatrale, in sostituzione del Sig. Guido DAVICO BONINO dimissionario.

pag. 5030

Deliberazione 8 ottobre 2001, n. 3623.

Accettazione di un finanziamento della «Fondazione CRT – Cassa di Risparmio di Torino» per la realizzazione della manifestazione denominata «Saison Culturelle» per l'edizione 2001/2002 – Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5043

BILANCIO

Deliberazione 8 ottobre 2001, n. 3617.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5032

Deliberazione 8 ottobre 2001, n. 3618.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5034

Deliberazione 8 ottobre 2001, n. 3620.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5036

Deliberazione 8 ottobre 2001, n. 3621.

Variazioni al bilancio di previsione e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della L.R. n. 26 del 4 settembre 2001 concernente «Istituzione, organizzazione e funzionamento del Comitato regionale per le comunicazioni (CO.RE.COM). Abrogazione della Legge regionale 27 dicembre 1991, n. 85».

pag. 5039

Deliberazione 8 ottobre 2001, n. 3622.

Variazione al bilancio di previsione pluriennale della Regione per gli anni 2001/2003 per l'iscrizione di assegnazioni statali per interventi relativi agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5040

Deliberazione 8 ottobre 2001, n. 3623.

Accettazione di un finanziamento della «Fondazione CRT – Cassa di Risparmio di Torino» per la realizzazione della manifestazione denominata «Saison Culturelle»

ACTIVITÉS CULTURELLES

Délibération n° 3430 du 24 septembre 2001,

portant nomination, aux termes de la LR n° 45/1997, de M. Graziano MELANO, en qualité de nouveau membre de la commission théâtrale, en remplacement de M. Guido DAVICO BONINO, démissionnaire.

page 5030

Délibération n° 3623 du 8 octobre 2001,

portant acceptation d'un financement de la «Fondazione CRT – Cassa di risparmio di Torino», aux fins de la réalisation de l'édition 2001/2002 de la manifestation dénommée «Saison culturelle», rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région et modification du budget de gestion.

page 5043

BUDGET

Délibération n° 3617 du 8 octobre 2001,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.

page 5032

Délibération n° 3618 du 8 octobre 2001,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 5034

Délibération n° 3620 du 8 octobre 2001,

rectifiant le budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 5036

Délibération n° 3621 du 8 octobre 2001,

portant rectification du budget prévisionnel et du budget de gestion du fait de l'application de la LR n° 26 du 4 septembre 2001 portant institution du Comité régional des communications (CORECOM) et dispositions relatives à l'organisation et au fonctionnement de celui-ci, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 85 du 27 décembre 1991.

page 5039

Délibération n° 3622 du 8 octobre 2001,

rectifiant le budget prévisionnel pluriannuel 2001/2003 de la Région en raison de l'inscription de crédits alloués par l'État, destinés à des actions relatives aux inondations du mois d'octobre 2000, et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 5040

Délibération n° 3623 du 8 octobre 2001,

portant acceptation d'un financement de la «Fondazione CRT – Cassa di risparmio di Torino», aux fins de la réalisation de l'édition 2001/2002 de la mani-

per l'edizione 2001/2002 – Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 5043

CALAMITÀ NATURALI

Deliberazione 8 ottobre 2001, n. 3622.

Variazione al bilancio di previsione pluriennale della Regione per gli anni 2001/2003 per l'iscrizione di assegnazioni statali per interventi relativi agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 5040

CASA

Deliberazione 16 luglio 2001, n. 2555.

Revoca del finanziamento di Euro 438.988,36 (Lire 850.000.000) per un intervento di edilizia residenziale pubblica al Comune di CHAMPORCHER per rinuncia del medesimo e ricollocazione dello stesso finanziamento di Euro 438.988,36 (Lire 850.000.000) a favore dell'A.R.E.R. per il completamento dell'intervento costruttivo in Comune di AOSTA – via Chambéry, individuato con D.G.R. n. 10848 del 15.11.1991. pag. 5025

Deliberazione 10 settembre 2001, n. 3261.

Revoca del Capo n. 2 del dispositivo della D.G.R. n. 2555 del 16 luglio 2001 e approvazione della ricollocazione del finanziamento di Euro 418.330,09 (Lire 810.000.000) a favore dell'Azienda Regionale di Edilizia Residenziale (ARER) della Valle d'Aosta per il completamento dell'intervento costruttivo in Comune di AOSTA – via Chambéry – individuato con D.G.R. n. 10848 del 15.11.1991. pag. 5028

COMMERCIO

Decreto 22 ottobre 2001, n. 624.

Autorizzazione vendita sementi. pag. 5008

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 22 ottobre 2001, n. 623.

Composizione Commissione esami. pag. 5007

Decreto 16 ottobre 2001, n. 30.

Istituzione del Comitato tecnico di valutazione previsto dalla legge regionale 7 agosto 2001, n. 13 recante «Disposizioni in materia di Indicazioni geografiche protette e di Denominazioni d'origine protette». pag. 5022

festation dénommée «Saison culturelle», rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région et modification du budget de gestion. page 5043

CATASTROPHES NATURELLES

Délibération n° 3622 du 8 octobre 2001,

rectifiant le budget prévisionnel pluriannuel 2001/2003 de la Région en raison de l'inscription de crédits alloués par l'État, destinés à des actions relatives aux inondations du mois d'octobre 2000, et, par conséquent, le budget de gestion y afférent. page 5040

LOGEMENT

Délibération n° 2555 du 16 juillet 2001,

portant révocation du financement de 438 988,36 euros (850 000 000 L) accordé à la commune de CHAMPORCHER en vue de la réalisation de logements sociaux, du fait de la renonciation de celle-ci au projet, et destination de ladite somme à l'ARER pour l'achèvement des travaux de construction engagés par cette dernière rue de Chambéry, dans la commune d'AOSTE, et visés à la délibération du Gouvernement régional n° 10848 du 15 novembre 1991. page 5025

Délibération n° 3261 du 10 septembre 2001,

portant révocation du point 2 du dispositif de la délibération du Gouvernement régional n° 2555 du 16 juillet 2001 et approbation de la destination d'un financement de 418 330,09 euros (810 000 000 L) à l'Agence régionale pour le logement (ARER) de la Vallée d'Aoste pour l'achèvement des travaux de construction engagés par cette dernière rue de Chambéry, dans la commune d'AOSTE, et visés à la délibération du Gouvernement régional n° 10848 du 15 novembre 1991. page 5028

COMMERCE

Arrêté n° 624 du 22 octobre 2001,

portant autorisation de vendre des semences. page 5008

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 623 du 22 octobre 2001,

portant composition d'un jury d'examen. page 5007

Arrêté n° 30 du 16 octobre 2001,

portant institution du comité technique d'évaluation visé à la loi régionale n° 13 du 7 août 2001 portant dispositions en matière d'indications géographiques protégées et d'appellations d'origine protégées. page 5022

Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3430.

Nomina ex L.R. n. 45/1997, del Signor Graziano MELANO quale nuovo componente della Commissione teatrale, in sostituzione del Sig. Guido DAVICO BONINO dimissionario.

pag. 5030

ENERGIA

Decreto 9 ottobre 2001, n. 6.

Autorizzazione alla Cooperativa Forza e Luce S.r.l. a costruire ed esercire una linea elettrica nel Comune di AOSTA.

pag. 5023

ENTI LOCALI

Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3569.

Comune di CHÂTILLON approvazione, ai sensi dell'art. 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, della modifica agli articoli III-1.6, III-1.7, III-5.3, III-5.10 e VIII-2 del Regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 31 del 2 aprile 2001.

pag. 5031

Comune di GRESSAN. Deliberazione 10 ottobre 2001, n. 24.

Esame e controdeduzioni alle osservazioni pervenute alla variante n. 9 al P.R.G.C., non sostanziale, concernente la zona C5 – Approvazione definitiva.

pag. 5050

Comune di GRESSAN. Deliberazione 10 ottobre 2001, n. 25.

Esame e controdeduzione pervenute in merito alla variante non sostanziale n. 10 al P.R.G.C. concernente la zona C9/1 – Approvazione definitiva.

pag. 5051

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 24 agosto 2001, n. 37.

Variante non sostanziale al P.R.G.C. zona C5 (Sorreley) – Aggiornamento previsione viabilità – Adozione.

pag. 5052

Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

Avviso ai sensi della Legge 241/90.

pag. 5052

ESPROPRIAZIONI

Decreto 16 ottobre 2001, n. 617.

Asservimento di tre aree cittadine interessate dai lavori di potenziamento dell'acquedotto comunale, in Comune

Délibération n° 3430 du 24 septembre 2001,

portant nomination, aux termes de la LR n° 45/1997, de M. Graziano MELANO, en qualité de nouveau membre de la commission théâtrale, en remplacement de M. Guido DAVICO BONINO, démissionnaire.

page 5030

ÉNERGIE

Arrêté n° 6 du 9 octobre 2001,

autorisant la «Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l.» à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune d'AOSTE.

page 5023

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 3569 du 1^{er} octobre 2001,

portant approbation, au sens du 5^e et du 8^e alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification des articles III-1.6, III-1.7, III-5.3, III-5.10 et VIII-2 du règlement de la construction de la commune de CHÂTILLON, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 31 du 2 avril 2001.

page 5031

Commune de GRESSAN. Délibération n° 24 du 10 octobre 2001,

portant réponse aux observations relatives à la variante non substantielle n° 9 du PRGC concernant la zone C5, et approbation définitive de ladite variante.

page 5050

Commune de GRESSAN. Délibération n° 25 du 10 octobre 2001,

portant réponse aux observations relatives à la variante non substantielle n° 10 du PRGC concernant la zone C9/1, et approbation définitive de ladite variante.

page 5051

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 37 du 24 août 2001,

portant adoption de la variante non substantielle du PRGC relative à la zone C5 (Sorreley) et mise à jour des prévisions en matière de voirie.

page 5052

Commune de SAINT-CHRISTOPHE.

Avis au sens de la loi n° 241/1990.

page 5052

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 617 du 16 octobre 2001,

établissant une servitude portant sur les zones urbaines concernées par les travaux de réaménagement du réseau

di AOSTA. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 5001

Decreto 16 ottobre 2001, n. 618.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di allargamento della strada Joannet – La Revoire – 2° lotto, nel Comune di AOSTA. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 5002

Arrêté n° 619 du 17 octobre 2001,

portant détermination de l'indemnité provisoire qui revient aux propriétaires des terrains occupés par les travaux de aménagement et élargissement de la route régionale n° 26 de Cérellaz entre les Km. 0+185 – 1+600, dans le territoire de la Commune de AVISE.

page 5003

Decreto 23 ottobre 2001, n. 625.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di allargamento della Ruelles des Fermes, nel Comune di AOSTA. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 5009

Decreto 23 ottobre 2001, n. 626.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili occupati per i lavori di sistemazione e ammodernamento della strada regionale n. 12 di SAINT-DENIS nel tratto compreso tra le località Del e Etrobléyaz, in Comune di SAINT-DENIS.

pag. 5011

Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

Avviso ai sensi della Legge 241/90.

pag. 5052

FINANZE

Deliberazione 8 ottobre 2001, n. 3617.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5032

Deliberazione 8 ottobre 2001, n. 3618.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5034

Deliberazione 8 ottobre 2001, n. 3620.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5036

communal d'adduction d'eau, dans la commune d'AOSTE. Détermination de l'indemnité provisoire.

page 5001

Arrêté n° 618 du 16 octobre 2001,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement de la 2° tranche de la route Joannet – La Revoire, dans la commune d'AOSTE.

page 5002

Decreto 17 ottobre 2001, n. 619.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 26 di Cérellaz tra le progressive km 0+185 e 1+600, in comune di AVISE.

pag. 5003

Arrêté n° 625 du 23 octobre 2001,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement de la Ruelle des Fermes, dans la commune d'AOSTE.

page 5009

Arrêté n° 626 du 23 octobre 2001,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des immeubles occupés lors de l'exécution des travaux de réaménagement et de réfection de la route régionale n° 12 de SAINT-DENIS, entre les hameaux de Del et d'Étrobléyaz, dans ladite commune.

page 5011

Commune de SAINT-CHRISTOPHE.

Avis au sens de la loi n° 241/1990.

page 5052

FINANCES

Délibération n° 3617 du 8 octobre 2001,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.

page 5032

Délibération n° 3618 du 8 octobre 2001,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 5034

Délibération n° 3620 du 8 octobre 2001,

rectifiant le budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 5036

Deliberazione 8 ottobre 2001, n. 3621.

Variations al bilancio di previsione e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della L.R. n. 26 del 4 settembre 2001 concernente «Istituzione, organizzazione e funzionamento del Comitato regionale per le comunicazioni (CO.RE.COM). Abrogazione della Legge regionale 27 dicembre 1991, n. 85».

pag. 5039

Deliberazione 8 ottobre 2001, n. 3622.

Variatione al bilancio di previsione pluriennale della Regione per gli anni 2001/2003 per l'iscrizione di assegnazioni statali per interventi relativi agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5040

FINANZIAMENTI VARI

Deliberazione 16 luglio 2001, n. 2555.

Revoca del finanziamento di Euro 438.988,36 (Lire 850.000.000) per un intervento di edilizia residenziale pubblica al Comune di CHAMPORCHER per rinuncia del medesimo e ricollocazione dello stesso finanziamento di Euro 438.988,36 (Lire 850.000.000) a favore dell'A.R.E.R. per il completamento dell'intervento costruttivo in Comune di AOSTA - via Chambéry, individuato con D.G.R. n. 10848 del 15.11.1991.

pag. 5025

Deliberazione 10 settembre 2001, n. 3261.

Revoca del Capo n. 2 del dispositivo della D.G.R. n. 2555 del 16 luglio 2001 e approvazione della ricollocazione del finanziamento di Euro 418.330,09 (Lire 810.000.000) a favore dell'Azienda Regionale di Edilizia Residenziale (ARER) della Valle d'Aosta per il completamento dell'intervento costruttivo in Comune di AOSTA - via Chambéry - individuato con D.G.R. n. 10848 del 15.11.1991.

pag. 5028

FONDO REGIONALE INVESTIMENTI OCCUPAZIONE

Deliberazione 8 ottobre 2001, n. 3696.

Approvazione di aggiornamento del programma FRIO di cui alla L.R. n. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1990/1992, relativamente al progetto n. 126 di COURMAYEUR (risistemazione sentieri).

pag. 5045

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Decreto 22 ottobre 2001, n. 623.

Composizione Commissione esami.

pag. 5007

Délibération n° 3621 du 8 octobre 2001,

portant rectification du budget prévisionnel et du budget de gestion du fait de l'application de la LR n° 26 du 4 septembre 2001 portant institution du Comité régional des communications (CORECOM) et dispositions relatives à l'organisation et au fonctionnement de celui-ci, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 85 du 27 décembre 1991.

page 5039

Délibération n° 3622 du 8 octobre 2001,

rectifiant le budget prévisionnel pluriannuel 2001/2003 de la Région en raison de l'inscription de crédits alloués par l'État, destinés à des actions relatives aux inondations du mois d'octobre 2000, et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 5040

FINANCEMENTS DIVERS

Délibération n° 2555 du 16 juillet 2001,

portant révocation du financement de 438 988,36 euros (850 000 000 L) accordé à la commune de CHAMPORCHER en vue de la réalisation de logements sociaux, du fait de la renonciation de celle-ci au projet, et destination de ladite somme à l'ARER pour l'achèvement des travaux de construction engagés par cette dernière rue de Chambéry, dans la commune d'AOSTE, et visés à la délibération du Gouvernement régional n° 10848 du 15 novembre 1991.

page 5025

Délibération n° 3261 du 10 septembre 2001,

portant révocation du point 2 du dispositif de la délibération du Gouvernement régional n° 2555 du 16 juillet 2001 et approbation de la destination d'un financement de 418 330,09 euros (810 000 000 L) à l'Agence régionale pour le logement (ARER) de la Vallée d'Aoste pour l'achèvement des travaux de construction engagés par cette dernière rue de Chambéry, dans la commune d'AOSTE, et visés à la délibération du Gouvernement régional n° 10848 du 15 novembre 1991.

page 5028

FOND RÉGIONAL D'INVESTISSEMENTS EMPLOI

Délibération n° 3696 du 8 octobre 2001,

portant approbation et mise à jour du plan FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée pour la période 1990/1992, relativement au projet n° 126 de COURMAYEUR (Réaménagement de sentiers).

page 5045

FORMATION PROFESSIONNELLE

Arrêté n° 623 du 22 octobre 2001,

portant composition d'un jury d'examen.

page 5007

ISTRUZIONE

Consiglio scolastico regionale.

Deliberazione del 22 maggio 2001.

pag. 5045

LINEE ELETTRICHE

Decreto 9 ottobre 2001, n. 6.

Autorizzazione alla Cooperativa Forza e Luce S.r.l. a costruire ed esercire una linea elettrica nel Comune di AOSTA.

pag. 5023

OPERE PUBBLICHE

Decreto 16 ottobre 2001, n. 617.

Asservimento di tre aree cittadine interessate dai lavori di potenziamento dell'acquedotto comunale, in Comune di AOSTA. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 5001

Decreto 9 ottobre 2001, n. 6.

Autorizzazione alla Cooperativa Forza e Luce S.r.l. a costruire ed esercire una linea elettrica nel Comune di AOSTA.

pag. 5023

PROFESSIONI

Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

Avviso concernente le tariffe professionali delle guide turistiche in Valle d'Aosta dal 1° gennaio 2002.

pag. 5050

TRASPORTI

Decreto 16 ottobre 2001, n. 618.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di allargamento della strada Joannet - La Revoire - 2° lotto, nel Comune di AOSTA. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 5002

Arrêté n° 619 du 17 octobre 2001,

portant détermination de l'indemnité provisoire qui revient aux propriétaires des terrains occupés par les travaux de aménagement et élargissement de la route régionale n° 26 de Cérellaz entre les Km. 0+185 - 1+600, dans le territoire de la Commune de AVISE.

page 5003

Decreto 23 ottobre 2001, n. 625.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di allargamento della Ruelles des Fermes, nel Comune di AOSTA.

INSTRUCTION

Conseil scolaire régional.

Délibération du 22 mai 2001.

page 5045

LIGNES ÉLECTRIQUES

Arrêté n° 6 du 9 octobre 2001,

autorisant la «Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l.» à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune d'AOSTE.

page 5023

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 617 du 16 octobre 2001,

établissant une servitude portant sur les zones urbaines concernées par les travaux de réaménagement du réseau communal d'adduction d'eau, dans la commune d'AOSTE. Détermination de l'indemnité provisoire.

page 5001

Arrêté n° 6 du 9 octobre 2001,

autorisant la «Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l.» à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune d'AOSTE.

page 5023

PROFESSIONS

Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports.

Avis relatif aux tarifs des guides touristiques œuvrant en Vallée d'Aoste valables à compter du 1^{er} janvier 2002.

page 5050

TRANSPORTS

Arrêté n° 618 du 16 octobre 2001,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement de la 2^e tranche de la route Joannet - La Revoire, dans la commune d'AOSTE.

page 5002

Decreto 17 ottobre 2001, n. 619.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 26 di Cérellaz tra le progressive km 0+185 e 1+600, in comune di AVISE.

pag. 5003

Arrêté n° 625 du 23 octobre 2001,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à l'élar-

Decreto di fissazione indennità provvisoria.
pag. 5009

Decreto 23 ottobre 2001, n. 626.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili occupati per i lavori di sistemazione e ammodernamento della strada regionale n. 12 di SAINT-DENIS nel tratto compreso tra le località Del e Etrobléyaz, in Comune di SAINT-DENIS.
pag. 5011

Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

Avviso ai sensi della Legge 241/90.
pag. 5052

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

Avviso concernente le tariffe professionali delle guide turistiche in Valle d'Aosta dal 1° gennaio 2002.
pag. 5050

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione 15 ottobre 2001, n. 2059.

Individuazione degli incarichi negli ambiti territoriali carenti di assistenza primaria ai sensi dell'art. 20 del D.P.R. 28.07.2000, n. 270.
pag. 5053

Deliberazione 15 ottobre 2001, n. 2060.

Approvazione di avviso per l'individuazione degli incarichi vacanti di continuità assistenziale ai sensi dell'art. 49 del D.P.R. 28.07.2000, n. 270.
pag. 5060

Deliberazione 15 ottobre 2001, n. 2061.

Approvazione di avviso per l'individuazione degli incarichi vacanti per l'emergenza sanitaria territoriale ai sensi dell'art. 63 del D.P.R. 28.07.2000, n. 270.
pag. 5065

URBANISTICA

Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3569.

Comune di CHÂTILLON approvazione, ai sensi dell'art. 54 - commi 5 e 8 - della L.R. 11/1998, della modifica agli articoli III-1.6, III-1.7, III-5.3, III-5.10 e VIII-2 del Regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 31 del 2 aprile 2001.
pag. 5031

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).
pag. 5049

gisement de la Ruelle des Fermes, dans la commune d'AOSTE.
page 5009

Arrêté n° 626 du 23 octobre 2001,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des immeubles occupés lors de l'exécution des travaux de réaménagement et de réfection de la route régionale n° 12 de SAINT-DENIS, entre les hameaux de Del et d'Étrobléyaz, dans ladite commune.
page 5011

Commune de SAINT-CHRISTOPHE.

Avis au sens de la loi n° 241/1990.
page 5052

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports.

Avis relatif aux tarifs des guides touristiques œuvrant en Vallée d'Aoste valables à compter du 1^{er} janvier 2002.
page 5050

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération n° 2059 du 15 octobre 2001,

portant détermination de postes vacants dans des zones insuffisamment pourvues en assistance de base aux termes de l'art. 20 du DPR n° 270 du 28 juillet 2000.
page 5053

Délibération n° 2060 du 15 octobre 2001,

approuvant l'avis relatif aux postes vacants au titre de la continuité de l'assistance, aux termes de l'art. 49 du DPR n° 270 du 28 juillet 2000.
page 5060

Délibération n° 2061 du 15 octobre 2001,

approuvant l'avis relatif aux postes vacants dans le cadre du Service territorial des urgences, aux termes de l'art. 63 du DPR n° 270 du 28 juillet 2000.
page 5065

URBANISME

Délibération n° 3569 du 1^{er} octobre 2001,

portant approbation, au sens du 5^e et du 8^e alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification des articles III-1.6, III-1.7, III-5.3, III-5.10 et VIII-2 du règlement de la construction de la commune de CHÂTILLON, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 31 du 2 avril 2001.
page 5031

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).
page 5049

Comune di GRESSAN. Deliberazione 10 ottobre 2001, n. 24.

Esame e controdeduzioni alle osservazioni pervenute alla variante n. 9 al P.R.G.C., non sostanziale, concernente la zona C5 – Approvazione definitiva.

pag. 5050

Comune di GRESSAN. Deliberazione 10 ottobre 2001, n. 25.

Esame e controdeduzione pervenute in merito alla variante non sostanziale n. 10 al P.R.G.C. concernente la zona C9/1 – Approvazione definitiva.

pag. 5051

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 24 agosto 2001, n. 37.

Variante non sostanziale al P.R.G.C. zona C5 (Sorreley) – Aggiornamento previsione viabilità – Adozione.

pag. 5052

Commune de GRESSAN. Délibération n° 24 du 10 octobre 2001,

portant réponse aux observations relatives à la variante non substantielle n° 9 du PRGC concernant la zone C5, et approbation définitive de ladite variante.

page 5050

Commune de GRESSAN. Délibération n° 25 du 10 octobre 2001,

portant réponse aux observations relatives à la variante non substantielle n° 10 du PRGC concernant la zone C9/1, et approbation définitive de ladite variante.

page 5051

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 37 du 24 août 2001,

portant adoption de la variante non substantielle du PRGC relative à la zone C5 (Sorreley) et mise à jour des prévisions en matière de voirie.

page 5052

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 16 ottobre 2001, n. 617.

Asservimento di tre aree cittadine interessate dai lavori di potenziamento dell'acquedotto comunale, in Comune di AOSTA. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'asservimento dell'immobile sito in Comune di AOSTA e ricompreso nell'area IG0143, necessario per i lavori di potenziamento dell'acquedotto comunale di tre aree cittadine, l'indennità provvisoria determinata ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni ed integrazioni, è determinata come segue:

1. AMMINISTRAZIONE REGIONALE

F. 58 – map. 23 – St - sup. asservita mq. 124 in zona IG0143

Indennità: L. 700

B) Ai fini dell'asservimento degli immobili siti in Comune di AOSTA e ricompresi nell'area CS «Centro Storico» e nell'area «UC0057» del P.R.G.C., necessari per i lavori di cui sopra, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, è determinata come segue:

1. AMMINISTRAZIONE REGIONALE

F. 42 – map. 240 – E.U. - sup. asservita mq. 82,5 in zona CS

Indennità: L. 907.500

2. DIEMOZ Amato Pasquale

CERISE Lidia; JOVIAL Sergio; DIEMOZ Milena

GILARDI Giuliano; INFORZATO Anna Maria

DIXON Nadia St. John

FAVARIO Guido; PONGAN Lucrezia

C) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di asservimento sarà soggetta

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 617 du 16 octobre 2001,

établissant une servitude portant sur les zones urbaines concernées par les travaux de réaménagement du réseau communal d'adduction d'eau, dans la commune d'AOSTE. Détermination de l'indemnité provisoire.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'établissement d'une servitude portant sur l'immeuble compris dans la zone IG0143 de la commune d'AOSTE, nécessaires aux travaux de réaménagement du réseau communal d'adduction d'eau de trois zones urbaines, l'indemnité provisoire – déterminée au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée – est fixée comme suit :

B) Aux fins de l'établissement d'une servitude portant sur les immeubles compris dans la zone CS « Centre historique » et dans la zone « UC0057 » du PRGC de la commune d'AOSTE, nécessaires aux travaux susmentionnés, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, à savoir :

ELOQUENTE Giorgio

VIERIN Maurizia

FRAMARIN Adelio; BALLARINI Marisa

RONZANI Artemio

THIEBAT Pier Luigi

THIEBAT Nicola

F. 43 – map. 484 – V – sup. asservita mq. 20 in zona UC0057

Indennità: L. 260.290

C) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités re-

alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

D) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di asservimento dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

E) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

F) Il Sindaco del Comune di AOSTA è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte oggetto di asservimento dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 16 ottobre 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 16 ottobre 2001, n. 618.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di allargamento della strada Joannet – La Revoire – 2° lotto, nel Comune di AOSTA. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di AOSTA e ricompresi nella zona VA «Area agricola di interesse ambientale» del P.R.G.C., necessari per i lavori di allargamento della strada Joannet – La Revoire – 2° lotto, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo determinati ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni ed integrazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

1. LARAVOIRE Adolfo
Nato ad AOSTA il 09.04.1924
F. 21 – map. 565 (ex 292/b) di mq. 59 – V – Zona VA
F. 21 – map. 563 (ex 406/b) di mq. 32 – Pri – Zona VA
F. 21 – map. 564 (ex 458/b9) di mq. 15 – Pri – Zona VA
Indennità: L. 522.190
Contributo reg.le int.: L. 1.224.150
2. FIOU Enrico
Nato ad AOSTA il 16.05.1929
F. 21 – map. 559 (ex 241/b) di mq. 48 – Pri – Zona VA
Indennità: L. 178.270
Contributo reg.le int.: L. 516.410

latives à la servitude en cause feront l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

D) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

E) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

F) Le syndic de la commune d'AOSTE est chargé, au sens de la loi, de notifier aux propriétaires le montant des indemnités provisoires fixé par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 16 octobre 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 618 du 16 octobre 2001,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement de la 2° tranche de la route Joannet – La Revoire, dans la commune d'AOSTE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à l'élargissement de la 2° tranche de la route Joannet – La Revoire, dans la commune d'AOSTE, et compris dans la zone VA « Area agricola di interesse ambientale », du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

3. BARMETTES Bruna (quota 1/2)
Nata ad AOSTA il 14.10.1929
COQUILLARD Delfina (quota 1/2)
Nata ad AOSTA il 19.07.1901
F. 21 – map. 560 (ex 397/b) di mq. 28 – Pri – Zona VA
Indennità: L. 103.990
Contributo reg.le int.: L. 301.240
4. BIONAZ Ivonne
Nata ad AOSTA il 16.01.1918
F. 21 – map. 561 (ex 431/b) di mq. 5 – Pri – Zona VA
Indennità: L. 18.570
Contributo reg.le int.: L. 53.795

5. MARGUERETTAZ Celestino
Nato a SAINT-RHÉMY il 19.08.1939
F. 21 – map. 562 (ex 455/b) di mq. 20 – I – Zona VA

B) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di AOSTA e ricompresi nella zona AA32 del P.R.G.C., necessari per i lavori di cui sopra, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, è determinata come segue:

1. GRIMOD Virgilio
Nato ad AOSTA il 20.03.1929
F. 21 – map. 571 (ex 438/c) di mq. 2 – Pri – Zona AA32
F. 21 – map. 570 (ex 438/b) di mq. 2 – Pri – Zona AA32
Indennità: L. 132.030
2. LARAVOIRE Adolfo
Nato ad AOSTA il 09.04.1924
F. 21 – map. 569 (ex 288/b) di mq. 10 – E.U. – Zona AA32
Indennità: L. 330.000
3. BIONAZ Augustina
Nata ad AOSTA il 23.09.1945
F. 21 – map. 566 (ex 291/b) di mq. 8 – Pri – Zona AA32
Indennità: L. 264.060

C) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

D) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

E) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

F) Il Sindaco del Comune di AOSTA è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 16 ottobre 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 619 du 17 octobre 2001,

portant détermination de l'indemnité provisoire qui revient aux propriétaires des terrains occupés par les travaux de aménagement et élargissement de la route ré-

Indennità: L. 680
Contributo reg.le int.: L. 31.135

B) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation des travaux susmentionnés, dans la commune d'AOSTE, et compris dans la zone AA32 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 modifiée, à savoir :

4. GRIMOD Virgilio (quota 1/2)
Nato ad AOSTA il 20.03.1929
HENRIET Angela Irma (quota 1/2)
Nata ad AOSTA il 17.06.1935
F. 21 – map. 567 (ex 166/b) di mq. 62 – Fr – Zona AA32
Indennità: L. 2.046.000
5. VETTICOZ Maria Anna
Nata ad AOSTA il 08.12.1936
F. 21 – map. 568 (ex 169/b) di mq. 8 – Zona AA32
Indennità: L. 264.110

C) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

D) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

E) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

F) Le syndic de la commune d'AOSTE est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 16 octobre 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 17 ottobre 2001, n. 619.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di ammodernamento ed allargamento della S.R.

**gionale n° 26 de Cérellaz entre les Km. 0+185 – 1+600,
dans le territoire de la Commune de AVISE.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de la procédure d'expropriation des terrains de la Commune de AVISE, compris dans la zone E du plan d'urbanisme en vigueur, occupés pour les travaux deaménagement et élargissement de la route régionale n° 26 de Cérellaz entre les Km. 0+185 – 1+600, l'indemnité provisoire et la subvention régionale, aux termes de la loi 22.10.1971, n° 865 modifiée et de la loi régionale 11 novembre 1974, n° 44 modifiée, sont fixées comme il suit:

COMMUNE DE AVISE

1. MARTINOD Dino
né AOSTE 14.07.1956
MARTINOD Mirco
né AOSTE 15.03.1960
MARTINOD Riccardo
né AOSTE 30.06.1953
MARTINOD Vera
née AOSTE 23.05.1950
F. 33 – n. 993 – ex 894/b – Surface occupée 42 m² – Zone E
F. 33 – n. 994 – ex 894/c – Surface occupée 33 m² – Zone E
F. 33 – n. 985 – ex 847/b – Surface occupée 50 m² – Zone E
F. 33 – n. 987 – ex 846/b – Surface occupée 43 m² – Zone E
F. 33 – n. 390 – Surface occupée 15 m² – Zone E
F. 33 – n. 848 – Surface occupée 4 m² – Zone E
F. 33 – n. 1010 – ex 847/b – Surface occupée 14 m² – Zone E
F. 33 – n. 1013 – ex 386/b – Surface occupée 56 m² – Zone E
Indemnité: 434 400 Lires
Subvention régionale: 2 998 500 Lires
2. DENARIER Felice
né ARVIER 16.03.1937
F. 33 – n. 990 – ex 388/b – Surface occupée 37 m² – Zone E
F. 33 – n. 1000 – ex 389/b – Surface occupée 22 m² – Zone E
F. 33 – n. 1012 – ex 387/b – Surface occupée 49 m² – Zone E
Indemnité: 115 800 Lires
Subvention régionale: 890 800 Lires
3. JACQUEMOD Aldo
né ARVIER 08.12.1942
BLANCHARD Maria
née JOVENÇAN 02.03.1948
F. 33 – n. 995 – ex 384/b – Surface occupée 5 m² – Zone E

**n. 26 di Cérellaz tra le progressive km 0+185 e 1+600, in
comune di AVISE.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione dei terreni siti in Comune di AVISE e ricompresi nella zona E del P.R.G.C. necessari per il lavori di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 26 di Cérellaz tra le progressive km 0+185 e 1+600, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue :

COMUNE DI AVISE

- F. 33 – n. 996 – ex 384/c – Surface occupée 1 m² – Zone E
F. 33 – n. 997 – ex 383/b – Surface occupée 14 m² – Zone E
F. 33 – n. 1017 – ex 383/b – Surface occupée 56 m² – Zona E
Indemnité: 5 900 Lires
Subvention régionale: 135 500 Lires
4. VALLET Fortunato
né AOSTE 26.04.1938
F. 33 – n. 978 – ex 402/b – Surface occupée 13 m² – Zone E
Indemnité: 22 300 Lires
Subvention régionale: 165 800 Lires
5. DENARIER Elia
née ARVIER 21.06.1929
JUNOD Bernadetta
née AVISE 20.09.1927
F. 33 – n. 1002 – ex 201/b – Surface occupée 65 m² – Zone E
Indemnité: 111 700 Lires
Subvention régionale: 829 000 Lires
6. PASQUALI Eugenio
né AVISE 03.10.1946
F. 33 – n. 1001 – ex 246/b – Surface occupée 65 m² – Zone E
Indemnité: 111 700 Lires
Subvention régionale: 829 000 Lires
7. SCALVINO Oreste
né ARVIER 13.12.1932
F. 33 – n. 988 – ex 524/b – Surface occupée 23 m² – Zone E
F. 33 – n. 1011 – ex 524/b – Surface occupée 35 m² – Zone E
F. 33 – n. 1014 – ex 379/b – Surface occupée 3 m² – Zone E
Indemnité: 104 900 Lires
Subvention régionale: 778 000 Lires

8. DENARIER Andreina
née AOSTE 30.11.1956
F. 33 - n. 984 - ex 392/b - Surface occupée 8 m² -
Zone E
Indemnité: 5 100 Lires
Subvention régionale: 35 200 Lires
9. LYABEL Attilio
né AVISE 08.04.1927
F. 33 - n. 980 - ex 396/b - Surface occupée 85 m² -
Zone E
F. 33 - n. 976 - ex 400/b - Surface occupée 60 m² -
Zone E
F. 33 - n. 975 - ex 517/b - Surface occupée 145 m² -
Zone E
F. 33 - n. 399 - Surface occupée 121 m² - Zone E
Indemnité: 551 700 Lires
Subvention régionale: 3 894 000 Lires
10. VAUTHIER Marino
né AVISE 30.08.1920
F. 33 - n. 986 - ex 849/b - Surface occupée 43 m² -
Zone E
F. 33 - n. 393 - Surface occupée 8 m² - Zone E
F. 33 - n. 391 - Surface occupée 19 m² - Zone E
Indemnité: 63 800 Lires
Subvention régionale: 543 800 Lires
11. JUNOD Elio
né ARVIER 26.10.1953
F. 33 - n. 979 - ex 398/b - Surface occupée 163 m² -
Zone E
Indemnité: 87 200 Lires
Subvention régionale: 734 600 Lires
12. GIORGI Elisabetta
née ARVIER 07.03.1931
VALLET Franco
né AOSTE 28.10.1952
VALLET Rudi
né AOSTE 12.12.1961
F. 33 - n. 977 - ex 401/b - Surface occupée 32 m² -
Zone E
Indemnité: 17 100 Lires
Subvention régionale: 144 200 Lires
13. JACQUEMOD Maria Elsa
née AOSTE 02.01.1928
THOMAIN Attilio
né AVISE 19.08.1920
F. 33 - n. 971 - ex 855/b - Surface occupée 177 m² -
Zone E
Indemnité: 94 700 Lires
Subvention régionale: 797 700 Lires
14. VAUTHIER Marino
né AVISE 10.01.1925
VAUTHIER Elena
née COURMAYEUR 19.10.1952
- VAUTHIER Lucia
née COURMAYEUR 07.01.1964
VAUTHIER Adele
née COURMAYEUR 04.11.1944
F. 33 - n. 983 - ex 853/b - Surface occupée 12 m² -
Zone E
F. 33 - n. 981 - ex 394/b - Surface occupée 34 m² -
Zone E
F. 33 - n. 741 - Surface occupée 54 m² - Zone E
F. 33 - n. 854 - Surface occupée 22 m² - Zone E
F. 33 - n. 518 - Surface occupée 7 m² - Zone E
Indemnité: 61 900 Lires
Subvention régionale: 477 600 Lires
15. JACQUEMOD Leo
né ARVIER 08.07.1931
F. 33 - n. 982 - ex 395/b - Surface occupée 35 m² -
Zone E
Indemnité: 18 700 Lires
Subvention régionale: 157 700 Lires
16. JUNOD Emma
née ARVIER 03.08.1934
JUNOD Maria Pia
née ARVIER 21.11.1935
F. 33 - n. 972 - ex 522/b - Surface occupée 140 m² -
Zone E
Indemnité: 240 700 Lires
Subvention régionale: 1 785 500 Lires
17. JACQUEMOD Dina
née ARVIER 30.07.1930
VAUTHIER Maurizio
né AOSTE 04.11.1953
VAUTHIER Vittorio
né AOSTE 08.06.1952
F. 33 - n. 973 - ex 520/b - Surface occupée 146 m² -
Zone E
Indemnité: 251 000 Lires
Subvention régionale: 1 862 000 Lires
18. VAUTHIER Marino; Bruno fu Vittorio
F. 33 - n. 974 - ex 519/b - Surface occupée 86 m² -
Zone E
Indemnité: 147 800 Lires
Subvention régionale: 1 096 800 Lires
19. JACQUEMOD Elsa de Giacomo  pouse THOMAIN
THOMAIN Attilio de Giuseppe
F. 33 - n. 521 - Surface occupée 170 m² - Zone E
Indemnité: 292 900 Lires
Subvention régionale: 2 168 100 Lires
20. COMMUNE D'AVISE
F. 33 - n. 991 - ex 385/b - Surface occupée 18 m² -
Zone E
F. 33 - n. 992 - ex 385/c - Surface occupée 25 m² -
Zone E
Indemnité: 23 000 Lires

2) Aux fins de la procédure d'expropriation des terrains

2) Ai fini dell'espropriazione dei terreni siti in Comune

de la Commune de AVISE, compris dans les zone A3 et A4 du plan d'urbanisme en vigueur, occupés pour les travaux de aménagement et élargissement de la route régionale n° 26 de Cérellaz entre les Km. 0+185 – 1+600, l'indemnité provisoire, aux termes de la loi 8 août 1992 n. 359, est fixée comme il suit:

1. MARTINOD Dino
né AOSTE 14.07.1956
MARTINOD Mirco
né AOSTE 15.03.1960
MARTINOD Riccardo
né AOSTE 30.06.1953
MARTINOD Vera
née AOSTE 23.05.1950
F. 33 – n. 1009 – ex 845/b – Surface occupée 1 m² – Zone A3
F. 33 – n. 1019 – ex 896/b – Surface occupée 17 m² – Zone A3
Indemnité: 378 100 Lires
2. VALLET Fortunato
né AOSTA 26.04.1938
F. 33 – n. 1006 – ex 197/b – Surface occupée 185 m² – Zone A4
Indemnité: 3 886 400 Lires
3. LYABEL Maria Romana
née AOSTE 10.08.1961
F. 33 – n. 1005 – ex 198/b – Surface occupée 18 m² – Zone A3
F. 33 – n. 1022 – ex 882/b – Surface occupée 3 m² – Zone A3
Indemnité: 441 000 Lires
3. SCALVINO Oreste
né ARVIER 13.12.1932
F. 33 – n. 989 – ex 378/b – Surface occupée 8 m² – Zone A3
F. 33 – n. 1016 – ex 381/b – Surface occupée 5 m² – Zone A3
F. 33 – n. 1015 – ex 378/b – Surface occupée 2 m² – Zone A3
Indemnité: 315 100 Lires
5. DENARIER Andreina
née AOSTE 30.11.1956
F. 33 – n. 1007 – ex 192/b – Surface occupée 40 m² – Zone A4
Indemnité: 840 200 Lires
6. LYABEL Attilio
né AVISE 08.04.1927
F. 33 – n. 1004 – ex 199/b – Surface occupée 17 m² – Zone A4
F. 33 – n. 968 – ex 964/b – Surface occupée 27 m² – Zone A3
F. 33 – n. 969 – ex 375/b – Surface occupée 60 m² – Zone A3
Indemnité: 2 184 400 Lires

di AVISE e ricompresi nelle zone A3 e A4 del P.R.G.C. necessari per il lavori di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 26 di Cérellaz tra le progressive km 0+185 e 1+600, l'indennità provvisoria ai sensi della legge 08.08.1992, n. 359 e successive modificazioni, è determinata come segue :

7. DOMAINE Idea
née SAINT-NICOLAS 29.06.1920
JUNOD Morena
née AOSTE 22.07.1953
F. 33 – n. 1003 – ex 200/b – Surface occupée 50 m² – Zone A4
Indemnité: 1 050 200 Lires
8. JACQUEMOD Maria Elsa
née AOSTE 02.01.1928
THOMAIN Attilio
né AVISE 19.08.1920
F. 33 – n. 970 – ex 525/b – Surface occupée 100 m² – Zone A3
Indemnité: 2 100 500 Lires
9. JACCON Alice
PONT Orfelline
PONT Sabina
PONT Apollonia
F. 33 – n. 376 – Surface occupée 40 m² – Zone A3
F. 33 – n. 844 – Surface occupée 13 m² – Zone A3
Indemnité: 1 113 200 Lires
10. DOMAINE Cesare di Evaristo
F. 33 – n. 1008 – ex 410/b – Surface occupée 24 m² – Zone A4
Indemnité: 504 100 Lires
11. LYABEL Attilio
né AVISE 08.04.1927
F. 33 – n. 998 – ex 811/b – Surface occupée 96 m² – Zone A3
F. 33 – n. 811 – ex 811/b – Surface occupée 22 m² – Zone A3
Indemnité: 2 478 700 Lires
- 12 – BLANC Rosina
née AYMAVILLES 06.08.1939
JACQUEMOD Leo
né ARVIER 08.07.1931
LYABEL Attilio
né AVISE 08.04.1927
F. 33 – n.966 – ex 780/b – Surface occupée 7 m² – Zone A3
F. 33 – n.967 – ex 965/b – Surface occupée 1 m² – Zone A3
Indemnité: 168 000 Lires
- 13 VAUTHIER Vittorio
né AOSTE 18.06.1952
F. 33 – n. 1018 – ex 382/b – Surface occupée 20 m² – Zone A3
Indemnité: 420 200 Lires

3) En cas d'acceptation et de cession volontaire des ter-

3) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei

rains concernés, les indemnités d'expropriation et les subventions régionales complémentaires seront augmentées selon les dispositions des lois;

4) Le présent arrêté sera publié par extrait dans le Bulletin Officiel de la Région et le Service des Expropriation et Droits d'usage de l'Administration régionale est chargé de donner communication aux propriétaires des terrains des montants des indemnités.

Fait à Aoste, le 17 octobre 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 22 ottobre 2001, n. 623.

Composizione Commissione esami.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

la Commissione, prevista dall'articolo 23 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28, che dovrà esaminare nei giorni 23 e 24 ottobre 2001, per il rilascio della qualifica di «Addetto all'installazione e alla manutenzione di impianti elettrici civili ed industriali» e nei giorni 24 e 25 ottobre 2001, per il rilascio delle qualifiche di «Addetto all'installazione e alla manutenzione di impianti termoidraulici» e «Addetto alla manutenzione e alla riparazione di autoveicoli», presso la sede corsi dell'Agenzia regionale del Lavoro sita nel comune di VILLENEUVE – fraz. Chavonne, i partecipanti dei corsi di Formazione al lavoro nei settori elettrico e meccanico (periodo 1997/2001), è composta come segue

Presidente

RAGAZZI Francesco rappresentante Amministrazione regionale;

Componenti

BASCHIERA Bruno rappresentante Sovrintendenza agli Studi;

PASTORELLO Franco rappresentante Direzione Regionale del Lavoro;

MATTEOTTI Guido rappresentante dei datori di Lavoro (designato per la qualifica del settore elettrico);

DELFINO Cesare rappresentante dei datori di

terreni interessati, l'indennità di espropriazione e il contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia ;

4) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio espropriazioni e usi civici dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 17 ottobre 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 623 du 22 octobre 2001,

portant composition d'un jury d'examen.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Le jury visé à l'art. 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983 – chargé d'examiner, les 23 et 24 octobre 2001, dans les salles de cours de l'Agence régionale de l'emploi situées au hameau de Chavonne de la commune de VILLENEUVE, les élèves des cours de formation professionnelle pour techniciens préposés à la mise en place et à l'entretien des installations électriques domestiques et industrielles, ainsi que, les 24 et 25 octobre 2001, les élèves des cours pour techniciens préposés à la mise en place et à l'entretien d'installations thermiques et hydrauliques et pour techniciens préposés à l'entretien et à la réparation de véhicules, en vue de la délivrance des certificats de qualification professionnelle y afférents, cours qui se sont déroulés pendant la période 1997/2001 – est composé comme suit :

Président :

Francesco RAGAZZI représentant de l'Administration régionale ;

Membres :

Bruno BASCHIERA représentant de la Surintendance des écoles ;

Franco PASTORELLO représentant de la Direction régionale du travail ;

Guido MATTEOTTI représentant des employeurs (désigné pour la délivrance des certificats de qualification professionnelle afférents au secteur électrique) ;

Delfino CESARE représentant des employeurs

Lavoro (designato per la qualifica del settore termo-idraulico);

PADOVANI Gianni rappresentante dei datori di Lavoro (designato per la qualifica del settore meccanico);

MATTERANA Gabriele rappresentante Organizzazioni sindacali;

GRANGE Lorella coordinatore del corso;

CIMMARUSTI Emanuele docente del corso nel settore elettrico;

PALUMBO Francesco docente del corso nel settore elettrico;

FACELLI Piergiorgio docente del corso nel settore termoidraulico;

BALLIANA Italo docente del corso nel settore meccanico-autoriparazioni;

BEGO VOEVA Pietro docente del corso nel settore meccanico-autoriparazioni.

Svolge le funzioni di segretario la Sig.ra OLLIER Gabriella, dipendente regionale di ruolo presso il Dipartimento delle Politiche del Lavoro.

Aosta, 22 ottobre 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 22 ottobre 2001, n. 624.

Autorizzazione vendita sementi.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

La ditta GEVA di GLAREY Elis & C. S.n.c. – C.F. 01024430074 – con sede in COGNE – Viale Cavagnet, 37 – è autorizzata ad esercitare la vendita di piante, parti di piante e sementi nei locali sede dell'impresa, con l'osser-

(désigné pour la délivrance des certificats de qualification professionnelle afférents aux secteurs thermique et hydraulique);

Gianni PADOVANI représentant des employeurs (désigné pour la délivrance des certificats de qualification professionnelle afférents au secteur mécanique);

Gabriele MATTERANA représentant des organisations syndicales;

Lorella GRANGE coordinatrice du cours;

Emanuele CIMMARUSTI enseignant du cours – secteur électrique;

Francesco PALUMBO enseignant du cours – secteur électrique;

Piergiorgio FACELLI enseignant du cours – secteurs thermique et hydraulique;

Italo BALLIANA enseignant du cours – secteurs de la mécanique et de la réparation de véhicules;

Pietro BEGO VOEVA enseignant du cours – secteurs de la mécanique et de la réparation de véhicules.

Le secrétariat est assuré par Mme Gabriella OLLIER, fonctionnaire du Département des politiques du travail de la Région.

Fait à Aoste, le 22 octobre 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 624 du 22 octobre 2001,

portant autorisation de vendre des semences.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

La société «GEVA di GLAREY Elis & C. snc» – C.F. 01024430074 – dont le siège social est à COGNE, 37, avenue Cavagnet, est autorisée à vendre des plants, des boutures et des semences dans les locaux où elle exerce son ac-

vanza delle norme previste dalla legge 18 giugno 1931, n. 987 e successive modificazioni ed integrazioni.

Aosta, 22 ottobre 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 23 ottobre 2001, n. 625.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di allargamento della Ruelles des Fermes, nel Comune di AOSTA. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Le osservazioni presentate dai Signori TOLDO Valentino, BONIFACI Caterina, VERTA Sandro e CORNO Daniele sono respinte come risulta dalle controdeduzioni approvate dal Comune di AOSTA con provvedimento n. 251 in data 30.05.1997;

B) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di AOSTA e ricompresi nelle zone «UCO25» e «UCO26» del P.R.G.C., necessari per i lavori di allargamento della Ruelle des Fermes, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, è determinata come segue:

1. BETTINI Giuseppe (quota 28,915/1000)
Nato a PARMA il 09.12.1941
BIONAZ Lorenzo (quota 10,745/1000)
Nato ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 09.08.1945
BOSETTO Dino (quota 67,44/1000)
Nato ad ARCOLE (VR) il 04.04.1946
CALLÀ Fabrizio (quota 3,20/1000)
Nato a TORINO il 25.03.1970
CAROLLO Corrado (quota 10,07/1000)
Nato ad AOSTA il 22.03.1968
CHECCHI Aldina (quota 1,55/1000)
Nata ad AOSTA il 29.08.1950
COLLIO Liliana (quota 10,745/1000)
Nata ad IDRO (VS) il 13.09.1945
DAUPHIN Agostino (quota 5,65/1000)
Nato a NUS il 30.04.1937
DIEMOZ Mauro (quota 20,885/1000)
Nato ad AOSTA il 25.04.1954
D'ONORIO Orazio (quota 1,55/1000)
Nato ad AOSTA il 01.01.1952
FORNO Marilena (quota 28,915/1000)
Nata a RIVOLI (TO) il 06.04.1943
GAMBALONGA Paolo & C. snc (quota 106,27/1000)
GRISSETTI Laura (quota 8,23/1000)
Nata ad AOSTA il 06.06.1949

tività, aux termes des dispositions de la loi n° 987 du 18 juin 1931 modifiée et complétée.

Fait à Aoste, le 22 octobre 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 625 du 23 octobre 2001,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement de la Ruelle des Fermes, dans la commune d'AOSTE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Les observations présentées par M. Valentino TOLDO, Mme Caterina BONIFACI, M. Sandro VERTA et M. Daniele CORNO sont rejetées, conformément aux observations visées à l'acte de la commune d'AOSTE n° 251 du 30 mai 1997 ;

B) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à l'élargissement de la Ruelle des Fermes, dans la commune d'AOSTE, et compris dans les zones UCO25 et UCO26 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, à savoir :

- NATALE Ettore (quota 21,355/1000)
Nato a TREVISO il 03.02.1926
QUENDOZ Mirella (quota 21,355/1000)
Nata ad ÉTROUBLES il 29.06.1924
SACCHETTO Renato (quota 6,46/1000)
Nato a COLOGNA VENETA (VR) il 09.08.1927
VUCANO Serafina (quota 20,885/1000)
Nata a ROSSANO (CS) il 04.02.1947
C.G.L. (quota 411,68/1000)
FERRIANI Corrado (quota 11,12/1000)
Nato ad AOSTA il 07.11.1972
LUCIA Maria (Liupeng) (quota 40,01/1000)
Nata a FERROLETO ANTICO (CZ) il 02.04.1946
MARUCA Michele (quota 26,92/1000)
Nata a SERRASTRETTA (CZ) il 01.07.1942
HADRI Abdulsattar (quota 38,03/1000)
Nato ad ALEPPO (Siria) il 07.06.1952
CAVALLERO Tullio (quota 38,56/1000)
Nato ad AOSTA il 19.10.1948
VICENTINI F.lli e C. snc (quota 55,94/1000)
CALLÀ Marisa (quota 3,52/1000)
Nata ad AOSTA il 25.08.1947
F. 34 – map. 573 (ex 146/b) di mq. 150 – F – Zona UCO26
Indennità: L. 18.900.000

2. BOSETTO Dino
Nato ad ARCOLE (VR) il 04.04.1946
F. 34 – map. 577 (ex 483/b) di mq. 67 – Corte – Zona UCO26
Indennità: L. 8.442.000
3. FAZARI Francesco (quota 1/4)
Nato a SAN GIORGIO MORGETO (RC) il 12.02.1927
CRETAZ Angelo (quota 1/2)
Nato a PONT-SAINT-MARTIN il 21.07.1946
F. 34 – map. 579 (ex 507/b) di mq. 13 – Corte – Zona UCO26
F. 34 – map. 580 (ex 508/b) di mq. 8 – Corte – Zona UCO26
F. 34 – map. 581 (ex 505/b) di mq. 50 – Corte – Zona UCO26
Indennità: L. 8.946.400
4. TOLDO Daniela (quota 1/2)
Nata ad AOSTA il 17.03.1954
TOLDO Roberto (quota 1/2)
Nato ad AOSTA il 06.04.1960
F. 34 – map. 582 (ex 25/b) di mq. 84 – Corte – Zona UCO25
Indennità: L. 10.584.000
5. BAL Baldassarre Augusto
Nato ad AOSTA il 01.01.1918
BAL Cesare
Nato a SARRE il 19.01.1911
BAL Maria
Nata ad AOSTA il 20.11.1920
BAL Maurizia
CHENAL Cesare
Nato a SAINT-CHRISTOPHE il 15.03.1924
CHENAL Clementina
Nata ad AOSTA il 24.03.1931
ROSSET Cesare
Nato ad AOSTA il 24.11.1934
- ROSSET Elfrida
Nata ad AOSTA il 08.11.1930
ROSSET Enrica
Nata a QUART il 02.12.1919
ROSSET Maurizio
ROSSET Michele
Nato ad AOSTA il 03.11.1931
ROULLET Cesare
ROULLET Elfrida
ROULLET Piero
ROULLET Umberto
F. 34 – map. 578 (ex 147/b) di mq. 5 – Corte – Zona UCO25
Indennità: L. 630.000
6. CORNO Daniele
Nato ad AOSTA il 09.04.1940
F. 34 – map. 576 (ex 148/b) di mq. 37 – Corte – Zona UCO25
Indennità: L. 4.662.000
7. D'ANELLO Maria (quota 1/4)
Nata a BELVEDERE MARITTIMO (CS) il 22.02.1923
VERTA Antonio (quota 1/4)
Nato a BELVEDERE MARITTIMO (CS) il 12.01.1951
VERTA Ciriaco (quota 1/4)
Nato a BELVEDERE MARITTIMO (CS) il 11.01.1922
VERTA Sandro (quota 1/4)
Nato a BELVEDERE MARITTIMO (CS) il 15/08.1948
F. 34 – map. 575 (ex 345/b) di mq. 24 – Corte – Zona UCO25
Indennità: L. 3.024.000
8. ISTITUTO RADIOLOGICO VALDOSTANO
con quietanza di CODA Angelo
F. 34 – map. 574 (ex 414/b) di mq. 21 – St – Zona UCO25
Indennità: L. 2.646.000

C) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione sarà soggetta alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

D) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

E) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

F) Il Sindaco del Comune di AOSTA è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il pre-

C) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

D) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

E) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

F) Le syndic de la commune d'AOSTE est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent

sente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 23 ottobre 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 23 ottobre 2001, n. 626.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili occupati per i lavori di sistemazione e ammodernamento della strada regionale n. 12 di SAINT-DENIS nel tratto compreso tra le località Del e Etrobléyaz, in Comune di SAINT-DENIS.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) è pronunciata a favore dell'Amministrazione regionale l'espropriazione dei terreni infra elencati, limitatamente alle porzioni evidenziate in giallo sulla planimetria elaborata dal geometra Sergio VICQUÉRY di AOSTA, che del presente decreto formano parte integrante e sostanziale, porzioni occupate definitivamente dall'Amministrazione regionale in dipendenza dei lavori di sistemazione e ammodernamento della S.R. n. 12 di SAINT-DENIS, nel tratto compreso tra le località Del e Etrobléyaz in Comune di SAINT-DENIS, in premesse indicati:

ELENCO DITTE

COMUNE CENSUARIO DI SAINT-DENIS

- 1) GYPPAZ Enrico
n. SAINT-DENIS 15.07.1928
Res. SAINT-DENIS – fr. Etrobléyaz
C.F. GYP NRC 28L15 H670W – Prop. per 2/3
GYPPAZ Rosina
n. AOSTA 03.04.1951
Res. SAINT-DENIS – fr. Grenella, 9
C.F. GYP RSN 51D43 A326K – Prop. 1/3
F. 15 – n. 636 – ex 636/a – Superficie 15 mq.
F. 15 – n. 756 – ex 756/a – Superficie 17 mq.
F. 15 – n. 630 – ex 630/a – Superficie 17 mq. di cui 15 espropriati e 2 occupati dalla strada
F. 15 – n. 943 – ex 853/b – Superficie 90 mq.
Indennità: L. 149.700
- 2) FARYS Ester
n. CHAMBAVE 28.11.1932
Res. SAINT-DENIS – fr. Gubioche, 7
C.F. FRY STR 32S68 C595E – Proprietario in Comunione legale
GABELLI Gino
n. MONEGLIA 02.02.1936
Res. SAINT-DENIS – fr. Gubioche, 7

arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 23 octobre 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 626 du 23 octobre 2001,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des immeubles occupés lors de l'exécution des travaux de réaménagement et de réfection de la route régionale n° 12 de SAINT-DENIS, entre les hameaux de Del et d'Étrobléyaz, dans ladite commune.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Les terrains indiqués ci-après sont expropriés en faveur de l'Administration régionale, limitativement aux portions délimitées par un liseré jaune sur le plan de masse faisant partie intégrante du présent arrêté, élaboré par M. Sergio VICQUÉRY, géomètre d'AOSTE, et qui ont été occupées à titre définitif par l'Administration régionale lors de l'exécution des travaux de réaménagement et de réfection de la route régionale n° 12 de SAINT-DENIS, entre les hameaux de Del et d'Étrobléyaz, dans ladite commune :

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

COMMUNE DE SAINT-DENIS

- C.F. GBL GNI 36B02 F354U – Proprietario in Comunione legale
F. 15 – n. 621 – ex 621/a – Superficie 59 mq. di cui 5 espropriati e 51 occupati dalla strada
F. 15 – n. 624 – ex 624/a – Superficie 31 mq. di cui 18 espropriati e 13 occupati dalla strada
Indennità: L. 8.800
- 3) THEODULE Marcella
n. CHAMBAVE 19.01.1934
Res. LAUSANNE (CH) – Chemin des Sauges
C.F. THD MCL 34A59 C595B – Prop. per 1/2
THEODULE Ilario
n. CHAMBAVE 17.02.1943
Res. SAINT-DENIS – fr. Petit Bruson
C.F. THD LRI 43B17 C595S – Prop. per 1/2
F. 13 – n. 128 – ex 128/a – Superficie 124 mq. di cui 34 espropriati e 90 occupati dalla strada
F. 13 – n. 130 – ex 130/a – Superficie 267 mq. di cui 126 espropriati e 141 occupati dalla strada
F. 15 – n. 608 – ex 608/a – Superficie 285 mq. di cui 189 espropriati e 96 occupati dalla strada
F. 15 – n. 594 – ex 594/a – Superficie 7 mq.

- F. 13 - n. 131 - ex 131/a - Superficie 88 mq. di cui 15 espropriati e 73 occupati dalla strada
F. 13 - n. 307 - ex 131/c - Superficie 307 mq. di cui 57 espropriati e 250 occupati dalla strada
F. 15 - n. 751 - ex 751/a - Superficie 9 mq.
F. 15 - n. 591 - ex 591/a - Superficie 6 mq.
F. 15 - n. 592 - ex 592/a - Superficie 172 mq. di cui 42 espropriati e 130 occupati dalla strada
F. 15 - n. 596 - ex 596/a - Superficie 72 mq.
F. 15 - n. 870 - ex 590/a - Superficie 5 mq.
F. 9 - n. 646 - ex 616/b - Superficie 104 mq.
F. 9 - n. 328 - ex 328/a - Superficie 10 mq.
F. 9 - n. 301 - ex 301/a - Superficie 45 mq. di cui 27 espropriati e 18 occupati dalla strada
F. 9 - n. 523 - ex 523/a - Superficie 16 mq.
F. 9 - n. 140 - ex 140/a - Superficie 101 mq.
F. 9 - n. 614 - ex 614/a - Superficie 44 mq.
F. 9 - n. 615 - ex 615/a - Superficie 50mq.
F. 10 - n. 21 - ex 21/a - Superficie 6 mq.
F. 10 - n. 29 - ex 29/a - Superficie 63 mq.
F. 10 - n. 32 - ex 32/a - Superficie 47 mq.
F. 9 - n. 342 - ex 342/a - Superficie 1 mq.
F. 9 - n. 346 - ex 346/a - Superficie 11 mq.
F. 10 - n. 25 - ex 25/a - Superficie 2 mq.
F. 9 - n. 181 - ex 181/a - Superficie 47 mq.
F. 10 - n. 703 - ex 272/a - Superficie 32 mq.
F. 10 - n. 679 - ex 679/a - Superficie 67 mq.
F. 7 - n. 329 - ex 329/a - Superficie 187 mq.
F. 9 - n. 459 - ex 459/a - Superficie 22 mq. di cui 10 espropriati e 12 occupati dalla strada
Indennità: L. 1.898.400
- 4) BONIFACE Isalina
n. SAINT-DENIS 04.07.1926
Res. SAINT-DENIS - fr. Semon
C.F. BNF SLN 26L44 H670P
F. 13 - n. 129 - ex 129/a - Superficie 9 mq.
F. 13 - n. 303 - ex 129/c - Superficie 32 mq. di cui 20 espropriati e 12 occupati dalla strada
F. 15 - n. 584 - ex 584/a - Superficie 6 mq.
F. 15 - n. 583 - ex 583/a - Superficie 62 mq.
Indennità: L. 103.100
- 5) LETTRY Oscarina
n. CHAMBAVE 04.12.1939
Res. SAINT-DENIS - fr. Del
C.F. LTT SRN 39T44 C595A
F. 13 - n. 126 - ex 126/a - Superficie 405 mq. di cui 146 espropriati e 259 occupati dalla strada
Indennità: L. 91.500
- 6) ORSIERES Maria Palmira
n. SAINT-DENIS 05.12.1914
Res. SAINT-DENIS - fr. Plantery
C.F. RSR MPL 14T45 H670V
F.13 - n. 125 - ex 125/a - Superficie 2 mq.
Indennità: L. 1.000
- 7) VUILLERMOZ Giuliano Fortunato
n. CHAMBAVE 20.10.1937
Res. SAINT-DENIS - fr. Grenella, 9
C.F. VLL GNF 37R20 C595O
- F.13 - n. 133 - ex 133/a - Superficie 245 mq. di cui 60 espropriati e 185 occupati dalla strada
Indennità: L. 37.600
- 8) GYPPAZ Enrico
n. SAINT-DENIS 15.07.1928
Res. SAINT-DENIS - fr. Etrobléyaz
C.F. GYP NRC 28L15 H670W
F. 15 - n. 757 - ex 757/a - Superficie 181 mq. di cui 39 espropriati e 142 occupati dalla strada
F. 15 - n. 625 - ex 625/a - Superficie 204 mq. di cui 16 espropriati e 188 occupati dalla strada
F. 15 - n. 770 - ex 770/a - Superficie 330 mq. di cui 110 espropriati e 220 occupati dalla strada
F. 15 - n. 839 - ex 770/d - Superficie 48 mq. di cui 8 espropriati e 40 occupati dalla strada
F. 15 - n. 638 - ex 638/a - Superficie 477 mq. di cui 122 espropriati e 355 occupati dalla strada
F. 15 - n. 764 - ex 764/a - Superficie 16 mq. di cui 10 espropriati e 6 occupati dalla strada
F. 15 - n. 627 - ex 627/a - Superficie 130 mq. di cui 54 espropriati e 76 occupati dalla strada
F. 15 - n. 848 - ex 627/d - Superficie 22 mq.
F. 15 - n. 629 - ex 629/a - Superficie 2 mq.
F. 15 - n. 628 - ex 628/a - Superficie 124 mq. di cui 23 espropriati e 101 occupati dalla strada
F. 15 - n. 626 - ex 626/a - Superficie 56 mq. di cui 26 espropriati e 30 occupati dalla strada
F. 15 - n. 852 - ex 626/c - Superficie 3 mq.
F. 15 - n. 941 - ex 849/b - Superficie 3 mq.
F. 15 - n. 942 - ex 850/b - Superficie 18 mq.
Indennità: L. 783.100
- 9) GYPPAZ Rosina
n. AOSTA 03.04.1951
Res. SAINT-DENIS - fr. Grenella, 9
C.F. GYP RSN 51D43 A326K
F. 15 - n. 617 - ex 617/a - Superficie 139 mq. di cui 17 espropriati e 122 occupati dalla strada
F. 15 - n. 944 - ex 854/b - Superficie 20 mq.
Indennità: L. 25.700
- 10) FARYS Ester
n. CHAMBAVE 28.11.1932
Res. SAINT-DENIS - fr. Gubioche, 7
C.F. FRY STR 32S68 C595E
F. 15 - n. 618 - ex 618/a - Superficie 280 mq. di cui 12 espropriati e 268 occupati dalla strada
Indennità: L. 8.100
- 11) BESENVAL Rosina
n. SAINT-DENIS 10.07.1921
Res. SAINT-DENIS - fr. Maisoncel
C.F. BSN RSN 21L50 H670W
F. 15 - n. 614 - ex 614/a - Superficie 26 mq. di cui 8 espropriati e 18 occupati dalla strada
Indennità: L. 10.800
- 12) THEODULE Marcella
n. CHAMBAVE 19.01.1934
Res. LAUSANNE (CH) - Chemin des Sauges
C.F. THD MCL 34A59 C595B - prop. per 13/80

- THEODULE Ilario
n. CHAMBAVE 17.02.1943
Res. SAINT-DENIS – fr. Petit Bruson
C.F. THD LRI 43B17 C595S – prop. per 13/80
CHATRIAN Benedetto
n. TORGNON 12.06.1919
Res. TORGNON – fr. Triatel, 12
C.F. CHT BDT 19H12 L217P – prop. per 50/80
ORSIERES Joseph
n. Francia 13.08.1928
C.F. RSR JPH 28M13 Z110P – Prop. per 4/80
F. 15 – n. 593 – ex 593/a – Superficie 47 mq. di cui 40 espropriati e 7 occupati dalla strada
Indennità: L. 25.300
- 13)COLMAR Giovanni
n. SAINT-DENIS 19.01.1925
Res. SAINT-DENIS – fr. Grand-Bruson
C.F. CLM GNN 25A19 H670G
F. 15 – n. 585 – ex 585/a – Superficie 337 mq. di cui 244 espropriati e 93 occupati dalla strada
F. 15 – n. 879 – ex 585/d – Superficie 268 mq. di cui 200 espropriati e 68 occupati dalla strada
F. 15 – n. 582 – ex 582/a – Superficie 94 mq. di cui 13 espropriati e 81 occupati dalla strada
F. 9 – n. 613 – ex 613/a – Superficie 151 mq.
F. 10 – n. 20 – ex 20/a – Superficie 46 mq.
F. 9 – n. 163 – ex 163/a – Superficie 5 mq.
F. 9 – n. 348 – ex 348/a – Superficie 5 mq.
F. 9 – n. 471 – ex 471/a – Superficie 73 mq. di cui 72 espropriati e 1 occupati dalla strada
F. 9 – n. 449 – ex 449/a – Superficie 7 mq.
F. 9 – n. 141 – ex 141/a – Superficie 35 mq.
Indennità: L. 708.000
- 14)BONIFACE Marino
n. AOSTA 02.07.1944
Res. SAINT-DENIS - Capoluogo
C.F. BNF MRN 44L02 A326B
F. 15 – n. 555 – ex 555/a – Superficie 184 mq.
Indennità: L. 41.500
- 15)MACHET Dorino
n. SAINT-DENIS 15.06.1930
Res. SAINT-DENIS – fr. Moral
C.F. MCH DRN 30H15 H670Z – Prop. per 1/2
MACHET Silvio
n. SAINT-DENIS 04.01.1932
Res. SAINT-DENIS – fr. Grousa Goillanaz
C.F. MCH SLV 32A04 H670Z – Prop. per 1/2
F. 10 – n. 63 – ex 63/a – Superficie 4 mq.
F. 10 – n. 708 – ex 63/c – Superficie 3 mq.
Indennità: L. 5.400
- 16)PANIGHETTI Paolino
n. NUS 12.05.1936
Res. CANDIANO (RE) – via Pistoni e Blosi, 8
C.F. PNG PLN 36E12 F987M – Prop. per 1/4
PANIGHETTI Bruno
n. NUS 20.09.1938
Res. CHAMBAVE – Via Chanoux, 28
C.F. PNG BRN 38P20 F987V – Prop. per 1/4
- BRUNET Giuseppe
n. SAINT-DENIS 17.05.1908
Res. CHAMBAVE – Via Chanoux, 28
C.F. BRN GPP 08E17 H670X Compr.
CIGNETTO Giovanni
n. U.S.A. 18.01.1914 – Prop. per 1/6
F. 9 – n. 343 – ex 343/a – Superficie 4 mq.
F. 9 – n. 319 – ex 319/a – Superficie 140 mq.
F. 9 – n. 712 – ex 319/c – Superficie 1 mq.
F. 9 – n. 460 – ex 460/a – Superficie 220 mq. di cui 114 espropriati e 6 occupati dalla strada
Indennità: L. 5.281.600
- 17)OTTIN Gildo
n. AOSTA 04.03.1953
Res. SAINT-DENIS – fr. Del
C.F. TTN GLD 53C04 A326Q
F. 7 – n. 471 – ex 246/a – Superficie 6 mq.
F. 4 – n. 740 – ex 740/a – Superficie 38 mq.
Indennità: L. 161.600
- 18)LETTRY Luigi
n. SAINT-DENIS 15.12.1948
Res. SAINT-DENIS – fr. Petit Bruson, 17
C.F. LTT LGU 48T15 H670C
F. 14 – n. 33 – ex 33/a – Superficie 210 mq. di cui 111 espropriati e 99 occupati dalla strada
F. 10 – n. 670 – ex 670/a – Superficie 44 mq.
F. 10 – n. 671 – ex 671/a – Superficie 35 mq.
F. 9 – n. 487 – ex 487/a – Superficie 138 mq. di cui 78 espropriati e 60 occupati dalla strada
F. 9 – n. 170 – ex 170/a – Superficie 1 mq.
F. 10 – n. 682 – ex 682/a – Superficie 46 mq.
F. 10 – n. 24 – ex 24/a – Superficie 38 mq.
F. 10 – n. 23 – ex 23/a – Superficie 27 mq.
Indennità: L. 874.500
- 19)LETTRY Bruno
n. CHAMBAVE 05.11.1942
Res. CHAMBAVE – fr. Septumian
C.F. LTT BRN 42S05 C595C
F. 9 – n. 621 – ex 621/a – Superficie 5 mq.
F. 9 – n. 91 – ex 91/a – Superficie 23 mq.
F. 9 – n. 662 – ex 662/a – Superficie 16 mq.
F. 9 – n. 625 – ex 625/a – Superficie 1 mq.
F. 9 – n. 357 – ex 357/a – Superficie 3 mq.
F. 9 – n. 160 – ex 160/a – Superficie 9 mq.
F. 9 – n. 626 – ex 626/a – Superficie 75 mq.
F. 9 – n. 152 – ex 152/a – Superficie 29 mq.
F. 9 – n. 153 – ex 153/a – Superficie 23 mq.
F. 9 – n. 93 – ex 93/a – Superficie 30 mq.
F. 9 – n. 30 – ex 30/a – Superficie 90 mq.
F. 9 – n. 361 – ex 361/a – Superficie 36 mq. di cui 3 espropriati e 33 occupati dalla strada
F. 9 – n. 318 – ex 318/a – Superficie 8 mq. di cui 6 espropriati e 2 occupati dalla strada
F. 7 – n. 483 – ex 304/a – Superficie 3 mq.
F. 7 – n. 417 – ex 417/a – Superficie 9 mq.
F. 7 – n. 484 – ex 433/a – Superficie 3 mq.
Indennità: L. 227.700

- 20) GUYON Fabrizia
n. CHAMBAVE 29.01.1945
Res. SAINT-DENIS – fr. Grand Bruson, 38
C.F. GYN FRZ 45A69 C595U
F. 9 – n. 624 – ex 624/a – Superficie 3 mq.
Indennità: L. 2.900
- 21) LETTRY Marino
n. SAINT-DENIS 12.04.1950
Res. SAINT-DENIS - fr. Petit Bruson
C.F. LTT MRN 50D12 H670W
F. 14 – n. 31 – ex 31/a – Superficie 195 mq. di cui 25 espropriati e 170 occupati dalla strada
F. 9 – n. 508 – ex 508/a – Superficie 13 mq.
F. 9 – n. 636 – ex 636/a – Superficie 458 mq. di cui 146 espropriati e 312 occupati dalla strada
Indennità: L. 4.544.600
- 22) LETTRY Marino
n. CHAMBAVE 18.03.1939
Res. SAINT-DENIS – fr. Orsières
C.F. LTT MRN 39C18 C595S – Prop. per 1/2
LETTRY Severino
n. TORGNON 12.08.1940
Res. SAINT-DENIS – fr. Orsières
C.F. LTT SRN 40M12 L217N – Prop. per 1/2
F. 14 – n. 25 – ex 25/a – Superficie 169 mq. di cui 22 espropriati e 147 occupati dalla strada
F. 9 – n. 470 – ex 470/a – Superficie 63 mq. di cui 57 espropriati e 6 occupati dalla strada
Indennità: L. 181.000
- 23) MACHET Giulio
n. AOSTA 24.11.1966
Res. ANTEY-SAINT-ANDRÉ – Capoluogo, 21
C.F. MCH GLI 66S24 A326T – Prop. per 1/2
MACHET Rino
n. AOSTA 29.10.1971
Res. SAINT-DENIS – fr. Moral, 3/a
C.F. MCH RNI 71R29 A326Z – Prop. per 1/2
F. 14 – n. 26 – ex 26/a – Superficie 139 mq. di cui 17 espropriati e 122 occupati dalla strada
Indennità: L. 34.200
- 24) LETTRY Luigi
n. SAINT-DENIS 15.12.1948
Res. SAINT-DENIS – fr. Petit Bruson, 17
C.F. LTT LGU 48T15 H670C – Prop. per 1/2
PERRIN Marisa
n. AOSTA 14.02.1955
Res. SAINT-DENIS – fr. Petit Bruson, 17
C.F. PRR MRS 55B54 A326S – Prop. per 1/2
F. 14 – n. 30 – ex 30/a – Superficie 124 mq. di cui 122 espropriati e 2 occupati dalla strada
F. 10 – n. 678 – ex 678/a – Superficie 22 mq.
F. 9 – n. 327 – ex 327/a – Superficie 21 mq.
F. 9 – n. 326 – ex 326/a – Superficie 7 mq.
F. 10 – n. 261 – ex 261/a – Superficie 46 mq.
F. 9 – n. 166 – ex 166/a – Superficie 12 mq.
F. 9 – n. 486 – ex 486/a – Superficie 207 mq. di cui 112 espropriati e 95 occupati dalla strada
F. 9 – n. 159 – ex 159/a – Superficie 8 mq.
- F. 9 – n. 154 – ex 154/a – Superficie 6 mq.
F. 9 – n. 64 – ex 64/a – Superficie 33 mq.
F. 10 – n. 255 – ex 255/a – Superficie 19 mq.
F. 9 – n. 635 – ex 635/a – Superficie 75 mq. di cui 25 espropriati e 50 occupati dalla strada
Indennità: L. 2.093.800
- 25) COLMAR Giuseppina
n. SAINT-DENIS 16.03.1924
Res. SAINT-DENIS – fr. Maisoncel
C.F. CLM GPP 24C56 H670S
F. 9 – n. 619 – ex 619/a – Superficie 102 mq.
F. 9 – n. 715 – ex 16/a – Superficie 43 mq.
F. 9 – n. 716 – ex 618/a – Superficie 35 mq.
Indennità: L. 242.000
- 26) COMUNE DI SAINT-DENIS
SAINT-DENIS – Capoluogo
C.F. 00101630077
F. 4 – n. 147 – ex 147/a – Superficie 5 mq.
F. 4 – n. 980 – ex 980/a – Superficie 28 mq.
F. 4 – n. 146 – ex 146/a – Superficie 2 mq.
Indennità: L. 613.000
- 27) VUILLERMOZ Maurizio Giuseppe
n. SAINT-DENIS 15.08.1928
Res. SAINT-DENIS – fr. Grand Bruson
C.F. VLL MRG 28M15 H670L – Prop. per 1/5
VUILLERMOZ Massimiliano
n. CHAMBAVE 01.09.1929
Res. LA THUILE – fr. Buic
C.F. VLL MSM 29P01 C595L – Prop. per 1/5
VUILLERMOZ Pietro Giuseppe
n. CHAMBAVE 02.05.1933
Res. GRESSAN – fr. Molline
C.F. VLL PRG 33E02 C595L – Prop. per 1/5
VUILLERMOZ Alfonsina
n. RHÊMES-SAINT-GEORGES 29.01.1911
Res. RHÊMES-SAINT-GEORGES – fr.
C.F. VLL LSN 11A69 H263Y – Prop. per 1/5
VUILLERMOZ Giuliano Fortunato
n. CHAMBAVE 20.10.1937
Res. SAINT-DENIS – fr. Grenella
C.F. VLL GNF 37R20 C595O – Prop. per 1/5
F. 7 – n. 404 – ex 404/a – Superficie 12 mq.
F. 10 – n. 257 – ex 257/a – Superficie 30 mq.
F. 10 – n. 676 – ex 676/a – Superficie 57 mq.
Indennità: L. 184.000
- 28) THEODULE Ilario
n. CHAMBAVE 17.02.1943
Res. SAINT-DENIS – fr. Petit Bruson
C.F. THD LRI 43B17 C595S
F. 10 – n. 271 – ex 271/a – Superficie 7 mq.
Indennità: L. 9.500
- 29) BICH Alberto
n. CHAMBAVE 26.01.1935
Res. SAINT-DENIS – fr. Petit Bruson
C.F. BCH LRT 35A26 C595U
F. 10 – n. 270 – ex 270/a – Superficie 1 mq.
F. 7 – n. 363 – ex 363/a – Superficie 111 mq.

- F. 7 – n. 410 – ex 410/a – Superficie 2 mq.
Indennità: L. 153.300
- 30) CERISE Annamaria
n. DOUES 19.04.1943
Res. AOSTA – C.so Saint- Martin de Corléans, 7
C.F. CRS NMR 43D59 D356B – Prop. per 1/3
CERISE Mario
n. CHAMBAVE 15.09.1941
Res. DOUES – fr. La Crétaz, 26
C.F. CRS MRA 41P15 C595O – Prop. per 1/3
CERISE Franco
n. DOUES 25.09.1949
Res. DOUES – fr. La Cerise, 2
C.F. CRS FNC 49P25 D356X – Prop. per 1/3
F. 10 – n. 673 – ex 673/a – Superficie 45 mq.
F. 10 – n. 26 – ex 26/a – Superficie 12 mq.
Indennità: L. 198.300
- 31) LETTRY Maria Ernestina
n. SAINT-DENIS 23.12.1922
Res. SAINT-DENIS - Capoluogo
C.F. LTT MRN 22T63 H670E
F. 9 – n. 611 – ex 611/a – Superficie 40 mq.
F. 9 – n. 620 – ex 620/a – Superficie 6 mq.
F. 4 – n. 739 – ex 739/a – Superficie 23 mq.
F. 4 – n. 913 – ex 913/a – Superficie 17 mq.
Indennità: L. 208.700
- 32) LETTRY Desiderata
n. VERRAYES 05.03.1928
Res. VERRAYES – fr. Voisinal, 28
C.F. LTT DDR 28C45 L783M
F. 9 – n. 623 – ex 623/a – Superficie 10 mq.
F. 9 – n. 135 – ex 135/a – Superficie 5 mq.
F. 9 – n. 137 – ex 137/a – Superficie 75 mq.
F. 9 – n. 29 – ex 29/a – Superficie 22 mq.
F. 7 – n. 357 – ex 357/a – Superficie 26 mq.
F. 9 – n. 458 – ex 458/a – Superficie 109 mq di cui 38
espropriati e 71 occupati dalla strada.
Indennità: L. 1.216.200
- 33) CONTOZ Emilio
n. SAINT-DENIS 07.02.1928
Res. SAINT-DENIS – Capoluogo, 33
C.F. CNT MLE 28B07 H670I
F. 9 – n. 605 – ex 605/a – Superficie 88 mq.
F. 10 – n. 681 – ex 681/a – Superficie 4 mq.
F. 10 – n. 268 – ex 268/a – Superficie 14 mq.
Indennità: L. 142.400
- 34) CONTOZ Carlo
n. CHAMBAVE 25.08.1930
Res. SAINT-DENIS – fr. Petit Bruson
C.F. CNT CRL 30M25 C595A
F. 9 – n. 483 – ex 483/a – Superficie 89 mq. di cui 49
espropriati e 40 occupati dalla strada
F. 7 – n. 94 – ex 94/a – Superficie 7 mq.
F. 7 – n. 117 – ex 117/a – Superficie 6 mq.
Indennità: L. 248.800
- 35) VUILLERMOZ Pierino
n. CHAMBAVE 04.05.1930
Res. SAINT-DENIS – fr. Petit Bruson, 6
C.F. VLL PRN 30E04 C595T
F. 9 – n. 184 – ex 184/a – Superficie 103 mq.
F. 9 – n. 347 – ex 347/a – Superficie 13 mq.
F. 9 – n. 627 – ex 627/a – Superficie 5 mq.
F. 9 – n. 161 – ex 161/a – Superficie 4 mq.
F. 10 – n. 267 – ex 267/a – Superficie 49 mq.
F. 10 – n. 259 – ex 259/a – Superficie 26 mq.
F. 9 – n. 617 – ex 617/a – Superficie 4 mq.
F. 7 – n. 412 – ex 412/a – Superficie 16 mq.
F. 7 – n. 486 – ex 354/a – Superficie 2 mq.
F. 7 – n. 487 – ex 354/c – Superficie 1 mq.
F. 9 – n. 456 – ex 456/a – Superficie 50 mq. di cui 23
espropriati e 27 occupati dalla strada
F. 9 – n. 457 – ex 457/a – Superficie 19 mq. di cui 15
espropriati e 4 occupati dalla strada
Indennità: L. 1.295.500
- 36) LURAGHI Giovanna
n. LEGNANO (MI) 18.01.1937
Res. SAINT-DENIS – fr. Petit Bruson, 5
C.F. LRG GNN 37A58 E514L – Proprietaria in
Comunione legale
RADICE Pietro
n. CERRO MAGGIORE (MI) 14.01.1934
Res. SAINT-DENIS – fr. Petit Bruson, 5
C.F. RDC PTR 34A14 C537P – Proprietario in
Comunione legale
F. 9 – n. 630 – ex 630/a – Superficie 5 mq.
F. 9 – n. 670 – ex 351/a – Superficie 18 mq. N.C.T.
F. 9 – n. 670 – Superficie 18 mq. N.C.E.U.
F. 9 – n. 631 – ex 631/a – Superficie 16 mq.
F. 9 – n. 563 – ex 563/a – Superficie 17 mq.
F. 10 – n. 258 – ex 258/a – Superficie 37 mq.
F. 9 – n. 629 – ex 629/a – Superficie 4 mq.
Indennità: L. 332.600
- 37) PERRON Enrica
n. AOSTA 23.10.1948
Res. CHÂTILLON – Via Grange de Barme, 24
C.F. PRR NRC 48R63 A326J
F. 9 – n. 70 – ex 70/a – Superficie 9 mq.
F. 9 – n. 69 – ex 69/a – Superficie 76 mq.
Indennità: L. 59.900
- 38) FARYS Livia
n. AOSTA 17.08.1954
Res. VERRAYES – fr. Charrère, 13/a
C.F. FRY LVI 54M57 A326I
F. 9 – n. 48 – ex 48/a – Superficie 50 mq.
F. 9 – n. 49 – ex 49/a – Superficie 78 mq.
F. 10 – n. 27 – ex 27/a – Superficie 2 mq.
F. 10 – n. 58 – ex 58/a – Superficie 14 mq.
F. 7 – n. 485 – ex 416/a – Superficie 29 mq.
Indennità: L. 468.000
- 39) VUILLERMOZ Maurizio Giuseppe
n. SAINT-DENIS 15.08.1928
Res. SAINT-DENIS – fr. Petit Bruson
C.F. VLL MZG 28M15 H670L
F. 9 – n. 62 – ex 62/a – Superficie 34 mq.

- F. 9 – n. 482 – ex 482/a – Superficie 112 mq. di cui 48 espropriati e 64 occupati dalla strada
F. 9 – n. 612 – ex 612/a – Superficie 7 mq.
Indennità: L. 119.700
- 40) LAVOYER Franca Carla
n. CHAMBAVE 05.01.1940
Res. CHAMBAVE – fr. Arlier
C.F. LVY FNC 40A45 C595K
F. 10 – n. 22 – ex 22/a – Superficie 9 mq.
F. 10 – n. 672 – ex 672/a – Superficie 15 mq.
Indennità: L. 176.100
- 41) LETTRY Felice
n. CHAMBAVE 04.12.1939
Res. SAINT-DENIS – Capoluogo, 47
C.F. LTT FLC 39T04 C595U
F. 10 – n. 31 – ex 31/a – Superficie 54 mq.
Indennità: L. 396.600
- 42) MACHET Rino
n. AOSTA 29.10.1971
Res. SAINT-DENIS – fr. Moral, 4/a
C.F. MCH RNI 71R29 A326Z
F. 10 – n. 697 – ex 253/b – Superficie 77 mq.
Indennità: L. 297.600
- 43) FARYS Paolo
n. AOSTA 17.10.1963
Res. SAINT-DENIS – Capoluogo, 66
C.F. FRY PLA 63R17 A326L
F. 10 – n. 677 – ex 677/a – Superficie 15 mq.
F. 10 – n. 260 – ex 260/a – Superficie 28 mq.
Indennità: L. 57.800
- 44) WIKI Germain
n. Francia 14.03.1953
Res. BEAUFORT SU RHON – Immeuble le Dard
C.F. WKI GMN 53C14 Z110Q – Prop. per 1/2
WIKI Nicole Espérance
n. Francia 17.06.1943
Res. BEAUFORT SUR RHON
C.F. WKI NLS 43H57 Z110I – Prop. per 1/2
F. 10 – n. 275 – ex 275/a – Superficie 18 mq.
Indennità: L. 24.200
- 45) NAVILLOD Letizia
n. BRISSOGNE 02.03.1913
Res. AOSTA fr. Porossan – Roppoz
C.F. NVL LTZ 13C42 B192X
F. 10 – n. 680 – ex 680/a – Superficie 7 mq.
F. 9 – n. 165 – ex 165/a – Superficie 6 mq.
F. 9 – n. 465 – ex 465/a – Superficie 15 mq.
F. 10 – n. 269 – ex 269/a – Superficie 18 mq.
Indennità: L. 96.800
- 46) BESENVAL Luigi
n. AOSTA 01.02.1963
Res. MORGEX – fr. Pontex, 71
C.F. BSN LGU 63B01 A326W – Proprietario in comunione legale
CHIARELLI Lorella
n. MORGEX 19.07.1965
Res. MORGEX – fr. Pontex, 71
C.F. CHR LLL 65L59 F726F – Proprietario in comunione legale
F. 9 – n. 628 – ex 628/a – Superficie 5 mq.
F. 9 – n. 325 – ex 325/a – Superficie 2 mq.
F. 7 – n. 350 – Superficie 19 mq.
F. 7 – n. 353 – ex 353/a – Superficie 27 mq.
F. 7 – n. 355 – ex 355/a – Superficie 71 mq.
Indennità: L. 123.200
- 47) GUYON Angiolina
n. CHAMBAVE 23.12.1936
Res. SAINT-DENIS – fr. Petit Bruson
C.F. GYN NLN 36T63 C595K
F. 9 – n. 488 – ex 488/a – Superficie 83 mq. di cui 43 espropriati e 40 occupati dalla strada
F. 9 – n. 302 – ex 302/a – Superficie 17 mq. di cui 9 espropriati e 8 occupati dalla strada
F. 9 – n. 713 – ex 92/b – Superficie 1 mq.
Indennità: L. 71.300
- 48) BONETTI Gemma
n. CHAMBAVE 30.03.1937
Res. SAINT-DENIS – fr. Del
C.F. BNT GMM 37C70 C595X – Prop. per 1/3
BONETTI Luciano
n. RONCO CANAVESE (TO) 11.10.1947
Res. MORGEX – fr. Pommier
C.F. BNT LCN 47R11 H539V – Prop. per 1/3
BONETTI Renata
n. RONCO CANAVESE (TO) 05.04.1949
Res. STAZZEMA (LU) – Via Culerchio, 4
C.F. BNT RNT 49D45 H539N – Prop. per 1/3
F. 10 – n. 612 – ex 612/a – Superficie 33 mq.
Indennità: L. 44.400
- 49) PERRITAZ Jean-Pierre
n. AOSTA 18.05.1966
Res. SAINT-DENIS – fr. Del, 35
C.F. PRR JPR 66E18 A326B
F. 9 – n. 28 – ex 28/a – Superficie 17 mq.
F. 7 – n. 475 – ex 258/a – Superficie 127 mq.
F. 4 – n. 907 – Superficie 5 mq.
Indennità: L. 521.600
- 50) CONTOZ Alda
n. AOSTA 21.07.1957
Res. SAINT-DENIS – Capoluogo
C.F. CNT LDA 57L61 A326A – Prop. per 2/9
CONTOZ Bruna
n. AOSTA 13.09.1960
Res. CHÂTILLON – Via Ménabréaz, 94
C.F. CNT BRN 60P53 A326E – Prop. per 2/9
CONTOZ Laura
n. AOSTA 26.04.1952
Res. SAINT-DENIS – Capoluogo
C.F. CNT LRA 52D66 A326O – Prop. per 2/9
LETTY Maria Ernestina
n. SAINT-DENIS 23.12.1922
Res. SAINT-DENIS – Capoluogo
C.F. LTT MRN 22T63 H670E – Prop. per 1/3

- F. 7 – n. 96 – ex 96/a – Superficie 15 mq.
Indennità: L. 20.200
- 51) GUYON Emanuela
n. AOSTA 01.09.1957
Res. SAINT-DENIS – fr. Cly, 2
C.F. GYN MNL 57P41 A326X – Prop. per 1/2
GUYON Ilaria
n. AOSTA 25.08.1962
Res. INTROD – fr. Junod, 18
C.F. GYN LRI 62M65 A326I – Prop. per 1/2
F. 7 – n. 431 – ex 431/a – Superficie 18 mq.
F. 4 – n. 726 – ex 726/a – Superficie 38 mq.
F. 4 – n. 909 – ex 909/a – Superficie 16 mq.
Indennità: L. 170.400
- 52) COLMAR Angiolina
n. CHAMBAVE 08.02.1937
Res. SAINT-DENIS – fr. Choac, 4
C.F. CLM NLN 37B48 C595I – Prop. per 4/6
ORSIERES Donato
n. AOSTA 16.05.1968
Res. SAINT-DENIS – Capoluogo, 75
C.F. RSR DNT 68E16 A326S – Prop. per 1/6
ORSIERES Luigino
n. AOSTA 05.04.1964
Res. SAINT-DENIS – fr. Plau, 17
C.F. RSR LGN 64D05 A326G – Prop. per 1/6
F. 7 – n. 209 – ex 209/a – Superficie 41 mq.
F. 7 – n. 282 – ex 282/a – Superficie 33 mq.
F. 7 – n. 476 – ex 425/a – Superficie 13 mq.
Indennità: L. 532.600
- 53) FARYS Roberto
n. SAINT-DENIS 05.01.1928
Res. SAINT-DENIS – fr. Plau
C.F. FRY RRT 28A05 H670Z
F. 7 – n. 240 – ex 240/a – Superficie 34 mq.
Indennità: L. 124.800
- 54) MONGNOD Susanna
n. CHAMBAVE 29.11.1938
Res. SAINT-DENIS – fr. Petit Bruson
C.F. MNG SNN 38S69 C595G
F. 7 – n. 467 – ex 242/a – Superficie 27 mq.
F. 7 – n. 468 – ex 242/c – Superficie 72 mq.
F. 7 – n. 473 – ex 255/a – Superficie 70 mq.
F. 7 – n. 477 – ex 283/a – Superficie 17 mq.
F. 7 – n. 482 – ex 292/a – Superficie 1 mq.
F. 7 – n. 419 – Superficie 27 mq.
F. 7 – n. 424 – ex 424/a – Superficie 19 mq.
Indennità: L. 1.581.000
- 55) TONINO Bruno
n. Francia 29.03.1953
Res. SAINT-DENIS – fr. Maisoncel, 1
C.F. TNN BRN 53C29 Z110K
F. 7 – n. 284 – ex 284/a – Superficie 30 mq.
F. 7 – n. 478 – ex 423/a – Superficie 36 mq.
Indennità: L. 242.300
- 56) CONTOZ Vittorio
n. SAINT-DENIS 24.02.1928
Res. SAINT-DENIS – fr. Cuignon
C.F. CNT VTR 28B24 H670I
F. 7 – n. 14 – ex 14/a – Superficie 3 mq.
F. 7 – n. 479 – ex 286/a – Superficie 29 mq.
F. 7 – n. 422 – ex 422/a – Superficie 2 mq.
F. 4 – n. 1004 – ex 898/a – Superficie 12 mq. N.C.T.
F. 4 – n. 1004 – Superficie 12 mq. N.C.E.U.
F. 4 – n. 167 – ex 167/a – Superficie 4 mq.
Indennità: L. 326.900
- 57) LETTRY Maria Marta
n. SAINT-DENIS 20.08.1923
Res. SAINT-DENIS – fr. Plau
C.F. LTT MMR 23M60 H670R – Prop. per 1/3
GYPPAZ Silvano
n. CHAMBAVE 16.06.1944
Res. SAINT-DENIS – fr. Olley
C.F. GYP SVN 44H16 C595K – Prop. per 1/6
GYPPAZ Pietro
n. CHAMBAVE 30.07.1942
Res. SAINT-DENIS – fr. Gubioche
C.F. GYP PTR 42L30 C595O – Prop. per 1/6
GYPPAZ Vittorio
n. SAINT-DENIS 14.12.1947
Res. SAINT-DENIS – fr. Plau
C.F. GYP VTR 47T14 H670I – Prop. per 1/6
GYPPAZ Edoardina
n. AOSTA 11.10.1955
Res. LA THUILE – Via Piccolo San Bernardo
C.F. GYP DDN 55R51 A326Q – Prop. per 1/6
F. 7 – n. 421 – ex 421/a – Superficie 21 mq.
F. 7 – n. 480 – ex 288/a – Superficie 81 mq.
Indennità: L. 204.300
- 58) LETTRY Maria Marta
n. SAINT-DENIS 20.08.1923
Res. SAINT-DENIS – fr. Plau
C.F. LTT MMR 23M60 H670R
GYPPAZ Silvano
n. CHAMBAVE 16.06.1944
Res. SAINT-DENIS – fr. Olley
C.F. GYP SVN 44H16 C595K
GYPPAZ Pietro
n. CHAMBAVE 30.07.1942
Res. SAINT-DENIS – fr. Gubioche
C.F. GYP PTR 42L30 C595O
GYPPAZ Vittorio
n. SAINT-DENIS 14.12.1947
Res. SAINT-DENIS – fr. Plau
C.F. GYP VTR 47T14 H670I
GYPPAZ Edoardina
n. AOSTA 11.10.1955
Res. LA THUILE – Via Piccolo San Bernardo
C.F. GYP DDN 55R51 A326Q
LETTRY Nazzaria fu Augusto
LETTRY Silvano fu Augusto
ANSERMIN Augusto; Eugenio
n. VILLENEUVE – Usuf. parziale
ANSERMIN Egidio; Pierino
n. VILLENEUVE 18.01.1929
ANSERMIN Rosina; Albertina

- n. CHÂTILLON 11.09.1927
LETTRY Giuditta fu Augusto
VUILLERMOZ Casimiro – Usuf. parziale
F. 7 – n. 466 – ex 97/a – Superficie 2 mq.
Indennità: L. 5.400
- 59) RIGOLLET Diego
n. AOSTA 22.05.1955
Res. SARRE – fr. Fochat, 2
C.F. RG LDGI 55E22 A326Y – Prop. per 1/2
RIGOLLET Ornella
n. AOSTA 22.05.1955
Res. AOSTA – Via Brocherel, 7
C.F. RGL RLL 55E62 A326I – Prop. per 1/2
F. 7 – n. 469 – ex 265/a – Superficie 34 mq.
F. 7 – n. 291 – ex 291/a – Superficie 91 mq.
Indennità: L. 271.200
- 60) ORSIERES Claudio
n. AOSTA 03.03.1959
Res. SAINT-DENIS – fr. Sessina, 7
C.F. RSR CLD 59C03 A326X – Prop. per 1/6
ORSIERES Corrado
n. AOSTA 15.08.1966
Res. SAINT-MARCEL – fr. Jayer, 21
C.F. RSR CRD 66M15 A326U – Prop. per 1/6
ORSIERES Maria Chiara
n. AOSTA 04.07.1961
Res. CHÂTILLON – fr. Deval
C.F. RSR MCH 61L44 A326L – Prop. per 1/6
ORSIERES Paola
n. AOSTA 15.08.1966
Res. SAINT-DENIS – fr. Gubioche, 1
C.F. RSR PLA 66M55 A326E – Prop. per 1/6
THEODULE Antonia
n. CHAMBAVE 31.01.1936
Res. SAINT-DENIS – fr. Gubioche, 1
C.F. THD NTN 36A71 C595W – Prop. per 2/6
F. 7 – n. 293 – ex 293/a – Superficie 103 mq.
Indennità: L. 138.600
- 61) LETTRY Adele
n. SAINT-DENIS 05.10.1928
Res. SAINT-DENIS – fr. Plau, 3
C.F. LTT DLA 28R45 H670I
F. 7 – n. 305 – ex 305/a – Superficie 25 mq.
F. 7 – n. 306 – ex 306/a – Superficie 16 mq.
Indennità: L. 22.800
- 62) FARYS Livia
n. AOSTA 17.08.1954
Res. VERRAYES – fr. Charrère, 13/a
C.F. FRY LVI 54M57 A326I – Prop. per 4/6
LETTRY Adele
n. SAINT-DENIS 05.10.1928
Res. SAINT-DENIS – fr. Plau, 3
C.F. LTT DLA 28R45 H670I – Prop. per 2/6
F. 7 – n. 331 – ex 331/a – Superficie 2 mq.
F. 7 – n. 456 – ex 331/c – Superficie 18 mq.
Indennità: L. 44.800
- 63) CHATRIAN Teresa
n. TORGNON 03.10.1938
Res. SAINT-DENIS – fr. Plau
C.F. CHT TRS 38R43 L217J – Prop. per 33/72
FARYS Roberto
n. SAINT-DENIS 05.01.1928
Res. SAINT-DENIS – fr. Plau
C.F. FRY RRT 28A05 H670Z – Prop. per 39/72
F. 7 – n. 330 – ex 330/a – Superficie 86 mq.
Indennità: L. 110.100
- 64) LETTRY Maria Marta
n. SAINT-DENIS 20.08.1923
Res. SAINT-DENIS – fr. Plau
C.F. LTT MMR 23M60 H670R
F. 7 – n. 465 – ex 98/a – Superficie 20 mq.
Indennità: L. 26.900
- 65) LETTRY Emerico
n. CHAMBAVE 29.06.1937
Res. SAINT-DENIS – fr. Plau
C.F. LTT MRC 37H29 C595U
F. 7 – n. 470 – ex 245/a – Superficie 49 mq.
Indennità: L. 180.000
- 66) MARQUIS Giancarlo
n. AOSTA 05.09.1979
Res. VERRAYES – fr. Chessiller
C.F. MRQ GCR 79P05 A326F
F. 7 – n. 474 – ex 256/a – Superficie 102 mq.
F. 4 – n. 910 – ex 910/a – Superficie 10 mq.
Indennità: L. 822.600
- 67) LETTRY Maura Bernardina
n. CHÂTILLON 29.12.1948
Res. CHÂTILLON – Via XXVI Febbraio, 13
C.F. LTT MBR 48T69 C294T – Prop. per 1/2
LETTRY Mario
n. CHAMBAVE 25.07.1930
Res. SAINT-DENIS – fr. Del, 20
C.F. LTT MRA 30L25 C595Q – Prop. per 1/2
F. 7 – n. 490 – ex 287/a – Superficie 1 mq.
F. 4 – n. 720 – ex 720/a – Superficie 1 mq.
F. 4 – n. 908 – ex 908/a – Superficie 45 mq.
Indennità: L. 92.600
- 68) MONGNOD Francesca
n. SAINT-DENIS 22.01.1951
Res. SAINT-DENIS – Capoluogo
C.F. MNG FNC 51A62 H670Z
F. 4 – n. 261 – ex 261/a – Superficie 8 mq.
Indennità: L. 15.500
- 69) RIGOLLET Rita
n. AOSTA 07.09.1969
Res. SAINT-DENIS – fr. Del, 12
C.F. RGL RTI 69P47 A326Z – Prop. per 1/2
RIGOLLET Mario
n. AOSTA 29.05.1968
Res. SAINT-DENIS – fr. Grousa Goillanaz
C.F. RGL MRA 68E29 A326N – Prop. per 1/2
F. 4 – n. 700 – ex 700/a – Superficie 42 mq.
F. 7 – n. 481 – ex 420/a – Superficie 18 mq.

- F. 4 – n. 851 – ex 851/a – Superficie 20 mq.
Indennità: L. 455.400
- 70) MACHET Franco
n. CHAMBAVE 07.02.1932
Res. SAINT-DENIS – fr. Cuignon
C.F. MCH FNC 32B07 C595X
F. 4 – n. 701 – ex 701/a – Superficie 20 mq.
Indennità: L. 38.700
- 71) COLMAR Lorenzo
n. CHAMBAVE 08.08.1941
Res. SAINT-DENIS – fr. Chouac
C.F. CLM LNZ 41M08 C595S – Prop. per 1/2
COLMAR Aldo
n. AOSTA 12.08.1953
Res. SAINT-DENIS – fr. Del, 7
C.F. CLM LDA 53M12 A326M – Prop. per 1/2
F. 4 – n. 670 – ex 670/a – Superficie 117 mq.
F. 4 – n. 914 – ex 914/a – Superficie 4 mq.
Indennità: L. 444.400
- 72) ABATE Annamaria
n. BIELLA 10.10.1938
Res. BANCHETTE – Via Torretta, 3
C.F. BTA NMR 38R50 A859M
F. 4 – n. 901 – ex 901/a – Superficie 1 mq.
Indennità: L. 3.600
- 73) VUILLERMOZ Danilo
n. AOSTA 10.02.1956
Res. CHAMBAVE – rue des Vignerons, 6
C.F. VLL DNL 56B10 A326A – Prop. per 1/2
VUILLERMOZ Rita
n. AOSTA 19.01.1954
Res. CHAMBAVE – Via Arberaz, 11
C.F. VLL RTI 54A59 A326C – Prop. per 1/2
F. 4 – n. 742 – ex 742/a – Superficie 76 mq.
Indennità: L. 279.000
- 74) CONTOZ Ruggero
n. CRÉTEIL (F) 03.11.1947
Res. SAINT-DENIS – Capoluogo
C.F. CNT RGR 47S03 Z110N
F. 4 – n. 838 – ex 838/a – Superficie 25 mq.
F. 4 – n. 911 – ex 911/a – Superficie 27 mq.
Indennità: L. 183.600
- 75) LETTRY Emilio
n. CHAMBAVE 10.05.1935
Res. SAINT-DENIS – Capoluogo, 44
C.F. LTT MLE 35E10 C595N – Prop. per 1/2
LETTRY Enrico
n. AOSTA 23.09.1961
Res. MONTJOVET – fr. Lillaz, 8
C.F. LTT NRC 61P23 A326I – Prop. per 1/2
F. 4 – n. 912 – ex 912/a – Superficie 36 mq.
Indennità: L. 220.500
- 76) THEODULE Antonia
n. CHAMBAVE 31.01.1936
Res. SAINT-DENIS – fr. Gubioche, 1
- C.F. THD NTN 36A71 C595W
F. 4 – n. 735 – ex 735/a – Superficie 6 mq.
F. 4 – n. 1019 – ex 735/c – Superficie 1 mq.
Indennità: L. 22.100
- 77) BIOLEY Franca
n. AOSTA 18.01.1946
Res. CHAMBAVE – fr. Septumian
C.F. BLY FNC 46A58 A326W Coniuge in Comunione legale
LETTRY Bruno
n. CHAMBAVE 05.11.1942
Res. CHAMBAVE – fr. Septumian
C.F. LTT BRN 42S05 C595C Coniuge in Comunione legale
F. 9 – n. 354 – ex 354/a – Superficie 2 mq.
F. 9 – n. 355 – ex 355/a – Superficie 3 mq.
F. 9 – n. 455 – ex 455/a – Superficie 15 mq. di cui 4 espropriati e 11 occupati dalla strada
Indennità: L. 141.000
- 78) COLMAR Adele Cesarina
n. SAINT-DENIS 20.11.1927
COLMAR Aldo
n. AOSTA 12.08.1953
Res. SAINT-DENIS – fr. Del
C.F. CLM LDA 53M12 A326M
COLMAR Angiolina
n. CHAMBAVE 08.02.1937
COLMAR Giuseppina
n. SAINT-DENIS 16.03.1924
COLMAR Lorenzo
n. CHAMBAVE 08.08.1941
FARYS Maria Luigia
n. SAINT-DENIS 21.08.1897
GYPPAZ Gaspare
n. NUS 08.07.1925
LETTRY Egidio fu Giuseppe
LETTRY Giuseppe fu Giuseppe
LETTRY Isidoro Leone
n. SAINT-DENIS 08.11.1914
LETTRY Margherita fu Bernardo
LETTRY Maria Apollonia
n. SAINT-DENIS 25.07.1909
LETTRY Maria Alina
n. SAINT-DENIS 16.10.1919
LETTRY Maria Ernestina
n. SAINT-DENIS 23.12.1922
Res. SAINT-DENIS – Capoluogo, 5
C.F. LTT MRN 22T63 H670E
LETTRY Maria Onorina
n. SAINT-DENIS 14.08.1903
Tutti comproprietari
F. 4 – n. 156 – ex 156/a – Superficie 49 mq.
Indennità: L. 857.900
- 79) CONTOZ Adele
n. SAINT-DENIS 15.01.1925
C.F. CNT DLA 25A55 H670U
CONTOZ Bernardo Giuseppe
n. SAINT-DENIS 12.08.1921
C.F. CNT BNR 21M12 H670A

CONTOZ Leone
n. SAINT-DENIS 25.08.1909
Res. SAINT-DENIS – Capoluogo, 32
CONTOZ Marcella
n. SAINT-DENIS 12.06.1917
Res. SAINT-DENIS – Capoluogo
C.F. CNT MCL 17H52 H670U
CONTOZ Palmira
n. SAINT-DENIS 13.12.1910
Res. PONTEY – fr. Banchet, 27
C.F. CNT PMR 10T53 H670I
EPINEY Aldo
n. AOSTA 21.06.1953
Res. PONTEY – fr. Banchet, 16
C.F. PNY LDA 53H21 A326N
EPINEY Anna Maria
n. AOSTA 01.09.1947
Res. PONTEY – fr. Banchet, 9
C.F. PNY NMR 47P41 A326F
MONGNOD Egidio
n. SAINT-DENIS 21.09.1952
Res. SAINT-DENIS – fr. Capoluogo, 34
C.F. MNG GDE 52P21 H670J
MONGNOD Francesca
n. SAINT-DENIS 22.01.1951
Res. SAINT-DENIS – Capoluogo, 34
C.F. MNG FNC 51A62 H670Z
MONGNOD Ives
n. SAINT-DENIS 01.02.1956
Res. SAINT-DENIS – Capoluogo, 34
C.F. MNG VSI 56B01 H670G
MONGNOD Luigi Martino
n. TORGNON 20.12.1915
MONGNOD Susanna
n. CHAMBAVE 29.11.1938
Res. SAINT-DENIS – fr. Petit Bruson
C.F. MNG SNN 38S69 C595G
ORSIERES Vittorina
n. SAINT-DENIS 14.03.1888
Res. c/o eredi – SAINT-DENIS – fr. Petit Bruson
C.F. RSR VTR 88C54 H670G Tutti comproprietari
F. 4 – n. 155 – ex 155/a – Superficie 25 mq.
Indennità: L. 438.000

80) VUILLERMOZ Ornella
n. AOSTA 15.06.1956
Res. SAINT-DENIS – fr. Sessina
C.F. VLL RLL 56H55 A326F
F. 15 – n. 615 – ex 615/a – Superficie 324 mq. di cui 69
espropriati e 255 occupati dalla strada
Indennità: L. 30.800

81) BONIFACE Bernardina
n. SAINT-DENIS 02.05.1906
Res. ANTEY-SAINT-ANDRÉ – fr. Villettaz
C.F. BNF BNR 06E42 H670P
BONIFACE Maria Emilia
n. SAINT-DENIS 04.08.1911
Res. SAINT-DENIS – fr. Grand Bruson
C.F. BNF MML 11M44 H670Z
BONIFACE Pietro Alessandro
n. SAINT-DENIS 06.05.1908

Res. SAINT-DENIS – fr. Plau
C.F. BNF PRL 08E06 H670I
LETTRY Carolina Romana
n. 01.11.1921
C.F. LTT CLN 21S41 H670E
LETTRY Giuseppe
n. SAINT-DENIS 16.04.1918
Res. CHÂTILLON – strada Champillon
C.F. LTT GPP 18D16 H670S
LETTRY Marino
n. CHAMBAVE 18.03.1939
Res. SAINT-DENIS – fr. Orsières
C.F. LTT MRN 39C18 C595S
LETTRY Severino
n. TORGNON 12.08.1940
Res. SAINT-DENIS – fr. Orsières
C.F. LTT SRN 40M12 L217N
LETTRY Mario
n. CHAMBAVE 25.07.1930
Res. SAINT-DENIS – fr. Del
C.F. LTT MRA 30L25 C595Q
LETTRY Adele
n. SAINT-DENIS 05.10.1928
Res. SAINT-DENIS – fr. Plau
C.F. LTT DLA 28R45 H670I
LETTRY Emerico
n. CHAMBAVE 29.06.1937
Res. SAINT-DENIS – fr. Plau
C.F. LTT MRC 37H29 C595U
MACHET Luigi Dorino
n. CHAMBAVE 15.06.1930
Res. SAINT-DENIS – fr. Moral
C.F. MCH LDR 30H15 C595R
MACHET Silvio
n. CHAMBAVE 04.01.1932
Res. SAINT-DENIS – fr. Grousa Goillanaz
C.F. MCH SLV 32A04 C595G
Tutti comproprietari
F. 7 – n. 356 – ex 356/a – Superficie 29 mq.
F. 7 – n. 488 – ex 411/a – Superficie 35 mq.
Indennità: L. 57.400

82) COLMAR Severina
n. SAINT-DENIS 01.02.1922
Res. TORGNON – fr. Etinol
C.F. CLM SRN 22B41 H670K
F. 10 – n. 61 – ex 61/a – Superficie 249 mq.
Indennità: L. 22.100

83) BICH Alberto
n. CHAMBAVE 26.01.1935
Res. SAINT-DENIS – fr. Petit Bruson
C.F. BCH LRT 35A26 C595U
BICH Lina Maria
n. SAINT-DENIS 21.06.1942
Res. CHÂTILLON
C.F. BCH LMR 42H61 H670Z
BICH Maria Cecilia
n. SAINT-DENIS 16.12.1920
Res. DOUES – fr. La Cerise
C.F. BCH MCC 20T56 H670D
BICH Rosina

- n. CHAMBAVE 12.04.1930
Res. CHAMBAVE – fr. Margnier
C.F. BCH RSN 30D52 C595S
CONTOZ Adele
n. SAINT-DENIS 15.01.1925
CONTOZ Alda
n. SAINT-DENIS 31.10.1923
CONTOZ Bernardo Giuseppe
n. SAINT-DENIS 12.08.1921
CONTOZ Cesare
n. SAINT-DENIS 25.03.1901
CONTOZ Leone
n. SAINT-DENIS 25.08.1909
CONTOZ Leone fu Massimiliano
CONTOZ Marcella
n. SAINT-DENIS 12.06.1917
CONTOZ Maria
n. SAINT-DENIS 12.01.1904
CONTOZ Palmira
n. SAINT-DENIS 13.12.1910
CONTOZ Persida
n. SAINT-DENIS 12.01.1904
CONTOZ Pietro
n. SAINT-DENIS 03.10.1927
CONTOZ Renato
n. SAINT-DENIS 09.01.1925
EPINEY Aldo
n. AOSTA 24.06.1953
EPINEY Anna Maria
n. AOSTA 01.09.1947
EPINEY Filiberto
n. PONTEY 26.07.1915 – Usufr. parziale
LETTRY Alina
n. SAINT-DENIS 16.10.1919
LETTRY Apollonia
n. SAINT-DENIS 25.07.1909
LETTRY Emilio
n. SAINT-DENIS 17.06.1912
LETTRY Ernestina
n. SAINT-DENIS 23.12.1922
LETTRY Giovanni
n. SAINT-DENIS 21.08.1888 – Usuf. parziale
LETTRY Isidoro
n. SAINT-DENIS 08.11.1914
LETTRY Olga
n. Francia 15.08.1926
LETTRY Onorina
n. SAINT-DENIS 14.03.1903
LETTRY Salomone fu Giuseppe – Usuf. parziale
ORSIERES Amedeo
n. SAINT-DENIS 26.11.1918
ORSIERES Avelina di Ignazio
ORSIERES Carolina
n. SAINT-DENIS 04.06.1917
ORSIERES Gasparina
n. SAINT-DENIS 04.04.1921
C.F. RSR GPR 21D44 H670M
ORSIERES Giuseppina
n. SAINT-DENIS 07.07.1915
ORSIERES Ignazio
n. SAINT-DENIS 20.08.1879 – Usuf. parziale
ORSIERES Luigi di Ignazio
ORSIERES Maria di Ignazio
ORSIERES Mario fu Ignazio
ORSIERES Pietro
n. SAINT-DENIS 08.12.1927
F. 7 – n. 472 – ex 428/a – Superficie 29 mq.
F. 13 – n. 157 – ex 157/a – Superficie 230 mq. di cui
139 espropriati e 91 occupati dalla strada
Indennità: L. 195.500
- 84) OTTIN Eddy
n. AOSTA 24.06.1970
Res. SAINT-DENIS - Capoluogo
C.F. TTN DDY 70H24 A326A
F. 15 – n. 599 – ex 599/a – Superficie 154 mq. di cui 68
espropriati e 86 occupati dalla strada
Indennità: L. 28.400
- 85) LETTRY Teotista ved. LETTRY fu Emanuele – compr.
VUILLERMOZ Pierino
n. SAINT-DENIS 04.05.1930
Res. SAINT-DENIS – fr. Petit-Bruson
C.F. VLL PRN 30E04 H670M – compr.
VUILLERMOZ Federico
n. SAINT-DENIS 11.09.1920
Res. SAINT-DENIS – fr. Raffort
C.F. VLL FRC 20P11 H670B – compr.
VUILLERMOZ Luigia
n. SAINT-DENIS 18.01.1922
Res. SAINT-DENIS – Capoluogo
C.F. VLL LGU 22A58 H670D – compr.
VUILLERMOZ Maria Alice
n. SAINT-DENIS 05.09.1923
Res. SAINT-DENIS
C.F. VLL MLC 23P45 H670X – compr.
F. 9 – n. 485 – ex 485/a – Superficie 97 mq. di cui 20
espropriati e 77 occupati dalla strada
Indennità: L. 17.900
- 86) LETTRY Blandina
n. SAINT-DENIS 11.09.1919
Res. SAINT-DENIS – Capoluogo
C.F. LTT BND 19P51 H670E – Prop. per 1/5
LETTRY Enrico Riccardo
n. SAINT-DENIS 03.07.1912
Res. SAINT-VINCENT – Via Tromen, 5/a
C.F. LTT NCR 12L03 H670L – Prop. per 1/5
LETTRY Giovanni
n. SAINT-DENIS 22.05.1928
Res. SAINT-VINCENT – Via Tromen, 5/a
C.F. LTT GNN 28E22 H670F – Prop. per 1/5
LETTRY Luigi
n. SAINT-DENIS 11.12.1915
C.F. LTT LGU 15T11 H670D – Prop. per 1/5
LETTRY Margherita
n. SAINT-DENIS 24.02.1925
Res. SAINT-DENIS – fr. Bruson
C.F. LTT MGH 25B64 H670W – Prop. per 1/5
F. 4 – n. 906 – ex 906/a – Superficie 12 mq.
Indennità: L. 15.500
- 87) BONIFACE Maria Emilia
n. SAINT-DENIS 04.08.1911

Res. SAINT-DENIS – fr. Grand Bruson
C.F. BNF MML 11M44 H670Z
F. 7 – n. 119 – ex 119/a – Superficie 3 mq.
Indennità: L. 7.300

88) LETTRY Genoveffa fu Placido
n. SAINT-DENIS 03.07.1903
C.F. LTT GVF 03L43 H670D
F. 10 – n. 256 – ex 256/a – Superficie 59 mq.
F. 9 – n. 484 – ex 484/a – Superficie 56 mq.
Indennità: L. 103.100

89) CONTOZ Caterina
n. AOSTA 20.02.1960
Res. SAINT-DENIS – fr. Plau, 27
C.F. CNT CRN 60B60 A326X – Prop. per 1/6
CONTOZ Diego
n. AOSTA 20.02.1968
Res. SAINT-DENIS – fr. Plau, 27
C.F. CNT DGI 68B20 A326E – Prop. per 1/6
CONTOZ Elio
n. AOSTA 12.05.1970
Res. SAINT-DENIS – fr. Plau, 27
C.F. CNT LEI 70E12 A326M – Prop. per 1/6

Aosta, 23 ottobre 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Allegata planimetria omissis.

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 16 ottobre 2001, n. 30.

Istituzione del Comitato tecnico di valutazione previsto dalla legge regionale 7 agosto 2001, n. 13 recante «Disposizioni in materia di Indicazioni geografiche protette e di Denominazioni d'origine protette».

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA E
RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

Il Comitato tecnico di valutazione è così costituito:

CONTOZ Elviro
n. AOSTA 03.06.1980
Res. SAINT-DENIS – fr. Plau, 27
C.F. CNT LVR 80H03 A326H – Prop. per 1/6
CONTOZ Maura
n. AOSTA 20.04.1977
Res. SAINT-DENIS – fr. Plau, 27
C.F. CNT MRA 77D60 A326K – Prop. per 1/6
CONTOZ Ugo
n. AOSTA 24.11.1958
Res. SAINT-DENIS – fr. Plau, 27
C.F. CNT GUO 58S24 A326G – Prop. per 1/6
F. 13 – n. 156 – ex 156/a – Superficie 235 mq. di cui 59 espropriati e 176 occupati dalla strada
Indennità: L. 52.900

90) ENGAZ Felice
n. ANTEY-SAINT-ANDRÉ 02.01.1928 – Prop. per 1/3
ENGAZ Giuliano
n. CORMEILLE EN VEXAIN (F) 04.12.1940 – Prop. per 1/3
ENGAZ Louise Marie
n. ANTEY-SAINT-ANDRÉ 16.08.1925 – Prop. per 1/3
C.F. NGZ LMR 25M56 A305H

Fait à Aoste, le 23 octobre 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

Le plan de masse annexé n'est pas publié.

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 30 du 16 octobre 2001,

portant institution du comité technique d'évaluation visé à la loi régionale n° 13 du 7 août 2001 portant dispositions en matière d'indications géographiques protégées et d'appellations d'origine protégées.

L'ASSESSUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE ET
AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Article 1^{er}

Le comité technique d'évaluation est composé comme suit :

Sig. PROLA Piero Rappresentante dell'Assessorato regionale competente in materia di agricoltura, o suo delegato con funzioni di Presidente.

Sig. DUPONT Emanuele Rappresentante del settore della ricerca scientifica in agricoltura.

Sig. VIÉRIN Fulvio Rappresentante del settore agricolo-produttivo.

Art. 2

Il Comitato dura in carica tre anni dalla data del presente decreto.

Art. 3

Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale.

Saint-Christophe, 16 ottobre 2001.

L'Assessore
PERRIN

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE**

Decreto 9 ottobre 2001, n. 6.

Autorizzazione alla Cooperativa Forza e Luce S.r.l. a costruire ed esercire una linea elettrica nel Comune di AOSTA.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE

Omissis

decreta

Art. 1

La Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l. di AOSTA è autorizzata a costruire in via definitiva e ad esercire in via provvisoria, come da piano tecnico presentato in data 18.07.2000, la variante elettrica a 15 kV in sostituzione di un tratto della linea n. 067 «Allein-Saumont», di 80 metri in linea aerea e di 120 metri in cavo interrato, in località Ossan nel comune di AOSTA.

Art. 2

L'autorizzazione definitiva all'esercizio della variante

M. Piero PROLA représentant de l'Assessorat régional compétent en matière d'agriculture, ou son délégué, en qualité de président ;

M. Emanuele DUPONT représentant du secteur de la recherche scientifique en agriculture ;

M. Fulvio VIÉRIN représentant du secteur de la production agricole.

Article 2

Le comité est nommé pour trois ans à compter de la date du présent arrêté.

Article 3

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel.

Fait à Saint-Christophe, le 16 octobre 2001.

L'assesseur,
Carlo PERRIN

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Arrêté n° 6 du 9 octobre 2001,

autorisant la «Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l.» à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune d'AOSTE.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TERRITOIRE, À L'ENVIRONNEMENT
ET AUX OUVRAGES PUBLICS

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

La «Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l.» d'AOSTE, est autorisée à construire à titre définitif et à exploiter à titre provisoire, comme il résulte du plan technique présenté le 18 juillet 2000, le tronçon de ligne électrique à 15 kV, comportant 80 mètres aériens et 120 mètres sous câble souterrain, destiné à remplacer une partie de la ligne n° 067 « Allein-Saumont », à Ossan, dans la commune d'AOSTE.

Art. 2

L'autorisation définitive d'exploiter la ligne en question

sarà rilasciata con decreto dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e sarà subordinata alla stipulazione degli atti di sottomissione di cui all'articolo 120 del R.D. 11.12.1933 n. 1775, al consenso all'esercizio da parte dell'Amministrazione delle Poste e delle Comunicazioni – Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di Torino nonché all'avvenuto collaudo previsto dal D.M. n. 28 del 21.03.1988, per il quale la Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l. di AOSTA produrrà, preventivamente, una dichiarazione attestante sotto la propria responsabilità

- a) l'adozione di tutte le misure tecniche e di sicurezza stabilite in materia dalle norme vigenti;
- b) il corretto funzionamento della variante successivamente alla data della sua messa in tensione, preventivamente comunicata.

Art. 3

Tutte le opere occorrenti per la costruzione e l'esercizio della variante sono dichiarate di pubblica utilità, ai sensi dell'articolo 115 del Regio Decreto 11 dicembre 1933, n. 1775.

Art. 4

La costruzione della variante, lo smantellamento dei tratti di linea dismessi e dei relativi interventi di recupero ambientale nonché le eventuali operazioni relative a pratiche espropriative o di asservimento coattivo, dovranno avere inizio entro un anno dalla data di emissione del presente decreto ed essere ultimati entro cinque anni dalla stessa data.

Art. 5

Entro sei mesi dalla data di emissione del presente decreto la Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l. di AOSTA dovrà presentare al Servizio Affari Generali, Ufficio Espropri della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a norma dell'articolo 116 del Testo Unico delle disposizioni di legge sulle acque e sugli impianti elettrici, i piani particolareggiati dei tratti di linea interessanti la proprietà privata per i quali è necessario procedere ai sensi della legge 25 giugno 1865, n. 2359 e successive modifiche.

Art. 6

L'autorizzazione s'intende accordata con salvezza dei diritti dei terzi e sotto l'osservanza di tutte le disposizioni vigenti in materia di linee elettriche di trasmissione e distribuzione di energia nonché delle speciali prescrizioni delle singole Amministrazioni interessate, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 120 del citato Regio Decreto 11 dicembre 1933, n. 1775.

In conseguenza la Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l. di AOSTA viene ad assumere la piena responsabilità per quanto riguarda i diritti dei terzi e gli eventuali danni causati dalla costruzione e dall'esercizio della variante, sollevando l'Amministrazione regionale da qualsiasi pretesa o molestia da parte di terzi che si ritenessero danneggiati.

est délivrée par arrêté de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics ; ladite autorisation est subordonnée à l'établissement des actes de soumission visés à l'article 120 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933, à l'accord de l'administration des postes et des communications – «Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di Torino» –, ainsi qu'au résultat positif de l'essai prévu par le DM n° 28 du 21 mars 1988, pour lequel la «Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l.» d'AOSTE doit déposer au préalable une déclaration attestant sur l'honneur :

- a) L'adoption de toutes les mesures techniques et de sécurité établies par les dispositions en vigueur en la matière ;
- b) Le fonctionnement correct de la ligne après la date de sa mise en tension, préalablement communiquée.

Art. 3

Tous les ouvrages nécessaires à la construction et à l'exploitation de la ligne en question sont déclarés d'utilité publique, aux termes de l'article 115 du décret du Roi n° 1775 du 11 décembre 1933.

Art. 4

La construction du tronçon de ligne susmentionné, le démantèlement des tronçons de ligne désaffectés et les actions de remise en état des sites ainsi que les démarches éventuelles afférentes aux expropriations et aux servitudes légales, doivent être entrepris dans le délai d'un an à compter de la date du présent arrêté et achevés dans le délai de cinq ans à compter de la même date.

Art. 5

Dans les six mois suivant la date du présent arrêté, la «Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l.» d'AOSTE doit présenter au Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des affaires législatives de la Région autonome Vallée d'Aoste, conformément à l'article 116 du texte unique sur les eaux et les installations électriques, les plans détaillés des tronçons de ligne intéressant la propriété privée et pour lesquels il est nécessaire de respecter les dispositions de la loi n° 2359 du 25 juin 1865, modifiée.

Art. 6

L'autorisation est réputée accordée dans le respect des droits des tiers et de toutes les dispositions en vigueur en matière de lignes électriques de transmission et de distribution d'énergie, ainsi que des prescriptions spéciales des différentes administrations intéressées, aux termes de l'article 120 du décret du Roi n° 1775 du 11 décembre 1933.

En conséquence, la «Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l.» d'AOSTE se doit d'assumer toute responsabilité en ce qui concerne les droits des tiers et les dommages éventuels causés par la construction et l'exploitation de la ligne, en déchargeant l'Administration régionale de toute prétention ou poursuite de la part de tiers pouvant s'estimer lésés.

Art. 7

La Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l. di AOSTA dovrà eseguire, anche durante l'esercizio della variante, le eventuali nuove opere o modifiche che, a norma di legge, venissero prescritte per la tutela dei pubblici e privati interessi, entro i termini che saranno all'uopo stabiliti e con le comminatorie di legge in caso di inadempimento.

Art. 8

Contro il presente provvedimento è ammesso ricorso gerarchico alla Giunta regionale da inoltrarsi, da parte del destinatario, entro 30 giorni dalla data di notificazione o in ogni caso dalla conoscenza avutane.

Art. 9

Il presente decreto dovrà essere pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e all'albo pretorio del comune di AOSTA.

Tutte le spese inerenti alla presente autorizzazione sono a carico della Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l. di AOSTA.

Art. 10

La Direzione assetto del territorio e risorse idriche, dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 9 ottobre 2001.

L'Assessore
VALLET

Allegata cartografia omissis.

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 16 luglio 2001, n. 2555.

Revoca del finanziamento di Euro 438.988,36 (Lire 850.000.000) per un intervento di edilizia residenziale pubblica al Comune di CHAMPORCHER per rinuncia del medesimo e ricollocazione dello stesso finanziamento di Euro 438.988,36 (Lire 850.000.000) a favore dell'A.R.E.R. per il completamento dell'intervento costruttivo in Comune di AOSTA - via Chambéry, individuato con D.G.R. n. 10848 del 15.11.1991.

LA GIUNTA REGIONALE

Richiamata la propria deliberazione n. 5720 del

Art. 7

La «Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l.» d'AOSTE demeure dans l'obligation d'exécuter, même durant l'exploitation de la ligne, tous ouvrages ultérieurs ou modifications qui, en vertu de la loi, pourraient être prescrits en vue de la sauvegarde des intérêts publics et privés et ce, dans les délais qui seront fixés à cet effet et avec les sanctions comminatoires prévues par la loi en cas d'inobservation.

Art. 8

Le destinataire peut introduire un recours hiérarchique contre le présent arrêté devant le Gouvernement régional dans les 30 jours qui suivent la notification ou la prise de connaissance dudit arrêté.

Art. 9

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et au tableau d'affichage de la commune d'AOSTE.

Toutes les dépenses afférentes à la présente autorisation sont à la charge de la «Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l.» d'AOSTE.

Art. 10

La Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 9 octobre 2001.

L'assesseur,
Franco VALLET

Les plans de masse ne sont pas publiés.

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2555 du 16 juillet 2001,

portant révocation du financement de 438 988,36 euros (850 000 000 L) accordé à la commune de CHAMPORCHER en vue de la réalisation de logements sociaux, du fait de la renonciation de celle-ci au projet, et destination de ladite somme à l'ARER pour l'achèvement des travaux de construction engagés par cette dernière rue de Chambéry, dans la commune d'AOSTE, et visés à la délibération du Gouvernement régional n° 10848 du 15 novembre 1991.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la délibération du Gouvernement régional

13.12.1996 con la quale è stato disposto il finanziamento di euro 438.988,36 (lire 850.000.000) a favore del Comune di CHAMPORCHER per intervento di edilizia sovvenzionata (recupero di n. 5 alloggi);

Considerato che la predetta deliberazione è stata pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione n. 12 del giorno 11.03.1997 e che entro il termine previsto dalla legge 17.02.1992, n. 179 gli interventi di edilizia sovvenzionata non sono pervenuti all'inizio dei lavori;

Considerato di aver provveduto con propria deliberazione n. 4813 del 20.12.1999 a rilocalizzare a favore del Comune di CHAMPORCHER n. 4 alloggi (anziché n. 5 alloggi della predetta deliberazione) per Euro 438.988,36 (Lire 850.000.000), che la stessa è stata pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione n. 13 del 31.03.2000 e che gli interventi di edilizia sovvenzionata non sono pervenuti all'inizio dei lavori;

Preso atto della delibera del Consiglio Comunale n. 72 del 02.08.2000 del Comune di CHAMPORCHER con cui il Comune ha deliberato di rinunciare al finanziamento regionale;

Ritenuto opportuno di provvedere alla rilocalizzazione dello stesso finanziamento di Euro 438.988,36 (lire 850.000.000) (così come proposto dalla Conferenza di Servizi delle parti interessate alla rilocalizzazione stessa del 06.12.2000) a favore dell'A.R.E.R. ad integrazione dell'intervento di edilizia sovvenzionata di cui alla propria deliberazione n. 10848 del 15.11.1991 per la costruzione di alloggi in Via Chambéry ad AOSTA;

Dato atto che il finanziamento di Euro 438.988,36 (lire 850.000.000) per l'intervento di edilizia sovvenzionata in Comune di CHAMPORCHER non è pervenuto all'inizio dei lavori e quindi non può essere oggetto di decurtazioni per spese tecniche o altre spese sostenute dall'A.R.E.R. (che ha richiesto di poter utilizzare Euro 20.658,27 lire 40.000.000 per spese tecniche) o dal Comune di CHAMPORCHER in quanto, in caso di rinuncia al finanziamento, non è consentito decurtare somme da prelevare dall'importo del finanziamento nei confronti del quale si è espressa rinuncia;

Stabilito che, a seguito del trasferimento delle competenze dallo Stato alla Regione in attuazione dell'art. 63 del decreto legislativo 31.03.1998, n. 112 ed in forza del relativo Accordo di programma tra Ministero e Regione sottoscritto il 24.05.2001 e a seguito della nuova procedura per l'erogazione dei fondi di edilizia sovvenzionata approvata dalla Conferenza Stato-Regioni del 19.04.2001, dovrà essere sottoscritto da parte della Regione e della Cassa DD.PP. una convenzione che regola l'erogazione dei fondi di edilizia sovvenzionata attribuiti alla Regione con l'accordo di programma suddetto mediante anticipazione sugli stati di avanzamento limitati al 10% dell'importo totale dei fondi attribuiti alla Regione con richiesta bimestrale di riaccredito;

n° 5720 du 13 décembre 1996 accordant un financement de 438 988,36 euros (850 000 000 L) à la commune de CHAMPORCHER pour l'exécution de travaux relevant de la construction sociale subventionnée (rénovation de 5 logements) ;

Considérant que ladite délibération a été publiée au Bulletin Officiel de la Région n° 12 du 11 mars 1997 et que les travaux relevant de la construction sociale subventionnée n'ont pas commencé dans le délai fixé par la loi n° 179 du 17 février 1992 ;

Considérant que la délibération du Gouvernement régional n° 4813 du 20 décembre 1999 a accordé un financement de 438 988,36 euros (850 000 000 L) à la commune de CHAMPORCHER pour la rénovation de 4 logements (au lieu des 5 logements prévus par la délibération précédente), que ladite délibération a été publiée au Bulletin Officiel de la Région n° 13 du 31 mars 2000 et que les travaux relevant de la construction sociale subventionnée n'ont pas commencé ;

Considérant que la commune de CHAMPORCHER a décidé de renoncer au financement régional par la délibération du Conseil communal n° 72 du 2 août 2000 ;

Considérant qu'il est opportun de destiner ledit financement de 438 988,36 euros (850 000 000 L) à l'ARER (au sens de la proposition de la conférence des services des parties en cause, qui s'est tenue le 6 décembre 2000) en vue de compléter les travaux, relevant de la construction sociale subventionnée, visés à la délibération du Gouvernement régional n° 10848 du 15 novembre 1991 et comportant la construction de logements, rue de Chambéry à AOSTE ;

Considérant que le financement de 438 988,36 euros (850 000 000 L) – destiné à l'exécution des travaux relevant de la construction sociale subventionnée dans la commune de CHAMPORCHER, qui n'ont pas commencé – ne peut pas faire l'objet de prélèvements afférents à des dépenses techniques ou à d'autres dépenses supportées par l'ARER (qui a demandé de pouvoir utiliser 20 658, 27 euros, soit 40 000 000 L, pour des dépenses techniques) ou par la commune de CHAMPORCHER, car en cas de renonciation au financement accordé il n'est pas possible d'en utiliser une partie ;

Considérant qu'en raison du transfert de compétences de l'État à la Région, en application de l'art. 63 du décret législatif n° 112 du 31 mars 1998, et en vertu de l'accord de programme y afférent, signé par le Ministère et la Région le 24 mai 2001, ainsi qu'au sens de la nouvelle procédure pour la liquidation des fonds relatifs à la construction sociale subventionnée, approuvée par la Conférence État-Régions le 19 avril 2001, la Région et la «Cassa DD.PP.» doivent signer une convention régissant le versement des fonds relatifs à la construction sociale subventionnée, attribués à la Région par ledit accord de programme, par le biais d'acomptes liés à l'état d'avancement des travaux, limités à 10% du montant total des crédits attribués à la Région et qui feront l'objet d'une demande bimestrielle ;

Considerato che la procedura predetta, che verrà avviata dopo la sottoscrizione della Convenzione Regione-Cassa DD.PP., prevede che le somme già introitate dagli enti gestori siano certificate e detratte dalla predetta percentuale del 10%;

Accertato che del finanziamento rilocalizzato di Euro 438.988,36 (lire 850.000.000), di cui trattasi, la somma di Euro 335.696,98 (lire 650.000.000) è già stata introitata dall'A.R.E.R. e che questa somma, assieme alle altre introitate per altri interventi di edilizia sovvenzionata, dovrà essere oggetto di apposita certificazione da parte dell'A.R.E.R. da trasmettere alla Cassa DD.PP. ai fini della detrazione prevista dalla percentuale del 10% erogabile;

Ritenuto che l'A.R.E.R. debba, nella procedura di appalto e di liquidazione delle spese, tenere presenti tempi e modi della predetta procedura nonché l'entità delle somme erogabili in conseguenza di detta procedura e quindi disponibili e questo anche nei confronti delle imprese aggiudicatrici degli appalti;

Vista la legge 5 agosto 1978, n. 457 «Norme per l'edilizia residenziale»;

Vista la legge 17 febbraio 1992, n. 179 «Norme per l'edilizia residenziale pubblica»;

Vista la legge 4 dicembre 1994, n. 493, di conversione del Decreto legge 05.10.1993, n. 398 «Disposizioni per l'accelerazione degli investimenti e il sostegno dell'occupazione e per la semplificazione dei procedimenti in materia edilizia», e successive modificazioni e integrazioni;

Vista la legge 8 febbraio 2001, n. 21 «Misure per ridurre il disagio abitativo ed interventi per aumentare l'offerta di alloggi in locazione»;

Richiamata la propria deliberazione n. 13 in data 11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati i decreti legislativi n. 320/94 e n. 44/98;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Capo servizio edilizia residenziale pubblica ai sensi del combinato disposto degli artt. 13 – comma 1 – lett. e) e 59 – comma 2 della L.R. 45/1995, sulla presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore al Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli,

delibera

1. di revocare il finanziamento di euro 438.988,36 (lire

Considérant qu'aux termes de ladite procédure, qui sera engagée après la signature de la convention entre la Région et la «Cassa DD.PP.», les sommes déjà versées aux organismes gestionnaires doivent être déclarées et retranchées du pourcentage de 10% susdit ;

Considérant que la somme de 335 696,98 euros (650 000 000 L), faisant partie du financement de 438 988,36 euros (850 000 000 L) en question, a déjà été versée à l'ARER et que ladite somme, ainsi que les autres crédits afférents aux travaux relevant de la construction sociale subventionnée, doivent faire l'objet d'une déclaration de l'ARER qui doit être transmise à la «Cassa DD.PP.» aux fins du retranchement du pourcentage de 10% susvisé ;

Considérant que l'ARER, lors de l'attribution des travaux et de la liquidation des dépenses y afférentes, doit tenir compte des délais et des modalités visés à la procédure susmentionnée, ainsi que du montant des sommes liquidadables, également dans le cadre de ses rapports avec les adjudicataires desdits travaux ;

Vu la loi n° 457 du 5 août 1978 portant dispositions en matière de logements sociaux ;

Vu la loi n° 179 du 17 février 1992 portant dispositions en matière de logements sociaux ;

Vu la loi n° 493 du 4 décembre 1994 portant conversion du décret-loi n° 398 du 5 octobre 1993 (Dispositions pour l'accélération des investissements et le soutien de l'emploi, ainsi que pour la simplification des procédures en matière de construction), modifiée et complétée ;

Vu la loi n° 21 du 8 février 2001 portant mesures pour contrecarrer la crise du logement et actions pour accroître l'offre de logements à louer ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001, portant adoption du budget de gestion de la Région au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320/1994 et n° 44/1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service de la construction sociale, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1. Est révoqué le financement de 438 988,36 euros

850.000.000) localizzato a favore del Comune di CHAMPORCHER per l'intervento di recupero sul fabbricato in fraz. Gontier, per la realizzazione di n. 4 alloggi da destinare all'edilizia residenziale pubblica, soggetto attuatore l'A.R.E.R., approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 4813 del 20.12.1999, a causa della rinuncia al finanziamento stesso da parte del Comune di CHAMPORCHER, con deliberazione del Consiglio Comunale n. 72 del 02.08.2000 «Risanamento conservativo di un fabbricato per la realizzazione di un intervento di edilizia residenziale pubblica sovvenzionata – rinuncia finanziamento regionale»;

2. di rilocalizzare il finanziamento di euro 438.988,36 (lire 850.000.000) di cui al punto 1), in a favore del Comune di AOSTA, per il completamento dell'intervento costruttivo in via Chambéry da realizzarsi a cura dell'A.R.E.R., come approvato con D.G.R. n. 10848 del 15.11.1991 e con D.G.R. n. 4813 del 20.12.1999;

3. di stabilire che l'A.R.E.R. nelle procedure di appalto, di assegnazione dei lavori e dei tempi di pagamento tenga conto delle disposizioni indicate in premessa conseguenti all'Accordo di programma tra Ministero e Regione del 24.05.2001 e alla stipulanda convenzione tra Regione e Cassa DD.PP. per quanto concerne modalità di certificazione, tempi e modalità di erogazione, percentuale del 10% dei finanziamenti disponibili con decorazione delle somme già introitate dall'A.R.E.R. e disponibilità effettiva delle somme erogabili a seguito delle disposizioni approvate dalla Conferenza Stato-Regioni nella riunione del 19.04.2001.

Deliberazione 10 settembre 2001, n. 3261.

Revoca del Capo n. 2 del dispositivo della D.G.R. n. 2555 del 16 luglio 2001 e approvazione della ricollocazione del finanziamento di Euro 418.330,09 (Lire 810.000.000) a favore dell'Azienda Regionale di Edilizia Residenziale (ARER) della Valle d'Aosta per il completamento dell'intervento costruttivo in Comune di AOSTA – via Chambéry – individuato con D.G.R. n. 10848 del 15.11.1991.

LA GIUNTA REGIONALE

Richiamata la propria deliberazione n. 2555 del 16.07.2001 con la quale è stata disposta la revoca del finanziamento di euro 438.988,36 (lire 850.000.000) per un intervento di edilizia residenziale pubblica in capo al Comune di CHAMPORCHER per rinuncia del finanziamento e rilocalizzazione dello stesso per euro 438.988,326 (lire 850.000.000) a favore dell'ARER per il completamento dell'intervento costruttivo in Comune di AOSTA, via Chambéry individuato con D.G.R. n. 10848 del 15.11.1991;

Vista l'istanza del Presidente dell'ARER, Azienda

(850 000 000 L) accordé à la commune de CHAMPORCHER pour la rénovation d'un immeuble situé au hameau de Gontier, en vue de la réalisation par l'ARER de 4 logements, et visé à la délibération du Gouvernement régional n° 4813 du 20 décembre 1999, car ladite commune a décidé de renoncer au financement régional par la délibération du Conseil communal n° 72 du 2 août 2000 portant renonciation au financement régional relatif à l'exécution de travaux relevant de la construction sociale subventionnée consistant en la rénovation d'un immeuble ;

2. Le financement de 438 988,36 euros (850 000 000 L), visé au point 1) de la présente délibération, est accordé à la commune d'AOSTE en vue de l'achèvement, par l'ARER, des travaux de construction entrepris rue de Chambéry, dans ladite commune, aux termes des délibérations du Gouvernement régional n° 10848 du 15 novembre 1991 et n° 4813 du 20 décembre 1999 ;

3. L'ARER, lors de l'attribution des travaux et de la liquidation des dépenses y afférentes, doit tenir compte des dispositions visées au préambule de la présente délibération, résultant de l'accord de programme signé par le Ministère et la Région le 24 mai 2001 et de la convention en cours de passation entre la Région et la «Cassa DD.PP.», pour ce qui est des modalités afférentes à la déclaration devant être transmise à la «Cassa DD.PP.», ainsi que des délais et modalités de liquidation, pour ce qui est du pourcentage de 10%, des financements disponibles – déduction faite des sommes déjà versées à l'ARER – et pour ce qui est du montant des crédits pouvant être liquidés en application des dispositions établies par la Conférence État-Régions le 19 avril 2001.

Délibération n° 3261 du 10 septembre 2001,

portant révocation du point 2 du dispositif de la délibération du Gouvernement régional n° 2555 du 16 juillet 2001 et approbation de la destination d'un financement de 418 330,09 euros (810 000 000 L) à l'Agence régionale pour le logement (ARER) de la Vallée d'Aoste pour l'achèvement des travaux de construction engagés par cette dernière rue de Chambéry, dans la commune d'AOSTE, et visés à la délibération du Gouvernement régional n° 10848 du 15 novembre 1991.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2555 du 16 juillet 2001 portant révocation du financement de 438 988,36 euros (850 000 000 L) accordé à la commune de CHAMPORCHER en vue de la réalisation de logements sociaux, du fait de la renonciation de celle-ci, et destination de ladite à l'ARER pour l'achèvement des travaux de construction engagés par cette dernière rue de Chambéry, dans la commune d'AOSTE, et visés à la délibération du Gouvernement régional n° 10848 du 15 novembre 1991 ;

Vu la lettre du président de l'ARER, Agence régionale

Regionale Edilizia Residenziale della Valle d'Aosta, prot. n. 3335 del 6 agosto 2001, con cui si richiede che la revoca, di cui al punto 1 del dispositivo della deliberazione della Giunta regionale predetta n. 2555 del 16.07.2001, sia limitata all'importo di lire 810.000.000 (ottocentodiecimilioni) anziché 850.000.000 (ottocentocinquantamilioni), che conseguentemente la rilocalizzazione (punto 2 della DGR n. 2555) sia di pari importo (cioè lire 810 milioni anziché 850 milioni di lire) e disposta a favore dell'azienda ARER stessa anziché a favore del Comune di AOSTA;

Ritenuto di accedere alla richiesta del Presidente dell'ARER in quanto essa rientra nelle previsioni formulate dalla Conferenza dei Servizi svoltasi allo scopo in data 6 dicembre 2000 e in quanto la somma di lire 810.000.000 (ottocentodiecimilioni) risulta essere sufficiente per completare l'intervento costruttivo di via Chambéry in comune di AOSTA;

Considerato che la somma di lire 810.000.000 rientra nell'ammontare complessivo di lire 850.000.000, oggetto del finanziamento a favore del Comune di CHAMPORCHER, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 5720 del 13.12.1996 e con deliberazione della Giunta regionale n. 4813 del 20.12.1999, revocato con la richiamata deliberazione della Giunta regionale n. 2555 del 16.07.2001 in quanto gli interventi di edilizia sovvenzionata non sono pervenuti all'inizio dei lavori;

Considerato di conseguenza che la differenza di lire 40.000.000 (euro 20.658,27) deve essere oggetto sia di apposita relazione sia di analitica e documentata rendicontazione contabile da parte del Comune di CHAMPORCHER e dell'ARER anche ai sensi delle leggi 22 ottobre 1971, n. 865, 5 agosto 1978, n. 457, 17 febbraio 1992, n. 179, 4 dicembre 1994, n. 493, con particolare riferimento alle operazioni previste dal comma 4 dell'art. 35 della L. 457/1978;

Accertato che del finanziamento rilocalizzato a favore dell'ARER in comune di AOSTA di euro 418.330,09/lire 810.000.000, di cui trattasi, la somma di euro 335.696,98/lire 650.000.000 è già stata introitata dall'ARER e che questa somma, insieme alle altre introitate dall'ARER per gli stessi interventi di edilizia sovvenzionata, dovrà essere oggetto di apposita certificazione da parte dell'ARER alla competente struttura regionale di edilizia residenziale pubblica per la trasmissione alla Cassa Depositi e Prestiti ai fini dell'anticipazione sugli stati di avanzamento lavori limitata al 10% dell'importo totale dei fondi attribuiti alla Regione, comprese le somme già introitate, come previsto dall'Accordo di Programma tra Ministero Lavori Pubblici e Regione sottoscritto il 24.05.2001 e dalla Convenzione Regione CASSA DD.PP. sottoscritta il 31.07.2001, fatte salve le successive domande di riaccrediti nella stessa misura periodica del 10%;

Richiamata la propria deliberazione n. 13 in data 11 gennaio 2001 concernente l'approvazione di bilancio, di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

pour le logement de la Vallée d'Aoste, du 6 août 2001, réf. n° 3335, par laquelle celui-ci demande que la révocation visée au point 1 du dispositif de la délibération du Gouvernement régional n° 2555 du 16 juillet 2001 soit limitée au montant de 810 000 000 L (huit cent dix millions) au lieu de 850 000 000 L (huit cent cinquante millions) et que le financement en cause (point 2 de la délibération du Gouvernement régional n° 2555) soit donc d'un montant égal (à savoir, 810 millions au lieu de 850 millions de livres) et destiné à l'ARER et non pas à la commune d'AOSTE ;

Considérant qu'il est opportun d'accueillir la demande du président de l'ARER, car elle fait partie des prévisions de la conférence des services qui s'est tenue le 6 décembre 2000 et car la somme de 810 000 000 L (huit cent dix millions) suffit à compléter les travaux de construction engagés rue de Chambéry, dans la commune d'AOSTE ;

Considérant que la somme de 810 000 00 L fait partie du financement de 850 000 000 L accordé à la commune de CHAMPORCHER, approuvé par les délibérations du Gouvernement régional n° 5720 du 13 décembre 1996 et n° 4813 du 20 décembre 1999 et révoqué par la délibération du Gouvernement régional n° 2555 du 16 juillet 2001 car les travaux en cause, relevant de la construction sociale subventionnée, n'ont pas été entrepris ;

Considérant que la différence de 40 000 000 L (20 658,27 euros) doit faire l'objet de d'un rapport analytique et de comptes rendus en matière comptable relevant de la commune de CHAMPORCHER et de l'ARER, aux termes, entre autres, des lois n°s 865 du 22 octobre 1971, 457 du 5 août 1978, 179 du 7 février 1992 et 493 du 4 décembre 1994, pour ce qui est notamment des opérations visées au 4° alinéa de l'art. 35 de la loi n° 457/1978 ;

Considérant que la somme de 335 696,98 euros (650 000 000 L), faisant partie du financement de 418 330,09 euros (810 000 000 L) accordé à la commune d'AOSTE, a déjà été versée à l'ARER et que ladite somme, ainsi que les autres crédits afférents aux travaux relevant de la construction sociale subventionnée doivent faire l'objet d'une déclaration de l'ARER devant être déposée à la structure régionale compétente en matière de logements sociaux, en vue d'être transmise à la «Cassa DD.PP.», aux fins du versement des acomptes liés à l'état d'avancement des travaux, limités à 10% du montant total des fonds attribués à la Région et comprenant les sommes déjà versées, aux termes de l'accord de programme y afférent, signé par le Ministère des travaux publics et la Région le 24 mai 2001, et de la convention signée par la Région et la «Cassa DD.PP.» le 31 juillet 2001, sans préjudice des demandes afférentes aux versements suivants, qui s'élèvent toujours à 10% du total ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001, portant adoption du budget de gestion de la Région au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Richiamati i decreti legislativi n. 320/94 e n. 44/98;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Capo servizio edilizia residenziale pubblica ai sensi del combinato disposto dagli artt. 13 – comma 1 – lett. e) e 59 – comma 2 della L.R. 45/1995, sulla presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli,

delibera

1. di revocare, per i motivi in premessa indicati, il disposto di cui al punto secondo del dispositivo della propria Deliberazione n. 2555 in data 16 luglio 2001;

2. di rilocalizzare a favore dell'ARER (Azienda Regionale dell'Edilizia Residenziale) il finanziamento di euro 418.330,09 – lire 810.000.000 (ottocentodiecimilioni) – facente parte del finanziamento di euro 438.988,36/lire 850.000.000, a favore del Comune di CHAMPORCHER, revocato con il disposto di cui al punto primo del dispositivo della propria deliberazione n. 2555 in data 16 luglio 2001 – al fine di completare l'intervento costruttivo in via Chambéry in comune di AOSTA, come approvato con D.G.R. n. 10848 del 15.11.1991 e D.G.R. n. 4813 del 20.12.1999;

3. di stabilire che la somma di lire 40.000.000/euro 20.658,27 che costituisce la differenza tra la somma di lire 850.000.000/euro 438.988,36 finanziata a favore del Comune di CHAMPORCHER e revocata con D.G.R. n. 2555 del 16 luglio 2001 e la somma di lire 810.000.000/euro 418.330,09 rilocalizzata per un intervento di edilizia residenziale pubblica in comune di AOSTA e assegnata a favore dell'ARER, sia oggetto di apposita documentata relazione e analitica rendicontazione certificata da parte sia del Comune di CHAMPORCHER, assegnatario del finanziamento di lire 850.000.000, a cui lo stesso Comune ha rinunciato, sia dall'ARER incaricata dal Comune di CHAMPORCHER dell'esecuzione dell'intervento stesso e che la stessa relazione/rendicontazione certificata sia trasmessa all'Amministrazione regionale per i conseguenti adempimenti previsti per i finanziamenti statali di edilizia residenziale pubblica sovvenzionata.

Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3430.

Nomina ex L.R. n. 45/1997, del Signor Graziano MELANO quale nuovo componente della Commissione teatrale, in sostituzione del Sig. Guido DAVICO BONINO dimissionario.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

Rappelant les décrets législatifs n° 320/1994 et n° 44/1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service de la construction sociale, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1. Le deuxième point du dispositif de la délibération du Gouvernement régional n° 2555 du 16 juillet 2001 est révoqué pour les raisons visées au préambule ;

2. La somme de 418 330,09 euros, 810 000 000 L (huit cent dix millions) – faisant partie du financement de 438 988,36 euros (850 000 000 L) accordé à la commune de CHAMPORCHER et révoqué par le point 1) du dispositif de la délibération du Gouvernement régional n° 2555 du 16 juillet 2001 – est attribuée à l'ARER (Agence régionale pour le logement de la Vallée d'Aoste) pour l'achèvement des travaux de construction engagés par cette dernière rue de Chambéry, dans la commune d'AOSTE, et approuvés par les délibérations du Gouvernement régional n° 10848 du 15 novembre 1991 et 4813 du 20 décembre 1999 ;

3. La somme de 40 000 000 L (20 658,27 euros), qui constitue la différence entre la somme de 850 000 000 L (438 988,36 euros) – accordée à titre de financement à la commune de CHAMPORCHER et révoquée par la délibération du Gouvernement régional n° 2555 du 16 juillet 2001 – et la somme de 810 000 000 L (418 330,09 euros) – destinée à l'ARER en vue de la réalisation de travaux relevant de la construction sociale subventionnée dans la commune d'AOSTE – doit faire l'objet de rapports dûment documentés et de comptes établis par la commune de CHAMPORCHER, bénéficiaire du financement de 850 000 000 L, auquel elle a renoncé, et par l'ARER, chargée par ladite commune de réaliser les travaux en question. Lesdits rapports et comptes doivent être transmis à l'Administration régionale en vue de l'adoption des mesures de son ressort en matière de financements destinés par l'État aux travaux relevant de la construction sociale subventionnée.

Délibération n° 3430 du 24 septembre 2001,

portant nomination, aux termes de la LR n° 45/1997, de M. Graziano MELANO, en qualité de nouveau membre de la commission théâtrale, en remplacement de M. Guido DAVICO BONINO, démissionnaire.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. di nominare quale componente della Commissione teatrale costituita con precedente deliberazione n. 3429 del 5 ottobre 1998, ai sensi dell'art. 10, comma 1 della legge regionale 12 dicembre 1997, n. 47, in sostituzione del Signor Guido DAVICO BONINO dimissionario, il Signor Graziano MELANO, nato a TORINO in data 14 aprile 1953 ed ivi residente in Corso Siracusa n. 161 – Codice Fiscale MLN GZN 53D14 L219G, professore a contratto di Teatro d'Animazione, nell'ambito del corso di Laurea in DAMS della Facoltà di Scienze della Formazione dell'Università di Torino e Direttore del Teatro Stabile d'innovazione, per i ragazzi e i giovani;

2. di provvedere alla pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione;

3. di rinviare a successiva deliberazione della Giunta regionale l'affido di incarico di consulenza al signor Graziano MELANO ed il rinnovo della consulenza al signor Tsvi HERCBERG, ai sensi dell'articolo 10 comma 2 della legge regionale n. 45/97.

Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3569.

Comune di CHÂTILLON approvazione, ai sensi dell'art. 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, della modifica agli articoli III-1.6, III-1.7, III-5.3, III-5.10 e VIII-2 del Regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 31 del 2 aprile 2001.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Vista la modifica agli articoli III-1.6, III-1.7, III-5.3, III-5.10 e VIII-2 del regolamento edilizio comunale di CHÂTILLON, adottata con deliberazione consiliare n. 31 del 2 aprile 2001 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 3 maggio 2001;

Preso atto che la deliberazione di adozione non è soggetta al controllo di legittimità da parte della CO.RE.CO;

Preso ancora atto del parere espresso dalla Direzione urbanistica con nota n. 18956/5/UR del 13 settembre 2001 riportata nelle premesse;

Richiamata la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica ed ambientale ed in particolare:

- legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 – Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta;
- legge regionale 10 aprile 1998, n. 13 – Approvazione del piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta PTP;

Ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

1. M. Graziano MELANO, né à Turin le 14 avril 1953 et résidant à TURIN, 161, «corso Siracusa» – code fiscal MLN GZN 53D14 L219G, professeur de théâtre d'animation, sous contrat à durée déterminée, dans le cadre du cours de licence en DAMS de la Faculté des sciences de la formation de l'Université de Turin et directeur du «Teatro Stabile d'Innovazione» pour les enfants et les jeunes – est nommé membre de la commission théâtrale constituée par la délibération du Gouvernement régional n° 3429 du 5 octobre 1998, aux termes du 1^{er} alinéa de l'article 10 de la loi régionale n° 47 du 12 décembre 1997, en remplacement de M. Guido DAVICO BONINO, démissionnaire ;

2. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

3. Une délibération ultérieure du Gouvernement régional procédera à l'attribution de fonctions de conseil à M. Graziano MELANO et au renouvellement de l'attribution de fonctions de conseil à M. Tsvi HERCBERG, aux termes du 2^e alinéa de l'article 10 de la loi régionale n° 45/1997.

Délibération n° 3569 du 1^{er} octobre 2001,

portant approbation, au sens du 5^e et du 8^e alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification des articles III-1.6, III-1.7, III-5.3, III-5.10 et VIII-2 du règlement de la construction de la commune de CHÂTILLON, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 31 du 2 avril 2001.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la modification des articles III-1.6, III-1.7, III-5.3, III-5.10 et VIII-2 du règlement de la construction de la commune de CHÂTILLON, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 31 du 2 avril 2001 et soumise à la Région le 3 mai 2001 ;

Considérant que ladite délibération d'adoption n'est pas soumise au contrôle de légalité de la CORECO ;

Rappelant l'avis de la Direction de l'urbanisme visé à la lettre du 13 septembre 2001, réf. n° 18956/5/UR, mentionnée au préambule ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement, et notamment :

- la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste ;
- la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998 portant approbation du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste – PTP ;

Aux termes du 5^e et du 8^e alinéa de l'art. 54 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Richiamata la propria deliberazione n. 13 in data 11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso atto delle proposte avanzate dall'Assessore regionale al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli;

delibera

1. di approvare, ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 della L.R. 11/1998, la modifica agli articoli III-1.6, III-1.7, III-5.3, III-5.10 e VIII-2 del regolamento edilizio comunale di CHÂTILLON, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 31 del 2 aprile 2001 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 3 maggio 2001;

2. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 8 ottobre 2001, n. 3617.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 423.592.000 (quattrocentotremilicinquacentonovantaduemila) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap 40840 «Spese per il personale del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco volontari, esercitazioni, corsi, divulgazione e manifestazioni»
L. 423.592.000;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Ayant retenu les propositions de l'assesseur régional au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité ;

délibère

1. Aux termes du 5^e et du 8^e alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, est approuvée la modification des articles III-1.6, III-1.7, III-5.3, III-5.10 et VIII-2 du règlement de la construction de la commune de CHÂTILLON, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 31 du 2 avril 2001 et soumise à la Région le 3 mai 2001 ;

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 3617 du 8 octobre 2001,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 423 592 000 L (quatre cent vingt-trois millions cinq cent quatre-vingt-douze mille) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 40840 «Dépenses pour les personnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires, pour les exercices, les cours, la publicité et les manifestations» 423 592 000 L ;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 13 dell'11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative così come segue:

in diminuzione

- Struttura dirigenziale: «Direzione Bilancio e Programmazione»
- Obiettivo 092002 («Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»)
- Cap. 69360
- Rich. n. 2391 «Fondo di riserva spese impreviste».
- Anno 2001 L. 423.592.000;

in aumento

- Struttura dirigenziale: «Comando Regionale dei vigili del Fuoco»
- Obiettivo 033102 («Gestione e funzionamento del personale volontario del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco»)
- Cap. 40840
- Rich. n. 10303 (nuova istituz.) «Versamento all'I.N.A.I.L. a titolo cautelativo di oneri per il personale volontario per il periodo 27.11.1995 - 31.12.2001 in ordine alla vertenza in corso instaurata dalla Regione.»
- Anno 2001 L. 423.592.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 37, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dall'art. 4, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

Diminution

- Structure de direction : «Direction du budget et de la programmation»
- Objectif 092002 («Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être réparties et des mouvements d'ordre de l'exercice budgétaire»)
- Chap. 69360
- Détail 2391 «Fonds de réserve pour les dépenses imprévues»
- Année 2001 423 592 000 L ;

Augmentation

- Structure de direction : «Commandement régional des sapeurs-pompiers»
- Objectif 033102 «Gestion et fonctionnement du personnel volontaire du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers»
- Chap. 40840
- Détail 10303 (nouveau détail) «Versement à l'INAIL à titre de garantie, des cotisations afférentes au personnel volontaire, au titre de la période allant du 27 novembre 1995 au 31 décembre 2001, relativement au contentieux en cours, sur l'initiative de la Région»
- Année 2001 423 592 000 L;

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par le 1^{er} alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 8 ottobre 2001, n. 3618.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2001:

in diminuzione

Cap. 69380 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).»
L. 174.583.490;

Cap. 69400 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»
L. 24.500.000;

Totale in diminuzione L. 199.083.490;

in aumento

Cap. 21870 «Spese di informatizzazione degli assessorati, dei servizi e degli uffici della Regione ed adeguamento tecnologico delle sedi degli stessi»
L. 24.500.000;

Cap. 26050 «Contributi ad imprese per favorire l'assunzione di lavoratori, per la trasformazione di contratti a termine e per l'adattamento dei posti di lavoro»
L. 4.560.530;

Cap. 30176 «Oneri per la formazione professionale concernenti iniziative oggetto di contributo del Fondo Sociale Europeo (FSE) e dei Fondi di Rotazione Statali – Obiettivo 3, Regolamento CE n. 2081/93 P.O. FSE 1994/99»
L. 168.069.960;

Cap. 56640 «Spese per l'attuazione del corso di laurea in scienze della formazione primaria e scuola di specializzazione»
L. 1.953.000;

Totale in aumento L. 199.083.490;

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti,

Délibération n° 3618 du 8 octobre 2001,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2001 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 69380 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»
174 583 490 L ;

Chap. 69400 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»
24 500 000 L ;

Total diminution 199 083 490 L ;

Augmentation

Chap. 21870 «Dépenses pour l'informatisation des assessorat, des services et des bureaux de la Région et pour la mise aux normes technologiques des locaux y afférents»
24 500 000 L ;

Chap. 26050 «Subventions aux entreprises en vue de favoriser l'embauche de travailleurs, la transformation de contrats à durée déterminée et l'adaptation de postes de travail»
4 560 530 L ;

Chap. 30176 «Dépenses relatives aux actions de formation professionnelle financées par le Fonds social européen (FSE) et par les fonds de roulement de l'État – objectif n° 3, règlement n° 2081/93/CEE – PO FSE 1994/1999»
168 069 960 L ;

Chap. 56640 «Dépenses pour la mise en place du cours de maîtrise de sciences de la formation primaire et de l'école de spécialisation»
1 953 000 L ;

Total augmentation 199 083 490 L ;

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont

per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sotto riportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato alla deliberazione di Giunta n. 13 dell'11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Direzione agenzia regionale del lavoro»:

Cap. 26050
Rich. 10306
(nuova istituz.)
Ob. 071006

Concessione di contributo alla ditta Ecovert S.r.l. di Jovençon, ai sensi delle leggi regionali 17 febbraio 1989, n. 13 e 6 febbraio 1995, n. 3 così come modificata con legge regionale 24 dicembre 1996, n. 48, per l'assunzione di una lavoratrice - P.D. n. 6998 del 16.12.1998
L. 4.560.530;

Cap. 30176
Rich. 10307
(nuova istituz.)
Ob. 071006

Approvazione del programma di attività di formazione professionale di cui alla L.R. 05.05.1983, n. 28, per l'anno 1998 relativo all'obiettivo 3 del Fondo speciale europeo. Variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 per l'iscrizione di somme statali e comunitarie destinate a scopi specifici - D.G. n. 1088 del 30.03.1998

L. 168.069.960;

- «Dipartimento sistema informativo»:

Cap. 21870
Rich. 10308
(nuova istituz.)
Ob. 080004

Approvazione, ai sensi della L. R. n. 16/1996, di specifiche convenzioni tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e la partecipata Regionale IN.VA. S.p.A., in materia di programmazione, organizzazione e gestione del sistema informativo regionale, per il periodo 01.02.1998 - 31.12.1998 - D.G. n. 305 del 02.02.1998

L. 24.500.000;

- «Direzione politiche educative»:

Cap. 56640
Rich. 10309
(nuova istituz.)
Ob. 112009

Approvazione della costituzione del Comitato promotore del Consiglio

reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

- «Direction de l'agence régionale de l'emploi» :

Chap. 26050
Détail 10306
(nouveau détail)
Obj. 071006

«Octroi d'une subvention à la société Ecovert Srl de Jovençon, aux termes des lois régionales n° 13 du 17 février 1989 et n° 3 du 6 février 1995, modifiée par la loi régionale n° 48 du 24 décembre 1996, au titre du recrutement d'une travailleuse» - DG n° 6998 du 16 décembre 1998 4 560 530 L ;

Chap. 30176
Détail 10307
(nouveau détail)
Obj. 071006

«Approbation du programme 1998 des activités relatives à la formation professionnelle visées à la LR n° 28 du 5 mai 1983 et afférentes à l'objectif 3 du Fonds social européen. Rectification du budget prévisionnel 1998 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne et destinés à des objectifs spécifiques» - DG n° 1088 du 30 mars 1998 168 069 960 L ;

- «Département du système d'information» :

Chap. 21870
Détail 10308
(nouveau détail)
Obj. 080004

«Approbation, aux termes de la LR n° 16/1996, de conventions passées entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la société d'économie mixte IN.VA. SpA, en matière de planification, d'organisation et de gestion du système régional d'information, au titre de la période allant du 1^{er} février 1998 au 31 décembre 1998» - DG n° 305 du 2 février 1998 24 500 000 L ;

- «Direction des politiques de l'éducation» :

Chap. 56640
Détail 10309
(nouveau détail)
Obj. 112009

«Approbation de la constitution du Comité promoteur, du Conseil de direction et du Comité scientifique de

Direttivo e del Comitato scientifico
dell'Università non statale della Valle
d'Aosta - D.G. n. 826 del 16.03.1998
L. 1.953.000;

l'Université libre de la Vallée d'Aoste»
- DG n° 826 du 16 mars 1998

1 953 000 L ;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

Deliberazione 8 ottobre 2001, n. 3620.

Délibération n° 3620 du 8 octobre 2001,

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

rectifiant le budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

Omissis

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

Omissis

delibera

délibère

1. di approvare le seguenti variazioni allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2001 e la conseguente modifica al bilancio di gestione:

1. Sont approuvées les rectifications du budget prévisionnel 2001 de la Région, ainsi que du budget de gestion y afférent, indiquées ci-après :

A) Obiettivo programmatico: 1.3.2 «Comitati e Commissioni»

A) Objectif programmatique 1.3.2 «Comités et commissions»

in diminuzione

Diminution

Cap. 20420 Spese per il funzionamento dei comitati e commissioni

Chap. 20420 «Dépenses destinées au fonctionnement des comités et des commissions»

anno 2001 competenza L. 15.000.000;
cassa L. 15.000.000;

Année 2001 exercice budgétaire 15 000 000 L ;
fonds de caisse 15 000 000 L ;

• «Direzione Sviluppo Organizzativo»

• («Direction du développement organisationnel»)

Obiettivo gestionale
n. 052002 «Iniziative finalizzate alla riorganizzazione dell'Amministrazione regionale»

Objectif de gestion
052002 «Initiatives visant la réorganisation de l'Administration régionale»

Rich. 7482 Spese di funzionamento della Commissione di valutazione di cui all'art. 22 della l.r. 45/1995

Détail 7482 «Dépenses afférentes au fonctionnement de la commission d'évaluation visée à l'art. 22 de la LR n° 45/1995»

anno 2001 L. 15.000.000;

Année 2001 15 000 000 L ;

in aumento

Augmentation

Cap. 20425 Spese per il funzionamento della

Chap. 20425 «Dépenses pour le fonctionnement de la

Commissione Paritetica ex art. 48 bis dello Statuto Speciale, compresi i compensi e il rimborso delle spese ai componenti di nomina regionale

anno 2001 competenza L. 15.000.000;
cassa L. 15.000.000;

- «Ufficio di Gabinetto»

Obiettivo gestionale
n. 010009

«Concorso nelle spese di funzionamento della Commissione Paritetica ex art. 48 bis Statuto Speciale e della Commissione di Coordinamento»

Rich. 2394 Funzionamento Commissione Paritetica
anno 2001 L. 15.000.000;

B) Obiettivo programmatico: 2.2.2.14 «Interventi nel settore dei trasporti»

in diminuzione

Cap. 67770 Spese per le facilitazioni tariffarie e le tariffe preferenziali e agevolate a carico della Regione per le iniziative e i servizi integrativi di trasporto pubblico

anno 2001 competenza L. 60.000.000;
cassa L. 60.000.000;

- «Direzione Trasporti»

Obiettivo gestionale
n. 143001

«Funzionalità e miglioramento dei servizi di trasporto pubblico e gestione del sistema di agevolazioni per l'accesso ai servizi stessi»

Rich. 2246 Spese per agevolazioni tariffarie
anno 2001 L. 60.000.000;

in aumento

Cap. 67990 Spese di gestione e manutenzione ordinaria delle funivie Buisson-Chamois – comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A

anno 2001 competenza L. 60.000.000;
cassa L. 60.000.000;

- «Servizio Infrastrutture Funiviarie»

Obiettivo gestionale
n. 143101

«Adeguamento e gestione dei collega-

commission paritaire visée à l'art. 48 bis du Statut spécial, y compris la rémunération des membres nommés par la Région et le remboursement des frais qu'ils supportent»

Année 2001 exercice budgétaire 15 000 000 L ;
fonds de caisse 15 000 000 L ;

- («Cabinet de la Présidence»)

Objectif de gestion
010009

«Participation aux frais de fonctionnement de la Commission paritaire visée à l'art. 48 bis du Statut spécial et de la Commission de coordination»

Détail 2394 «Fonctionnement de la Commission paritaire»
Année 2001 15 000 000 L ;

B) Objectif programmatique 2.2.2.14 «Actions dans le domaine des transports»

Diminution

Chap. 67770 «Dépenses à la charge de la Région relatives aux aides et aux tarifs préférentiels pour les initiatives et les services complémentaire du transport public»

Année 2001 exercice budgétaire 60 000 000 L ;
fonds de caisse 60 000 000 L ;

- («Direction des transports»)

Objectif de gestion
143001

«Fonctionnement et amélioration des services de transport en commun et du système de tarifs préférentiels y afférent»

Détail 2246 «Dépenses afférentes aux tarifs préférentiels»
Année 2001 60 000 000 L ;

Augmentation

Chap. 67990 «Dépenses afférentes à la gestion et à l'entretien ordinaire du téléphérique Buisson - Chamois – actions relevant de la comptabilité IVA comprises»

Année 2001 exercice budgétaire 60 000 000 L ;
Fonds de caisse 60 000 000 L ;

- («Service des transports par câble»)

Objectif de gestion
143101

«Réaménagement et gestion des télé-

menti funiviari di proprietà della Regione o oggetto di contratti di servizio»

Rich. 1868 Spese di gestione e manutenzione ordinaria delle funivie Buisson-Chamois – comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A

anno 2001 L. 60.000.000;

C) Obiettivo programmatico: 3.2 «Altri oneri non ripartibili»

in diminuzione

Cap. 69340 Fondo di riserva per le spese obbligatorie

anno 2001 competenza L. 2.000.000.000;
cassa L. 2.000.000.000;

• «Direzione Bilancio e Programmazione»

Obiettivo gestionale
n. 092002 «Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»

Rich. 2376 Fondo di riserva spese obbligatorie

anno 2001 L. 2.000.000.000;

in aumento

Cap. 69360 Fondo di riserva per le spese impreviste

anno 2001 competenza L. 2.000.000.000;
cassa L. 2.000.000.000;

• «Direzione Bilancio e Programmazione»

Obiettivo gestionale
n. 092002 «Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»

Rich. 2391 Fondo di riserva spese impreviste

anno 2001 L. 2.000.000.000;

2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992,

phériques appartenant à la Région ou faisant l'objet de contrats pour la fourniture de services»

Détail 1868 «Dépenses afférentes à la gestion et à l'entretien ordinaire du téléphérique Buisson - Chamois – actions relevant de la comptabilité IVA comprises»

Année 2001 60 000 000 L ;

C) Objectif programmatique 3.2 «Autres dépenses ne pouvant faire l'objet de répartition»

Diminution

Chap. 69340 «Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires»

Année 2001 exercice budgétaire 2 000 000 000 L ;
fonds de caisse 2 000 000 000 L ;

• («Direction du budget et de la programmation»)

Objectif de gestion
092002 «Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être réparties et des mouvements d'ordre de l'exercice budgétaire»

Détail 2376 «Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires»

Année 2001 2 000 000 000 L ;

Augmentation

Chap. 69360 «Fonds de réserve pour les dépenses imprévues»

Année 2001 exercice budgétaire 2 000 000 000 L ;
fonds de caisse 2 000 000 000 L ;

• («Direction du budget et de la programmation»)

Objectif de gestion
092002 «Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être réparties et des mouvements d'ordre de l'exercice budgétaire»

Détail 2391 «Fonds de réserve pour les dépenses imprévues»

Année 2001 2 000 000 000 L ;

2. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel

n. 6, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 8 ottobre 2001, n. 3621.

Variazioni al bilancio di previsione e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della L.R. n. 26 del 4 settembre 2001 concernente «Istituzione, organizzazione e funzionamento del Comitato regionale per le comunicazioni (CO.RE.COM). Abrogazione della Legge regionale 27 dicembre 1991, n. 85».

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione pluriennale 2001/2003:

Obiettivo programmatico 3.1 «Fondi globali»

in diminuzione

Cap. 69000 Fondo globale per il finanziamento di spese correnti

Anno 2001	Competenza	L.	300.000.000
Anno 2002	Competenza	Euro	155.000
Anno 2003	Competenza	Euro	155.000;

Obiettivo programmatico 1.1.1. «Consiglio Regionale»

in aumento

Cap. 20000 Fondo per il funzionamento del Consiglio Regionale

Anno 2001	Competenza	L.	300.000.000
Anno 2002	Competenza	Euro	155.000
Anno 2003	Competenza	Euro	155.000;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 13 in data 11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative come di seguito indicato:

- «Direzione Bilancio e Programmazione»

Obiettivo

n. 092002 «Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»

in aumento

qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3621 du 8 octobre 2001,

portant rectification du budget prévisionnel et du budget de gestion du fait de l'application de la LR n° 26 du 4 septembre 2001 portant institution du Comité régional des communications (CORECOM) et dispositions relatives à l'organisation et au fonctionnement de celui-ci, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 85 du 27 décembre 1991.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les rectifications indiquées ci-après du budget pluriannuel 2001/2003 de la Région :

Objectif programmatique 3.1 «Fonds globaux»

Diminution

Chap. 69000 «Fonds global pour le financement de dépenses ordinaires»

Année 2001	exercice budgétaire	300 000 000 L
Année 2002	exercice budgétaire	155 000 euros
Année 2003	exercice budgétaire	155 000 euros ;

Objectif programmatique 1.1.1 «Conseil régional»

Augmentation

Chap. 20000 «Fonds relatif au fonctionnement du Conseil régional»

Année 2001	exercice budgétaire	300 000 000 L
Année 2002	exercice budgétaire	155 000 euros
Année 2003	exercice budgétaire	155 000 euros ;

2) La délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée de la manière indiquée ci-après :

- «Direction du budget et de la programmation»

Objectif

092002 «Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être réparties et des mouvements d'ordre de l'exercice budgétaire»

Augmentation

Rich. 2384
(Cap. 20000) Bilancio Consiglio

Anno 2001	L.	300.000.000
Anno 2002	Euro	155.000
Anno 2003	Euro	155.000;

in diminuzione

Rich. 2384
(Cap. 20000) Bilancio Consiglio

Anno 2001	L.	300.000.000
Anno 2002	Euro	420.000
Anno 2003	Euro	420.000;

in aumento

Rich. 10102
(nuova istituz.)
(Cap. 20000) Co.Re.Com

Anno 2001	L.	300.000.000
Anno 2002	Euro	420.000
Anno 2003	Euro	420.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 8 ottobre 2001, n. 3622.

Variazione al bilancio di previsione pluriennale della Regione per gli anni 2001/2003 per l'iscrizione di assegnazioni statali per interventi relativi agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare in termini di competenza le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione pluriennale della Regione per gli anni 2001/2003:

Parte entrata

Cap. 9780 «Fondi assegnati dallo Stato per interventi urgenti volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»

anno 2001	Lire	—
anno 2002	Euro	12.911.422
anno 2003	Euro	7.746.853

Détail 2384
(Chap. 20000) «Budget du Conseil»

Année 2001		300 000 000 L
Année 2002		155 000 euros
Année 2003		155 000 euros ;

Diminution

Détail 2384
(Chap. 20000) «Budget du Conseil»

Année 2001		300 000 000 L
Année 2002		420 000 euros
Année 2003		420 000 euros ;

Augmentation

Détail 10102
(nouveau détail)
(Chap. 20000) «Co.Re.Com.»

Année 2001		300 000 000 L
Année 2002		420 000 euros
Année 2003		420 000 euros ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3622 du 8 octobre 2001,

rectifiant le budget prévisionnel pluriannuel 2001/2003 de la Région en raison de l'inscription de crédits alloués par l'État, destinés à des actions relatives aux inondations du mois d'octobre 2000, et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les augmentations mentionnées ci-après du budget prévisionnel pluriannuel 2001/2003 de la Région, au titre de l'exercice budgétaire :

Recettes

Chap. 9780 «Fonds attribués par l'État pour le financement des mesures urgentes destinées à remédier aux dégâts produits par l'inondation du mois d'octobre 2000»

année 2001		— Lires
année 2002		12 911 422 Euros
année 2003		7 746 853 Euros

Parte spesa

Cap. 37957 «Trasferimenti ai Comuni per interventi straordinari per il ripristino in condizioni di sicurezza delle infrastrutture pubbliche danneggiate, per la pulizia e la manutenzione degli alvei, dei corsi d'acqua e per la stabilizzazione dei versanti, nonché per adeguate opere di prevenzione dei rischi»

anno 2001	Lire	—
anno 2002	Euro	4.803.807
anno 2003	Euro	2.048.525

Cap. 37958 «Interventi straordinari per il ripristino in condizioni di sicurezza delle infrastrutture pubbliche danneggiate, per la pulizia e la manutenzione degli alvei, dei corsi d'acqua e per la stabilizzazione dei versanti, nonché per adeguate opere di prevenzione dei rischi, ivi comprese le spese di progettazione»

anno 2001	Lire	—
anno 2002	Euro	8.107.615
anno 2003	Euro	5.698.328;

2) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 13 in data 11 gennaio 2001, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando le richieste di spesa sottoindicate come di seguito previsto:

Cap. 37957

Struttura dirigenziale «Dipartimento territorio e ambiente»

Obiettivo 170002 «Gestione degli interventi volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»

Rich. 9642 «Trasferimenti agli enti locali per interventi su infrastrutture comunali»

anno 2001	Lire	—
anno 2002	Euro	643.247
anno 2003	Euro	—

Rich. 9643 «Trasferimenti agli enti locali per ripristino viabilità comunale»

anno 2001	Lire	—
anno 2002	Euro	1.487.380
anno 2003	Euro	767.713

Dépenses

Chap. 37957 «Virements de fonds aux communes pour la réalisation d'actions extraordinaires nécessaires pour la sécurisation des infrastructures publiques endommagées, pour le nettoyage et l'entretien des lits des cours d'eau et pour la stabilisation des versants, ainsi que pour la réalisation d'ouvrages destinés à la prévention des dangers»

année 2001	— Lires
année 2002	4 803 807 Euros
année 2003	2 048 525 Euros

Chap. 37958 «Actions extraordinaires nécessaires pour la sécurisation des infrastructures publiques endommagées, pour le nettoyage et l'entretien des lits des cours d'eau et pour la stabilisation des versants, ainsi que pour la réalisation d'ouvrages destinés à la prévention des dangers, frais de conception compris»

année 2001	— Lires
année 2002	8 107 615 Euros
année 2003	5 698 328 Euros

2) La délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée par le rajustement des détails de la partie dépenses mentionnés ci-après pour le montant indiqué en regard :

Chap. 37957

Structure de direction : «Département du territoire et de l'environnement»

Objectif 170002 «Gestion des actions destinées à remédier aux dégâts produits par l'inondation du mois d'octobre 2000»

Détail 9642 «Virement aux collectivités locales de fonds destinés à la réalisation d'actions concernant les infrastructures communales»

année 2001	— Lires
année 2002	643 247 Euros
année 2003	— Euros

Détail 9643 «Virement aux collectivités locales de fonds destinés au réaménagement de la voirie communale»

année 2001	— Lires
année 2002	1 487 380 Euros
année 2003	767 713 Euros

Rich. 9644	«Trasferimenti agli enti locali per sistemazioni idrauliche dei bacini montani»		Détail 9644	«Virement aux collectivités locales de fonds destinés au réaménagement hydraulique des bassins-versants de montagne»	
	anno 2001	Lire	—	année 2001	— Lires
	anno 2002	Euro	774.685	année 2002	774 685 Euros
	anno 2003	Euro	671.393	année 2003	671 393 Euros
Rich. 9645	«Trasferimenti agli enti locali per consolidamento versanti e opere di difesa movimenti franosi»		Détail 9645	«Virement aux collectivités locales de fonds destinés à la consolidation des versants et à la réalisation d'ouvrages de protection contre les éboulements»	
	anno 2001	Lire	—	année 2001	— Lires
	anno 2002	Euro	504.062	année 2002	504 062 Euros
	anno 2003	Euro	—	année 2003	— Euros
Rich. 9646	«Trasferimenti agli enti locali per ripristino acquedotti»		Détail 9646	«Virement aux collectivités locales de fonds destinés au réaménagement des réseaux d'adduction d'eau»	
	anno 2001	Lire	—	année 2001	— Lires
	anno 2002	Euro	774.685	année 2002	774 685 Euros
	anno 2003	Euro	609.419	année 2003	609 419 Euros
Rich. 9647	«Trasferimenti agli enti locali per ripristino fognature»		Détail 9647	«Virement aux collectivités locales de fonds destinés au réaménagement des égouts»	
	anno 2001	Lire	—	année 2001	— Lires
	anno 2002	Euro	619.748	année 2002	619 748 Euros
	anno 2003	Euro	—	année 2003	— Euros
Cap. 37958			Chap. 37958		
Struttura dirigenziale	«Dipartimento territorio e ambiente»		Structure de direction :	«Département du territoire et de l'environnement»	
Obiettivo 170002	«Gestione degli interventi volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»		Objectif 170002	«Gestion des actions destinées à remédier aux dégâts produits par l'inondation du mois d'octobre 2000»	
Rich. 9648	«Sistemazioni idrauliche dei bacini principali»		Détail 9648	«Réaménagements hydrauliques des bassins les plus importants»	
	anno 2001	Lire	—	année 2001	— Lires
	anno 2002	Euro	1.032.913	année 2002	1 032 913 Euros
	anno 2003	Euro	772.361	année 2003	772 361 Euros
Struttura dirigenziale	«Direzione bacini montani e difesa del suolo»		Structure de direction :	«Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol»	
Obiettivo 171004	«Gestione degli interventi volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»		Objectif 171004	«Gestion des actions destinées à faire face aux dommages résultant des inondations du mois d'octobre 2000»	
Rich. 9650	«Sistemazione idrauliche dei bacini montani»		Détail 9650	«Aménagements hydrauliques des bassins-versants de montagne»	

anno 2001	Lire	—
anno 2002	Euro	4.181.026
anno 2003	Euro	3.227.856

Struttura
dirigenziale

«Servizio difesa del suolo»

Obiettivo
171104

«Gestione degli interventi volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali»

Rich. 9651

«Consolidamento versanti e opere di difesa movimenti franosi»

anno 2001	Lire	—
anno 2002	Euro	1.446.838
anno 2003	Euro	774.685

Struttura
dirigenziale

«Servizio costruzioni stradali e lavori diretti»

Obiettivo
182103

«Gestione degli interventi volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»

Rich. 9652

«Ripristino viabilità regionale»

anno 2001	Lire	—
anno 2002	Euro	1.446.838
anno 2003	Euro	923.426;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, commi 1 e 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 8 ottobre 2001, n. 3623.

Accettazione di un finanziamento della «Fondazione CRT – Cassa di Risparmio di Torino» per la realizzazione della manifestazione denominata «Saison Culturelle» per l'edizione 2001/2002 – Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di accettare il finanziamento della «Fondazione CRT – Cassa di risparmio di Torino» di lire 500.000.000 per la

année 2001	— Lires
année 2002	4 181 026 Euros
année 2003	3 227 856 Euros

Structure
de direction :

«Service de protection du sol»

Objectif
171004

«Gestion des actions destinées à faire face aux dommages résultant des inondations du mois d'octobre 2000»

Détail 9651

«Consolidation de versants et réalisation d'ouvrages de protection contre les éboulements»

année 2001	— Lires
année 2002	1 446 838 Euros
année 2003	774 685 Euros

Structure
de direction :

«Service des ouvrages routiers et des travaux en régie»

Objectif
182103

«Gestion des actions destinées à faire face aux dommages résultant des inondations du mois d'octobre 2000»

Détail 9652

«Remise en état de la voirie régionale»

année 2001	— Lires
année 2002	1 446 838 Euros
année 2003	923 426 Euros

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du premier et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifié par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3623 du 8 octobre 2001,

portant acceptation d'un financement de la «Fondazione CRT – Cassa di risparmio di Torino», aux fins de la réalisation de l'édition 2001/2002 de la manifestation dénommée «Saison culturelle», rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région et modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est accepté le financement de 500 000 000 L de la «Fondazione CRT – Cassa di risparmio di Torino», aux fins

realizzazione della manifestazione denominata «Saison culturelle», edizione 2001/2002

2) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001:

Parte entrata

Cap. 7100 «Finanziamenti conferiti da enti, associazioni, società e privati in genere per la realizzazione di manifestazioni ed iniziative di natura culturale, artistica o sportiva (comprende entrate rilevanti ai fini IVA)»

L. 500.000.000;

Parte spesa

Cap. 57400 «Spese per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche (comprende interventi rilevanti ai fini IVA)»

L. 500.000.000;

3) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 4.694.596.514.176 per la competenza e di lire 5.164.502.907.675 per la cassa;

4) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 13 in data 11 gennaio 2001, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 2001, la richiesta di spesa sottoindicata per l'importo accanto alla stessa previsto:

Cap. 57400

Struttura dirigenziale «Direzione attività culturali ex Servizio attività culturali»

Obiettivo 122403 «Organizzazione della manifestazione denominata "Saison culturelle"»

Rich. 1428 «Organizzazione della manifestazione denominata "Saison culturelle" – servizio rilevante ai fini I.V.A.»

L. 500.000.000;

5) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16 e dell'art. 24, comma 2, della legge regionale 24 dicembre 1996, n. 48, che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e che la stessa sia comunicata al Consiglio regionale.

de la réalisation de l'édition 2001/2002 de la manifestation dénommée «Saison culturelle» ;

2) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2001 de la Région mentionnées ci-après :

Recettes

Chap. 7100 «Financements accordés par des organismes, des associations, des sociétés et des particuliers en vue de la réalisation de manifestations et d'initiatives à caractère culturel, artistique ou sportif (y compris les recettes relevant de la comptabilité IVA)»

500 000 000 L ;

Dépenses

Chap. 57400 «Dépenses pour des manifestations et des initiatives culturelles et scientifiques (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)»

500 000 000 L ;

3) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 4 694 596 514 176 L au titre de l'exercice budgétaire et à 5 164 502 907 675 L au titre des fonds de caisse ;

4) La délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée par le rajustement, au titre de l'an 2001, du détail de la partie dépenses mentionné ci-après, pour le montant indiqué en regard :

Chapitre 57400

Structure de direction «Direction des activités culturelles, ancien Service des activités culturelles»

Objectif 122403 «Organisation de la manifestation dénommée "Saison culturelle"»

Détail 1428 «Organisation de la manifestation dénommée "Saison culturelle" – Service relevant de la comptabilité IVA»

500 000 000 L ;

5) Aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été modifié par l'article 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992, et du deuxième alinéa de l'art. 24 de la loi régionale n° 48 du 24 décembre 1996, la présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmise au Conseil régional.

Deliberazione 8 ottobre 2001, n. 3696.

Approvazione di aggiornamento del programma FRIO di cui alla L.R. n. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1990/1992, relativamente al progetto n. 126 di COURMAYEUR (risistemazione sentieri).

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare l'aggiornamento fisico del programma d'intervento per il triennio 1990/1992 (D.G. n. 6147 del 20 luglio 1990) finanziato a valere sul Fondo Regionale Investimenti e Occupazione (FRIO), di cui alla l.r. n. 51/1986 e successive modificazioni, limitatamente all'intervento n° 126 «Comune di COURMAYEUR – Risistemazione sentieri – sentiero La Saxe – Arnouva Desot», e consistente nella variante di tracciato tra la località Leuchey Desot e la località Arnouva Desot con sistemazione del tracciato esistente a quota superiore nell'ambito del Tour du Mont Blanc;

2. di dare atto che la variante di cui trattasi non comporta ulteriori oneri finanziari oltre al finanziamento originario di cui al punto 1.;

3. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

ORGANI SCOLASTICI

Consiglio scolastico regionale.

Deliberazione del 22 maggio 2001.

Omissis

ORDINE DEL GIORNO

1. approvazione dei verbali della seduta tenutasi il 30 marzo 2001;
2. calendario scolastico 2001/2002;
3. designazione dei rappresentanti dei genitori del Consiglio scolastico regionale nella Commissione per l'esame dei conti consuntivi dei Consigli scolastici distrettuali (ai sensi dell'art. 9 della legge regionale 8 agosto 1977, n. 55);
4. fondo destinato alla copertura delle spese derivanti dallo smaltimento dei rifiuti pericolosi;
5. varie ed eventuali.

Il Consiglio procede ai seguenti atti:

Délibération n° 3696 du 8 octobre 2001,

portant approbation et mise à jour du plan FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée pour la période 1990/1992, relativement au projet n° 126 de COURMAYEUR (Réaménagement de sentiers).

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Est approuvée la mise à jour du plan des interventions FRIO au titre de la période 1990/1992 (Délibération du Gouvernement régional n° 6147 du 20 juillet 1990), à valoir sur le Fonds régional d'investissements-emploi (FRIO), visé à la LR n° 51/1986 modifiée, limitativement au projet n° 126 « Commune de COURMAYEUR – Réaménagement de sentiers – Sentier La Saxe - Arnouva-Desot ». Ladite mise à jour comporte la modification du tracé dudit sentier, entre Lecheuy-Desot et Arnouva-Desot, et la réfection du sentier situé à une altitude plus élevée, qui fait partie du Tour du Mont Blanc ;

2. La variante en cause ne comporte aucune dépense supplémentaire par rapport au financement initial, visé au point 1. de la présente délibération ;

3. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

ORGANES SCOLAIRES

Conseil scolaire régional.

Délibération du 22 mai 2001.

Omissis

ORDRE DU JOUR

1. Approbation du procès-verbal de la séance du 30 mars 2001 ;
2. Calendrier scolaire 2001/2002 ;
3. Désignation des représentants des parents d'élèves du Conseil scolaire régional au sein de la Commission chargée d'examiner les comptes des Conseils scolaires de circonscription, au sens de l'art. 9 de la loi régionale n° 55 du 8 août 1977 ;
4. Fonds destiné à financer les dépenses dérivant de l'évacuation des déchets dangereux ;
5. Divers.

Le Conseil procède aux actes suivants :

Omissis

Oggetto n. 2: *calendario scolastico 2001/2002.*

Omissis

IL CONSIGLIO

A maggioranza dei consiglieri presenti (ventitré su ventiquattro)

delibera

di esprimere parere favorevole alla proposta di calendario scolastico 2001/2002 avanzata dalla Sovrintendente agli Studi.

Omissis

Oggetto n. 3: *designazione dei rappresentanti dei genitori del Consiglio scolastico regionale nella Commissione per l'esame dei conti consuntivi dei Consigli scolastici distrettuali (ai sensi dell'art. 9 della legge regionale 8 agosto 1977, n. 55).*

Il Presidente cita l'art. 9, comma 2, della legge regionale 55/1977 che recita: «Per l'esame dei conti consuntivi dei consigli scolastici distrettuali i rappresentanti dei genitori nella commissione di cui al terzo comma del medesimo articolo, sono scelti fra i genitori membri del consiglio scolastico regionale.» Precisa che i rappresentanti dei genitori membri del Consiglio scolastico regionale sono:

- BIOLEY Anna
- MORISE Enrica
- OMEZZOLI Tullio
- TREVISAN Graziella

Chiede se ci sono candidature.

I consiglieri BIOLEY e TREVISAN avanzano la loro candidatura.

Il consigliere OMEZZOLI chiede di non essere votato.

Non ci sono altre candidature.

Il Presidente, preso atto delle due candidature avanzate, tenuto conto che i consiglieri da designare sono solo due e che il consigliere OMEZZOLI ha chiesto di non essere votato e il consigliere MORISE risulta assente, propone di non procedere alla votazione.

Il Consiglio scolastico regionale concorda all'unanimità.

Il Presidente proclama i consiglieri BIOLEY Anna e

Omissis

Objet n° 2 : *Calendrier scolaire 2001/2002.*

Omissis

LE CONSEIL

À la majorité des conseillers présents (vingt-trois sur vingt-quatre),

délibère

Un avis favorable est prononcé quant à la proposition de calendrier scolaire 2001/2002 formulée par la surintendante des écoles.

Omissis

Objet n° 3 : *Désignation des représentants des parents d'élèves du Conseil scolaire régional au sein de la Commission chargée d'examiner les comptes des Conseils scolaires de circonscription, au sens de l'art. 9 de la loi régionale n° 55 du 8 août 1977.*

Le président rappelle le deuxième alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 55/1977, à savoir : « Pour l'examen des comptes des conseils scolaires de circonscription, les représentants des parents d'élèves dans la commission visée au troisième alinéa du même article sont choisis parmi les membres du Conseil scolaire régional ». Il précise que les représentants des parents d'élèves au Conseil scolaire régional sont :

- BIOLEY Anna
- MORISE Enrica
- OMEZZOLI Tullio
- TREVISAN Graziella

Il demande si des candidatures sont posées.

Les conseillères BIOLEY et TREVISAN font acte de candidature.

Le conseiller OMEZZOLI demande à ne pas être voté.

Aucune autre candidature n'est posée.

Le président prend acte des deux candidatures annoncées et, compte tenu du fait que les conseillers à désigner sont seulement deux, que le conseiller OMEZZOLI a demandé à ne pas être voté et que la conseillère MORISE est absente, propose de ne pas procéder au vote.

Le Conseil scolaire régional approuve à l'unanimité.

Le président proclame les conseillères Anna BIOLEY et

TREVISAN Graziella, rappresentanti dei genitori in seno alla Commissione per l'esame dei conti consuntivi dei Consigli scolastici distrettuali.

Il Consiglio prende atto.

Oggetto n. 4: fondo destinato alla copertura delle spese derivanti dallo smaltimento dei rifiuti pericolosi.

Omissis

IL CONSIGLIO

A maggioranza dei consiglieri presenti alla seduta (ventidue su ventiquattro)

delibera

di istituire il fondo destinato alla copertura delle spese derivanti dallo smaltimento dei rifiuti pericolosi.

Oggetto n. 5: varie ed eventuali.

Il Presidente ricorda che nella seduta del 22 dicembre 2000 era stato rinviato il punto 9 dell'ordine del giorno «integrazione dei membri eletti della sezione orizzontale della scuola materna, della sezione orizzontale della scuola media o della sezione orizzontale della scuola secondaria superiore» come da verbale «L'assessore, vista l'assenza giustificata del consigliere FRASSY Dario, tenuto conto della decisione assunta dal Consiglio scolastico regionale nella seduta del 31 agosto u.s., propone di rinviare nuovamente l'oggetto a successiva seduta». Per informazione precisa che i consiglieri DAUDRY e CRESCINI (nominati in sostituzione dei consiglieri JUNOD e CARPINELLO) saranno nominati rispettivamente:

- DAUDRY nella Sezione orizzontale per la scuola materna (in qualità di membro di diritto - docente della scuola materna) e di diritto entrerà a far parte del consiglio di disciplina della stessa
- CRESCINI nella Sezione orizzontale per la scuola secondaria superiore (in qualità di membro di diritto - docente della scuola secondaria superiore).

Chiede al consigliere FRASSY di esprimere la propria preferenza tenendo presente che tutte le quattro sezioni orizzontali sono da integrare.

FRASSY: esprime preferenza per la Sezione orizzontale per la scuola secondaria superiore di cui lui era già componente prima di decadere dalla carica di consigliere.

Il Consiglio prende atto.

ASIATICI P.: chiede quando decadranno gli organi collegiali territoriali.

SOVRINTENDENTE: precisa che come già noto il

Graziella TREVISAN rappresentantes des parents d'élèves au sein de la Commission chargée d'examiner les comptes des Conseils scolaires de circonscription.

Le Conseil prend acte.

Objet n° 4: Fonds destiné à financer les dépenses dérivant de l'évacuation des déchets dangereux.

Omissis

LE CONSEIL

À la majorité des conseillers présents (vingt-deux sur vingt-quatre),

délibère

L'institution d'un fonds destiné à financer les dépenses dérivant de l'évacuation des déchets dangereux.

Objet n° 5: Divers.

Le président rappelle que le point 9 de l'ordre du jour de la séance du 22 décembre 2000 concernant la désignation des membres des sections horizontales de l'école maternelle et des écoles secondaires du premier et du deuxième degré avait été renvoyé (voir le procès-verbal y afférent: «Vu l'absence justifiée du conseiller Dario FRASSY et compte tenu de la décision prise par le Conseil scolaire régional au cours de sa séance du 31 août 2000, l'assesseur propose de reporter le débat sur le point en question à la prochaine séance.»). À titre d'information, il annonce que les conseillers DAUDRY et CRESCINI (nommés en remplacement des conseillers JUNOD et CARPINELLO) rempliront les fonctions suivantes:

- DAUDRY sera membre de la section horizontale de l'école maternelle (membre de droit - enseignant de l'école maternelle) et fera également partie de plein droit du Conseil de discipline de ladite section;
- CRESCINI sera membre de la section horizontale de l'école secondaire du deuxième degré (membre de droit - enseignant de l'école secondaire du deuxième degré).

Le président demande au conseiller FRASSY de faire son choix en tenant compte du fait que les quatre sections horizontales doivent être complétées.

FRASSY choisit la section horizontale de l'école secondaire du deuxième degré dont il était déjà membre avant de déchoir de la qualité de conseiller.

Le Conseil prend acte.

ASIATICI P. demande la date d'expiration du mandat des organes collégiaux territoriaux.

LA SURINTENDANTE précise que la date d'expiration

D.l. 233/1999 ha individuato il 1° settembre 2001 come data di scadenza degli organi collegiali territoriali attuali che decadranno per lasciare posto ai nuovi organi collegiali territoriali. Informa che questa data non verrà rispettata in quanto si è ancora in attesa di conoscere l'ordinanza ministeriale che impartirà disposizioni in merito alle elezioni. Precisa che questa ordinanza non è stata impartita in quanto il Ministero è in attesa di conoscere l'articolazione che ogni singola Regione italiana darà ai Consigli scolastici locali. Ricorda che il Gruppo di lavoro per la revisione delle norme regionali in materia di organi collegiali territoriali sta lavorando e che a conclusione dei lavori (che dovrebbe avvenire entro il 1° giugno, anche se la scadenza molto probabilmente non potrà essere rispettata) verrà convocato il Consiglio scolastico regionale a cui verrà presentato il disegno di legge. Informa che il Gruppo di lavoro sta affrontando anche la problematica dell'istituzione dei Consigli scolastici locali e che verrà inserita nel disegno di legge una disposizione transitoria che prevede che gli organi collegiali territoriali attuali rimangano in carica sino alla costituzione dei nuovi organi collegiali territoriali.

BALLARINI: chiede, in merito alle elezioni della consulta degli studenti, se è possibile, oramai per il prossimo anno scolastico, spostare la data delle elezioni a ottobre. Sottolinea che la decisione di procedere con le elezioni entro il 31 maggio è discutibile sia per la decisione di far votare gli alunni delle classi terze delle scuole medie (che non conoscono né l'attività della consulta, né gli studenti candidati e che hanno presentato una pre-iscrizione presso un'istituzione scolastica di istruzione secondaria superiore) sia per il carico di lavoro che alla fine dell'anno scolastico devono affrontare le segreterie delle istituzioni scolastiche.

SOVRINTENDENTE: precisa che la Consulta degli studenti è già a conoscenza di queste problematiche e delle perplessità espresse dal consigliere BALLARINI in merito al voto degli alunni delle classi terze delle scuole medie. Sottolinea che in merito a quest'ultima problematica la Consulta degli studenti è stata invitata ad attivarsi al fine di garantire informazione agli studenti delle classi terze delle scuole medie. Evidenzia che, per quanto concerne la modifica della data di votazione, l'ufficio competente si è attivato in questo senso ma non è possibile modificare una data che è stata stabilita da un decreto del Presidente della Repubblica (precisamente dal D.P.R. n. 105/2001). Chiede se ci sono altre richieste di chiarimento.

Nessun consigliere avanza richieste di chiarimento.

SOVRINTENDENTE: informa che il regolamento attuativo della riforma dei cicli (ancora in bozza) è all'attenzione della Corte dei Conti (quindi alla conclusione dell'iter) mentre la bozza del decreto che dà la «possibilità alle scuole di riduzione dei curricoli a 32 ore» è all'attenzione del Consiglio di Stato (quindi si è ancora lontani dalla conclusione dell'iter). Evidenzia che durante il suo percorso la bozza del regolamento attuativo predetto ha subito delle modifiche. Su indicazione del Consiglio di Stato la quota locale dell'istituzione non è più obbligatoriamente di 200

du mandat des organes collégiaux territoriaux a été fixée au 1^{er} septembre 2001 par le décret législatif n° 233/1999 pour que les nouveaux organes puissent entrer en fonctions. Cette échéance ne sera toutefois pas respectée puisque l'on attend encore l'ordonnance ministérielle portant dispositions en matière d'élections. Ladite ordonnance n'a pas encore été rédigée puisque le Ministère doit d'abord être informé de l'organisation que chaque Région donnera aux conseils scolaires locaux. Elle rappelle que le groupe de travail chargé de modifier les dispositions régionales en matière d'organes collégiaux territoriaux est au travail et que le Conseil scolaire régional sera convoqué pour analyser le projet de loi y afférent dès que lesdits travaux seront achevés, soit vraisemblablement avant le 1^{er} juin prochain, bien qu'il soit possible que cette échéance ne soit pas non plus respectée. Ledit groupe de travail, qui est en train d'examiner la problématique de l'institution des conseils scolaires locaux, entend insérer dans le projet de loi en cause une disposition transitoire prévoyant que les organes collégiaux territoriaux actuels exercent leurs fonctions jusqu'à la constitution des nouveaux organes collégiaux territoriaux.

BALLARINI demande si les élections des membres de la Conférence des élèves ne peuvent pas être déplacées au mois d'octobre, au moins au titre de la prochaine année scolaire. À son avis, vouloir les élections avant le 31 mai est discutable aussi bien parce que les élèves des classes de troisième de l'école moyenne sont appelés à voter alors qu'ils ne connaissent ni l'activité de la Conférence ni les candidats et qu'ils n'ont fait qu'une pré-inscription auprès d'une institution scolaire de l'école secondaire du deuxième degré que pour la grande quantité de travail que doivent effectuer les secrétariats des institutions scolaires à la fin de chaque année scolaire.

LA SURINTENDANTE précise que la Conférence des élèves connaît ces problèmes, y compris la question du vote des élèves des classes de troisième de l'école moyenne. Par ailleurs, la Conférence a été invitée à se mobiliser pour fournir auxdits élèves le plus d'informations possible avant les élections. Quant à modifier la date de ces dernières, le bureau compétent a dû constater que cela est impossible du fait qu'elle a été établie par décret du président de la République (DPR n° 105/2001). Elle invite les présents à demander d'autres éclaircissements.

Aucune question supplémentaire n'est posée.

LA SURINTENDANTE informe que la Cour des Comptes examine actuellement l'ébauche du règlement d'application de la réforme des cycles, ce qui signifie que la procédure touche à sa fin. L'ébauche du décret autorisant les écoles à réduire les curriculums à 32 heures est toujours au Conseil d'État et la procédure y afférente est donc encore loin d'être terminée. L'ébauche du règlement susdit a, par ailleurs, déjà subi quelques modifications. Sur l'indication du Conseil d'État, la part locale n'est plus fixée à 200 heures obligatoires (6 heures par semaine) mais peut oscil-

ore (6 ore a settimana) ma può oscillare da 100 a 200 ore. Nel caso in cui il regolamento venga definitivamente varato e quindi la riforma dei cicli trovi applicazione a partire dal prossimo anno scolastico per la 1^a e 2^a classe, ipotesi non scontata vista l'intenzione della nuova maggioranza di ritardarla di un anno, in Valle d'Aosta dovranno essere studiate le modalità applicative. In particolare si porrebbe la necessità di definire la questione del monte ore del curriculum locale. In campo nazionale esso viene di fatto ricavato dall'aumento dell'orario scolastico per gli alunni che passano da 25 a 30 ore settimanali. Personalmente ritiene che, essendo già la nostra scuola elementare a 30 ore, non sia opportuno aumentare l'orario ulteriormente. Precisa che informazioni più precise verranno fornite nella prossima seduta del Consiglio scolastico regionale in relazione anche alle disposizioni ministeriali sempre che pervengono in tempo utile.

PRESIDENTE: chiede se ci sono osservazioni e/o richieste di chiarimento.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – direzione dell'ambiente – informa che i Sigg. Lino MAQUIGNAZ, Marco FACCIO, Rina BARONE ved. MORIS e la IMMOBILIARE CHAMERAN, in qualità di proponenti, hanno provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al PUD di iniziativa privata in zona AVN – comparto 25 – del comune di CHÂTILLON.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

ler entre 100 et 200 heures. Au cas où le règlement serait définitivement approuvé et la réforme des cycles appliquée à compter de la prochaine année scolaire au titre des 1^{es} et 2^{es} classes – ce qui pourrait ne pas s'avérer étant donné que la nouvelle majorité entend retarder la réforme d'un an –, des modalités d'application devront être étudiées pour la Vallée d'Aoste. Il serait notamment nécessaire de définir la question des heures du curriculum local. À l'échelon italien, lesdites heures sont obtenues grâce à l'augmentation de l'horaire scolaire des élèves qui passe de 25 à 30 heures hebdomadaires. Or, l'horaire scolaire des élèves de notre école élémentaire étant déjà de 30 heures, elle estime que toute augmentation serait inopportune. Des informations plus précises seront fournies lors de la prochaine séance du Conseil scolaire régional, compte tenu, entre autres, des dispositions ministérielles, à condition bien entendu qu'elles parviennent en temps utile.

LE PRÉSIDENT demande aux conseillers s'ils ont des observations à formuler et/ou des éclaircissements à demander.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que MM. Lino MAQUIGNAZ, Marco FACCIO, Rina BARONE veuve MORIS et la IMMOBILIARE CHAMERAN, en leur qualité de propositants, ont déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le PUD déposé par des particuliers concernant la zone AVN - section 25 - de la commune de CHÂTILLON.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n°14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

Avviso concernente le tariffe professionali delle guide turistiche in Valle d'Aosta dal 1° gennaio 2002.

L'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio e trasporti, ai sensi dell'articolo 11 della legge regionale 24 dicembre 1996, n. 42, informa che le tariffe per le prestazioni professionali delle guide turistiche in Valle d'Aosta sono le seguenti:

Tipo di servizio	Tariffa Minima	Tariffa massima
Giro della Città di AOSTA (due ore)	Euro 78,00	Euro 88,00
Visita di un castello (un'ora e mezza)	Euro 78,00	Euro 88,00
Mezza giornata (quattro ore)	Euro 104,00	Euro 114,00
Intera giornata (otto ore)	Euro 145,00	Euro 155,00
Ora straordinaria	Euro 21,00	

<i>Type de service</i>	<i>minimum</i>	<i>maximum</i>
Tour de la ville d'AOSTE (deux heures)	78,00 euros	88,00 euros
Visite d'un château (une heure et demie)	78,00 euros	88,00 euros
Demi-journée (quatre heures)	104,00 euros	114,00 euros
Journée entière (huit heures)	145,00 euros	155,00 euros
Heure supplémentaire	21,00 euros	

Le tariffe sopra esposte sono comprensive della Ritenuta d'Acconto ed entrano in vigore il 1° gennaio 2002.

Si rammenta che, ai sensi dell'articolo 11 – comma 4 – della legge regionale 42/1996, è vietato applicare tariffe diverse da quelle sopra esposte.

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di GRESSAN. Deliberazione 10 ottobre 2001, n. 24.

Esame e controdeduzioni alle osservazioni pervenute al-

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC
ET DES TRANSPORTS**

Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports.

Avis relatif aux tarifs des guides touristiques œuvrant en Vallée d'Aoste valables à compter du 1^{er} janvier 2002.

Aux termes de l'art. 11 de la loi régionale n° 42 du 24 décembre 1996, l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports donne avis que les tarifs des guides touristiques œuvrant en Vallée d'Aoste sont fixés comme suit :

Les tarifs susindiqués comprennent la retenue à la source et entrent en vigueur à compter du 1^{er} janvier 2002.

Il y a lieu de rappeler qu'au sens du quatrième alinéa de l'article 11 de la loi régionale n° 42/1996 il est interdit d'appliquer des tarifs autres que ceux susdits.

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de GRESSAN. Délibération n° 24 du 10 octobre 2001,

portant réponse aux observations relatives à la variante

la variante n. 9 al P.R.G.C., non sostanziale, concernente la zona C5 – Approvazione definitiva.

IL CONSIGLIO COMUNALE

delibera

Di controdedurre come segue alle osservazioni presentate da parte della struttura regionale competente in materia urbanistica con nota n. 20065/5/UR del 27.09.2001 in merito alla variante n. 9 al P.R.G.C. adottata con deliberazione consiliare n. 17 dell'08.08.2001

- l'andamento irregolare della nuova delimitazione della zona C5 è dovuto principalmente al fatto che esiste già un progetto approvato dalla Commissione Edilizia Comunale ed è in riferimento ad esso che tale perimetrazione è stata rivista;
- la variante n. 9 risulta coerente con le scelte del P.T.P. approvato con legge regionale n. 13 del 10.04.1998.

Di approvare, pertanto, in via definitiva la variante n. 9 al P.R.G.C., come adottata con deliberazione n. 17/2001.

Di dare mandato all'Ufficio tecnico per l'esecuzione sollecita degli adempimenti conseguenti all'adozione del presente provvedimento ed in particolare alla pubblicazione del presente provvedimento per estratto sul B.U.R. ed alla successiva trasmissione alla struttura regionale competente in materia urbanistica.

Di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta a controllo ai sensi dell'art. 17 comma 1 della Legge Regionale 23.08.1993 n. 73 come modificata dall'art. 12 della Legge regionale 16.12.1997 n. 40.

Di dichiarare successivamente, con votazione unanime e distinta la presente immediatamente eseguibile ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 27 L.R. 23.08.93, n. 73 e successive modifiche ed integrazioni.

Comune di GRESSAN. Deliberazione 10 ottobre 2001, n. 25.

Esame e controdeduzione pervenute in merito alla variante non sostanziale n. 10 al P.R.G.C. concernente la zona C9/1 – Approvazione definitiva.

IL CONSIGLIO COMUNALE

delibera

Di controdedurre come segue alle osservazioni presentate in merito alla variante n. 10 al P.R.G.C. adottata con deliberazione consiliare n. 18 dell'08.08.2001:

- si approva l'allegata relazione dell'ufficio tecnico comunale, così come previsto dal Provvedimento attuativo approvato con deliberazione della Giunta Regionale

non sostanziale n° 9 du PRGC concernant la zone C5, et approbation définitive de ladite variante.

LE CONSEIL COMMUNAL

délibère

Il est répondu comme suit aux observations présentées par la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans sa note du 27 septembre 2001, réf. n° 20065/5/UR, relativement à la variante n° 9 du PRGC adoptée par la délibération du Conseil communal n° 17 du 8 août 2001 :

- le caractère irrégulier de la nouvelle délimitation de la zone C5 est dû principalement au fait qu'il existe déjà un projet approuvé par la Commission communale de la construction ; par ailleurs, c'est pour cette raison que le dit périmètre a été revu ;
- la variante n° 9 n'est pas en contraste avec les prescriptions du PTP approuvé par la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998.

La variante n° 9 du PRGC adoptée par la délibération du Conseil communal n° 17/2001 est approuvée à titre définitif.

Le Bureau technique est chargé de pourvoir dans les plus brefs délais aux obligations découlant de l'adoption de la présente délibération ainsi que de veiller à la publication d'un extrait du présent acte au Bulletin officiel de la Région et à sa transmission à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme.

La présente délibération n'est pas soumise au contrôle, au sens de l'art. 17, 1^{er} alinéa, de la loi régionale n° 73 du 23 août 1993, modifiée par l'art. 12 de la loi régionale n° 40 du 16 décembre 1997.

À l'issue d'un scrutin ad hoc, la présente délibération est déclarée, à l'unanimité, immédiatement applicable, aux termes de l'art. 27 de la LR n° 73 du 23 août 1993 modifiée et complétée.

Commune de GRESSAN. Délibération n° 25 du 10 octobre 2001,

portant réponse aux observations relatives à la variante non substantielle n° 10 du PRGC concernant la zone C9/1, et approbation définitive de ladite variante.

LE CONSEIL COMMUNAL

délibère

Il est répondu comme suit aux observations présentées relativement à la variante n° 10 du PRGC adoptée par la délibération du Conseil communal n° 18 du 8 août 2001 :

- est approuvé le rapport du Bureau technique communal figurant à l'annexe de la présente délibération, ainsi qu'il est prévu par l'acte d'application approuvé par la

n. 418 del 15.02.1999, nella quale si dà atto, tra l'altro, della coerenza della variante con le scelte del PTP approvato con L.R. 13/98.

Di approvare, in via definitiva, la variante in oggetto come adottata con propria deliberazione n. 18/2001.

Di dare mandato all'Ufficio tecnico per l'esecuzione sollecita degli adempimenti conseguenti all'adozione del presente provvedimento ed in particolare alla pubblicazione del presente provvedimento per estratto sul B.U.R. ed alla successiva trasmissione alla struttura regionale competente in materia urbanistica.

Di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta a controllo ai sensi dell'art. 17 comma 1 della Legge Regionale 23.08.1993 n. 73 come modificata dall'art. 12 della Legge regionale 16.12.1997 n. 40.

Di dichiarare successivamente, con votazione unanime e distinta la presente immediatamente eseguibile ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 27 L.R. 23.08.93, n. 73 e successive modifiche ed integrazioni.

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 24 agosto 2001, n. 37.

Variante non sostanziale al P.R.G.C. zona C5 (Sorrey) – Aggiornamento previsione viabilità – Adozione.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di adottare la presente variante non sostanziale che prevede l'eliminazione di un tratto di strada in zona C5 (Sorrey) del vigente P.R.G.C. in quanto non più rispondente alle esigenze della viabilità del luogo, il tutto come evidenziato nell'allegata planimetria con colorazione gialla;

Di dare corso alle procedure stabilite dall'art. 16 della legge regionale 6 aprile 1998 n. 11;

Di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta a controllo ai sensi dell'art. 17 della Legge Regionale 23.08.1993 n. 73 e successive modificazioni ed integrazioni.

Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

Avviso ai sensi della Legge 241/90.

Con il presente avviso si informano i cittadini che l'Amministrazione Comunale di SAINT-CHRISTOPHE intende procedere alla sistemazione di un tratto di strada comunale «Senin - Fontanalle» in località Thuvex.

délibération du Gouvernement régional n° 418 du 15 février 1999 qui établit, entre autres, que la variante en question n'est pas en contraste avec les prescriptions du PTP approuvé par la LR n° 13/1998.

La variante en question, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 18/2001, est approuvée à titre définitif.

Le Bureau technique est chargé de pourvoir dans les plus brefs délais aux obligations découlant de l'adoption de la présente délibération ainsi que de veiller à la publication d'un extrait du présent acte au Bulletin officiel de la Région et à sa transmission à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme.

La présente délibération n'est pas soumise au contrôle, au sens de l'art. 17, 1^{er} alinéa, de la loi régionale n° 73 du 23 août 1993, modifiée par l'art. 12 de la loi régionale n° 40 du 16 décembre 1997.

À l'issue d'un scrutin ad hoc, la présente délibération est déclarée, à l'unanimité, immédiatement applicable, aux termes de l'art. 27 de la LR n° 73 du 23 août 1993 modifiée et complétée.

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 37 du 24 août 2001,

portant adoption de la variante non substantielle du PRGC relative à la zone C5 (Sorrey) et mise à jour des prévisions en matière de voirie.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est adoptée la variante non substantielle du PRGC de la commune de SAINT-CHRISTOPHE consistant dans l'élimination, dans la zone C5 (Sorrey), d'un tronçon de route ne répondant plus aux exigences de la voirie locale, mis en évidence en jaune sur la carte planimétrique annexée.

Les procédures fixées par l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 sont entamées.

La présente délibération n'est pas soumise au contrôle au sens de l'art. 17 de la LR n° 73 du 23 août 1993 modifiée et complétée.

Commune de SAINT-CHRISTOPHE.

Avis au sens de la loi n° 241/1990.

Avis est donné du fait que l'Administration communale de SAINT-CHRISTOPHE entend procéder au réaménagement d'un tronçon de la route communale « Senin - Fontanalle », au lieudit Thuvex.

Per ottenere la disponibilità dei terreni interessati dalla realizzazione dell'opera, questa Amministrazione Comunale procederà ai sensi della Legge 22.10.1971 n. 865;

Il progetto preliminare dell'opera è stato redatto dal geom. CHENEY Edi con studio in SAINT-CHRISTOPHE, loc. Rouye, 14 (Tel. 0165.542033).

Gli elaborati progettuali saranno depositati in libera visione a tutti i cittadini interessati presso l'ufficio Tecnico Comunale nei giorni ed orari di seguito elencati

dal lunedì al venerdì dalle ore 8.30 alle ore 12.00.

Chiunque fosse interessato potrà presentare eventuali osservazioni scritte depositandole presso l'ufficio Tecnico Comunale entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Il tecnico comunale che si occupa della pratica di occupazione d'urgenza e di esproprio per pubblica utilità è il geom. DAUDRY Antonella (Tel. 0165.269829).

Si precisa che tale avviso sarà pubblicato ai sensi dell'art. 8 comma III° della legge 241/90

- presso l'Albo Pretorio Comunale (con allegato l'elenco ditte espropriate);
- sul Bollettino Ufficiale Regionale;
- nelle bacheche sparse sul territorio comunale.

Il Sindaco
CHENEY

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione 15 ottobre 2001, n. 2059.

Individuazione degli incarichi negli ambiti territoriali carenti di assistenza primaria ai sensi dell'art. 20 del D.P.R. 28.07.2000, n. 270.

IL DIRETTORE GENERALE

Visto il D.P.R. 28 luglio 2000, n. 270 recante «Regolamento di esecuzione dell'accordo collettivo nazionale per la disciplina dei rapporti con i medici di medicina generale»;

Visto in particolare il 1° comma dell'art. 20 del suddetto D.P.R. 270/2000 il quale prevede che entro la fine di aprile

Pour pouvoir disposer des terrains concernés par la réalisation desdits travaux, l'Administration communale de SAINT-CHRISTOPHE a décidé de procéder au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971.

L'avant-projet de l'ouvrage en question a été établi par M. Edi CHENEY, géomètre dont le bureau est situé à SAINT-CHRISTOPHE - 14, hameau de Rouye, tél. 01 65 54 20 33.

Les documents du projet sont déposés au Bureau technique communal et tout citoyen intéressé peut les consulter aux jours et heures indiqués ci-après :

du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h.

Toute éventuelle observation peut être adressée par écrit au Bureau technique communal dans les quinze jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, délai de rigueur.

Mme Antonella DAUDRY, géomètre communale, est chargée du dossier relatif à l'occupation avec procédure d'urgence et à l'expropriation pour cause d'utilité publique (01 65 26 98 298).

Il y a lieu de préciser que le présent avis est publié, au sens du troisième alinéa de l'art. 8 de la loi n° 241/1990 :

- au tableau d'affichage de la commune de SAINT-CHRISTOPHE (assorti de la liste des propriétaires expropriés) ;
- au Bulletin officiel de la Région ;
- aux tableaux d'affichage aménagés sur le territoire communal.

Le syndic,
Paolo CHENEY

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération n° 2059 du 15 octobre 2001,

portant détermination de postes vacants dans des zones insuffisamment pourvues en assistance de base aux termes de l'art. 20 du DPR n° 270 du 28 juillet 2000.

LA DIRECTRICE GÉNÉRALE

Vu le DPR n° 270 du 28 juillet 2000 portant règlement d'application de la convention collective nationale des médecins généralistes ;

Vu le premier alinéa de l'article 20 dudit DPR n° 270/2000, qui établit que toutes les Régions doivent pu-

e di ottobre di ogni anno ciascuna Regione pubblica sul Bollettino Ufficiale l'elenco degli ambiti territoriali carenti di medici convenzionati per l'assistenza primaria individuati rispettivamente alla data del 1° marzo e del 1° settembre dell'anno in corso nell'ambito delle singole Aziende;

Visto l'art. 19 del sopra citato D.P.R. 270/2000 il quale stabilisce i criteri per la determinazione dei medici iscrivibili negli elenchi della medicina generale;

Richiamata la deliberazione della Giunta Regionale n. 1612 in data 14.05.2001 con la quale sono stati definiti gli ambiti territoriali per l'erogazione dell'assistenza sanitaria primaria in applicazione della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e dell'art. 19 del D.P.R. 270/2000;

Rilevato che la popolazione residente, aggiornata al 31.12.2000, utile al fine del calcolo dei medici iscrivibili in ciascun ambito territoriale, è stata desunta dai dati forniti dal Servizio Statistico dell'Amministrazione Regionale;

Rilevato che possono concorrere al conferimento degli incarichi negli ambiti territoriali carenti resi pubblici i medici di cui al 4° comma, lettere a) e b) dell'art. 20 del citato D.P.R. 270/2000;

Dato atto che gli aspiranti devono, entro 15 giorni dalla pubblicazione di cui trattasi, presentare all'U.S.L. Valle d'Aosta – Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali – Via Guido Rey, 1 – 11100 AOSTA – apposita domanda di assegnazione di incarico per uno o più degli ambiti territoriali carenti pubblicati, utilizzando lo schema di cui agli Allegati Q o Q3, che formano parte integrante della presente deliberazione;

Dato atto, inoltre, che in allegato alla domanda gli aspiranti devono inoltrare una dichiarazione sostitutiva di atto notorio attestante se alla data di presentazione della domanda abbiano in atto rapporti di lavoro dipendente, anche a titolo precario, trattamenti di pensione e si trovino in posizione di incompatibilità, secondo lo schema allegato sub lettera «L» del D.P.R. 270/2000;

Vista la graduatoria unica regionale valevole per l'anno 2001 e pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 18 in data 24.04.2001;

Ritenuto, pertanto, di dover provvedere alla pubblicazione degli incarichi vacanti come più sopra individuati ed elencati nel prospetto allegato, che forma parte integrante della presente deliberazione;

Visto il parere favorevole espresso dal Direttore Amministrativo ai sensi dell'art. 17 – comma 2 della Legge Regionale 25.01.00, n. 5;

Visto il parere favorevole espresso dal Direttore Sanitario ai sensi dell'art. 17 – comma 2 della Legge Regionale 25.01.00, n. 5;

blier au Bulletin officiel, au plus tard fin avril et fin octobre de chaque année, la liste des zones insuffisamment pourvues en médecins conventionnés au titre de l'assistance de base, déterminées respectivement au 1^{er} mars et au 1^{er} septembre de l'année en cours, dans le territoire du ressort de chaque Agence ;

Vu l'art. 19 dudit DPR n° 270/2000, qui fixe les critères de détermination des médecins pouvant être inscrits dans les listes de médecine générale ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1612 du 14 mai 2001 portant définition des différentes zones aux fins de l'assistance de base, en application de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de l'art. 19 du DPR n° 270/2000 ;

Considérant que le nombre de résidents, mis à jour au 31 décembre 2000, à prendre en compte aux fins du calcul du nombre de médecins à attribuer à chaque zone, a été tiré des données fournies par le Service des statistiques de l'Administration régionale ;

Considérant que les médecins visés aux lettres a) et b) du quatrième alinéa de l'article 20 du DPR n° 272/2000 susmentionné peuvent faire acte de candidature aux fins de l'attribution des postes vacants en cause ;

Considérant que dans les 15 jours qui suivent la publication du présent avis, les intéressés doivent faire parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste – Bureau des conventions collectives nationales – Rue G. Rey, 1 – 11100 AOSTE, leur acte de candidature, relatif à un ou à plusieurs des postes à pourvoir, conformément aux fac-similés visés aux annexes Q ou Q3 faisant partie intégrante de la présente délibération ;

Considérant que les candidats doivent joindre à leur acte de candidature une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété dans laquelle ils doivent indiquer si, à la date de présentation dudit acte de candidature, ils bénéficient ou non d'un contrat de travail, que ce soit à durée déterminée ou indéterminée, ou d'une pension de retraite et s'ils se trouvent ou non dans l'un des cas d'incompatibilité prévus. Ladite déclaration doit être rédigée suivant le fac-similé visé à l'annexe L du DPR n° 270/2000 ;

Vu le classement unique régional valable au titre de 2001 et publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 18 du 24 avril 2001 ;

Considérant qu'il y a lieu de publier l'avis relatif aux postes vacants indiqués au tableau annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur administratif au sens du deuxième alinéa de l'article 17 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur sanitaire au sens du deuxième alinéa de l'article 17 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 ;

delibera

1. di approvare, per i motivi più sopra esposti, l'individuazione degli incarichi negli ambiti territoriali carenti di assistenza primaria, accertati al 1° settembre dell'anno in corso, ai sensi di quanto disposto dagli artt. 19 e 20 del D.P.R. 28.07.2000, n. 270, così come risulta dal prospetto allegato, che forma parte integrante della presente deliberazione;

2. di stabilire che gli aspiranti devono, entro 15 giorni dalla pubblicazione di cui trattasi, presentare all'U.S.L. Valle d'Aosta – Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali – Via Guido Rey, 1 – 11100 AOSTA – apposita domanda di assegnazione di incarico per uno o più degli ambiti territoriali carenti pubblicati, utilizzando lo schema di cui agli Allegati Q o Q3, che formano parte integrante della presente deliberazione;

3. di stabilire, inoltre, che in allegato alla domanda gli aspiranti devono inoltrare una dichiarazione sostitutiva di atto notorio attestante se alla data di presentazione della domanda abbiano in atto rapporti di lavoro dipendente, anche a titolo precario, trattamenti di pensione e si trovino in posizione di incompatibilità, secondo lo schema allegato sub lettera «L» del D.P.R. 270/2000;

4. di stabilire, infine, che il presente provvedimento sia pubblicato integralmente nel Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Il Direttore Generale
RICCARDI

délibère

1. Est approuvée, pour les raisons indiquées au préambule et au sens des articles 19 et 20 du DPR n° 270 du 28 juillet 2000, la détermination des postes vacants, au 1^{er} septembre de l'année en cours, dans des zones insuffisamment pourvues au titre de l'assistance de base, indiqués au tableau annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante ;

2. Les candidats doivent faire parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste – Bureau des conventions collectives nationales – Rue Guido Rey, 1 – 11100 AOSTE, leur acte de candidature, relatif à un ou à plusieurs des postes à pourvoir, conformément aux fac-similés visés aux annexes Q ou Q3 faisant partie intégrante de la présente délibération et ce, dans les 15 jours qui suivent la publication de celle-ci ;

3. Par ailleurs, les candidats doivent joindre à leur acte de candidature une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété dans laquelle ils doivent indiquer si, à la date de présentation dudit acte de candidature, ils bénéficient ou non d'un contrat de travail, que ce soit à durée déterminée ou indéterminée, ou d'une pension de retraite et s'ils se trouvent ou non dans l'un des cas d'incompatibilité prévus. Ladite déclaration doit être rédigée suivant le fac-similé visé à l'annexe L du DPR n° 270/2000.

4. Le présent acte est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE N. 2059 IN DATA 15 OTT. 2001

ELENCO DELLE ZONE CARENTI PER L'ASSISTENZA PRIMARIA
ACCERTATE AL 1° SETTEMBRE 2001

N° DISTRETTO	AMBITI TERRITORIALI	POPOLAZIONE RESIDENTE AL 31 DICEMBRE ANNO PRECEDENTE	POPOLAZIONE 0 - 14 ANNI AL 31 DICEMBRE ANNO PRECEDENTE	POPOLAZIONE UTILE PER ISCRIZIONE MEDICI GENERICI	MEDICI GENERICI OPERANTI GIÀ NELL'USL	MEDICI GENERICI CON LIMITAZIONI O AUTOLIMITAZIONE DI MASSIMALE	POPOLAZIONE ASSISTITA CON RAPPORTO OTTIMALE	POSTI VACANTI GIÀ ACCERTATI E IN CORSO DI ASSEGNAZIONE	POSTI VACANTI INDIVIDUATI AL 1° SETT. 2001
1	1	8.504	1.242	7.262	7	nessuno	7.000	nessuno	nessuno
	2	3.453	526	2.927	2	nessuno	2.000	nessuno	uno
	3	6.183	825	5.358	5	nessuno	5.000	nessuno	nessuno
2	1	5.013	636	4.377	4	uno	3.750	uno	nessuno
	2	48.702	5.953	42.749	41	uno	40.500	uno	uno
	3	9.301	1.299	8.002	7	nessuno	7.000	uno	nessuno
3	1	3.567	534	3.033	3	nessuno	3.000	nessuno	nessuno
	2	2.513	295	2.218	2	nessuno	2.000	nessuno	nessuno
	3	10.443	1.277	9.166	9	nessuno	9.000	nessuno	nessuno
4	1	2.892	378	2.514	3	nessuno	3.000	nessuno	nessuno
	2	8.209	1.002	7.207	7	nessuno	7.000	nessuno	nessuno
	3	4.589	592	3.997	4	nessuno	4.000	nessuno	nessuno
5	4	5.235	660	4.575	5	nessuno	5.000	nessuno	nessuno
	5	1983	272	1.711	1	nessuno	1.000	uno	nessuno

ALLEGATO Q
(D.P.R. 28.07.2000, n. 270)

DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA ASSEGNAZIONE DEGLI AMBITI TERRITORIALI CARENTI DI ASSISTENZA PRIMARIA

(PER GRADUATORIA)

All'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta
Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali
Direzione Area Territoriale
Via Guido Rey, 1
11100 AOSTA AO

Il sottoscritto Dott. _____
_____ nato a _____
_____ Prov. _____ il _____ M _____
F _____ residente a _____
Prov. _____ Via/Piazza _____
_____ n. _____ Cap. _____ Tel. _____
_____ Cod. Fiscale _____ Cod. ENPAM _____

A far data dal _____ AZIENDA U.S.L. di residenza _____ e residente nel territorio della Regione _____ dal _____

inserito nella graduatoria unica regionale di cui all'art. 2 del D.P.R. 270/2000 della Regione autonoma Valle d'Aosta valevole per l'anno _____

FA DOMANDA

secondo quanto previsto dall'art. 20, comma 4, lettera b) dell'Accordo collettivo nazionale per la medicina generale di cui al D.P.R. 270/2000, di assegnazione degli ambiti territoriali carenti per l'assistenza primaria pubblicati sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta n. _____ del _____ e segnatamente per i seguenti ambiti dell'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta:

Ambito n. _____

Ambito n. _____

Ambito n. _____

Ambito n. _____

Chiede a tal fine, in osservanza di quanto previsto dall'articolo 3, comma 6 e comma 8 del D.P.R. 270/2000, di poter accedere alla riserva di assegnazione, come appreso indicato (barrare una sola casella; in casi di barratura di entrambe le caselle o mancata indicazione della riserva prescelta, la domanda non potrà essere valutata):

riserva per i medici in possesso di titolo di formazione

ANNEXE Q
(DPR n° 270 du 28 juillet 2000)

ACTE DE CANDIDATURE EN VUE DE L'ATTRIBUTION DE POSTES VACANTS DANS DES ZONES INSUFFISAMMENT POURVUES EN ASSISTANCE DE BASE

(LISTE D'APTITUDE)

À l'Agence USL de la Vallée d'Aoste
Bureau des conventions collectives nationales
Direction de l'aire territoriale
1, rue Guido Rey
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____
né(e) à _____, Province de _____,
le _____ M _____ F _____, résidant à _____,
Province de _____,
n° _____, rue/place _____,
code postal _____, tél. _____, code fiscal _____,
code ENPAM _____,

à compter du _____ Agence USL du lieu de résidence _____, résidant sur le territoire de la région _____ à compter du _____,

inscrit(e) dans le classement unique régional visé à l'art. 2 du DPR n° 270/2000 de la Région autonome Vallée d'Aoste valable au titre de _____,

DEMANDE

que lui soient attribuées – conformément aux dispositions de la lettre b) du quatrième alinéa de l'art. 20 de la Convention collective nationale des médecins généralistes visée au DPR n° 270/2000 – les fonctions relatives à l'un des postes vacants dans des zones insuffisamment pourvues en assistance de base visés à l'avis publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° _____ du _____, et précisément :

Zone _____;

Zone _____;

Zone _____;

Zone _____.

Je demande, à cet effet, de pouvoir accéder aux postes réservés ci-après, aux termes des dispositions des sixième et huitième alinéas de l'article 3 du DPR n° 270/2000 (cocher une seule case ; si les deux cases sont cochées ou si aucune case n'est cochée, cette requête n'est pas prise en compte) :

postes réservés aux médecins qui possèdent un titre de

specifica in medicina generale di cui al D.L.vo n. 256/91 (articolo 3, comma 6, lettera a, D.P.R. 270/2000);

riserva per i medici in possesso del titolo equipollente (articolo 3, comma 6, lettera b, D.P.R. 270/2000).

Chiede che ogni comunicazione in merito venga indirizzata presso:

la propria residenza

il domicilio sotto indicato:

c/o _____ Comune
_____ CAP
_____ provincia _____ indirizzo _____
_____ n. _____

Allega alla presente:

- Certificato storico di residenza o autocertificazione e dichiarazione sostitutiva;
- Attestato di formazione in medicina generale di cui al D.L.vo n. 256/91
- Dichiarazione sostitutiva di Atto notorio secondo lo schema allegato sub lettera «L» del D.P.R. 270/2000;

Data _____.

(firma per esteso)

ALLEGATO Q/3
(D.P.R. 28.07.2000, n. 270)

DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA ASSEGNAZIONE DEGLI AMBITI TERRITORIALI CARENTI DI ASSISTENZA PRIMARIA

(PER TRASFERIMENTO)

All'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta
Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali
Direzione Area Territoriale
Via Guido Rey, 1
11100 AOSTA AO

Il sottoscritto Dott. _____
_____ nato a _____
_____ Prov. _____ il _____ M _____
F _____ residente a _____

formation spécifique en médecine générale au sens du décret législatif n° 256/1991 (article 3, 6° alinéa, lettre a, DPR n° 270/2000) ;

postes réservés aux médecins qui possèdent un titre équivalent (article 3, 6° alinéa, lettre b, DPR n° 270/2000).

Je demande que toute communication ayant trait au présent acte de candidature soit envoyée :

à mon domicile ;

à l'adresse suivante :

c/o _____, commune
_____, code postal
_____, province _____, adresse _____
_____ n° _____.

Je joins au présent acte de candidature :

- Un certificat historique de résidence ou une autodéclaration et une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété ;
- Un certificat de formation en médecine générale au sens du décret législatif n° 256/1991 ;
- Une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, rédigée suivant le fac-similé visé à l'annexe L du DPR n° 270/2000.

Date _____.

(signature – nom et prénom(s))

ANNEXE Q/3
(DPR n° 270 du 28 juillet 2000)

ACTE DE CANDIDATURE EN VUE DE L'ATTRIBUTION DE POSTES VACANTS DANS DES ZONES INSUFFISAMMENT POURVUES EN ASSISTANCE DE BASE

(MUTATION)

À l'Agence USL de la Vallée d'Aoste
Bureau des conventions collectives nationales
Direction de l'aire territoriale
1, rue Guido Rey
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____
né(e) à _____, Province de _____,
le _____ M _____ F _____, résidant à _____, Province de _____,

Prov. ____ Via/Piazza _____
_____ n. ____ Cap. _____ Tel. _____
_____ Cod. Fiscale _____ Cod. ENPAM _____

A far data dal _____ e residente nel territorio della Regione _____ dal _____ titolare di incarico a tempo indeterminato per l'assistenza primaria presso l'Azienda Sanitaria locale n. ____ di _____ per l'ambito territoriale di _____ della Regione _____ dal _____ e con anzianità complessiva di assistenza primaria pari a mesi _____.

FA DOMANDA DI TRASFERIMENTO

secondo quanto previsto dall'art. 20, comma 4, lettera a) dell'Accordo collettivo nazionale per la medicina generale di cui al D.P.R. 270/2000, di assegnazione degli ambiti territoriali carenti per l'assistenza primaria pubblicati sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta n. ____ del _____, e segnatamente per i seguenti ambiti dell'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta:

Ambito n. _____

Ambito n. _____

Ambito n. _____

Ambito n. _____

- Allega alla presente la documentazione o autocertificazione e dichiarazione sostitutiva atta a comprovare il diritto a concorrere ai sensi dell'art. 20, comma 4, lettera a) del D.P.R. 270/2000 e l'anzianità complessiva di incarico in assistenza primaria:

allegati n. ____ (_____) documenti.

Chiede che ogni comunicazione in merito venga indirizzata presso:

- la propria residenza
- il domicilio sotto indicato:

c/o _____ Comune _____ CAP _____
_____ provincia _____ indirizzo _____
_____ n. _____

Data _____.

(firma per esteso)

n° _____, rue/place _____,
code postal _____, tél. _____, code fiscal _____,
code ENPAM _____,

à compter du _____, résidant sur le territoire de la région _____ à compter du _____, titulaire d'un emploi sous contrat à durée indéterminée au titre de l'assistance de base dans le cadre de l'Agence n° ____ de _____ de la région _____ à compter du _____, et justifiant d'une ancienneté globale de _____ mois au titre de l'assistance de base.

DEMANDE À ÊTRE MUTÉ(E)

aux fins de l'attribution – conformément aux dispositions de la lettre a) du quatrième alinéa de l'art. 20 de la Convention collective nationale des médecins généralistes visée au DPR n° 270/2000 – des fonctions relatives à l'un des postes vacants dans des zones insuffisamment pourvues en assistance de base visés à l'avis publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° ____ du _____, et précisément :

Zone _____;

Zone _____;

Zone _____;

Zone _____.

- Je joins au présent acte de candidature la documentation ou l'autodéclaration et la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant mon droit à concourir au sens de la lettre a) du quatrième alinéa de l'art. 20 du DPR n° 270/2000, ainsi que mon ancienneté globale dans le cadre de l'assistance de base :

_____ Pièces jointes : _____.

Je demande que toute communication ayant trait au présent acte de candidature soit envoyée :

- à mon domicile ;
- à l'adresse suivante :

c/o _____, commune _____, code postal _____, province _____, adresse _____ n° _____.

Date _____.

(signature – nom et prénom(s))

Deliberazione 15 ottobre 2001, n. 2060.

Approvazione di avviso per l'individuazione degli incarichi vacanti di continuità assistenziale ai sensi dell'art. 49 del D.P.R. 28.07.2000, n. 270.

IL DIRETTORE GENERALE

Omissis

delibera

1. di approvare l'unito Avviso, che forma parte integrante della presente deliberazione, relativo alla pubblicazione di n. 3 (tre) incarichi di continuità assistenziale a tempo indeterminato, per 28 ore settimanali, presso l'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta;

2. di stabilire che l'unito Avviso venga pubblicato integralmente nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

—————
AZIENDA UNITÀ SANITARIA LOCALE
VALLE D'AOSTA

AVVISO

Il Direttore Generale, in esecuzione della deliberazione n. 2060 in data 15 ottobre 2001

RENDE NOTO

che si sono resi vacanti n. 3 (tre) incarichi a tempo indeterminato, per 28 ore settimanali, nell'ambito del servizio di Continuità Assistenziale da assegnare alle sedi sottoelencate:

- n. 1 presso la sede di SAINT-PIERRE;
- n. 2 presso la sede di COGNE.

Possono concorrere al conferimento degli incarichi vacanti resi pubblici secondo quanto stabilito dal precedente comma:

- a) i medici che siano titolari di incarico a tempo indeterminato per la continuità assistenziale nelle Aziende, anche diverse, della regione che ha pubblicato gli incarichi vacanti o in Aziende di altre regioni, anche diverse, ancorché non abbiano fatto domanda di inserimento nella graduatoria regionale, a condizione peraltro che risultino titolari rispettivamente da almeno due anni e da almeno tre anni dell'incarico dal quale provengono e che al momento dell'attribuzione del nuovo incarico non svolgano altre attività a qualsiasi titolo nell'ambito del Servizio sanitario nazionale, eccezione fatta per incarico a tempo indeterminato di assistenza primaria o pediatria di base, con un carico di assistiti rispettivamente inferio-

Délibération n° 2060 du 15 octobre 2001,

approuvant l'avis relatif aux postes vacants au titre de la continuité de l'assistance, aux termes de l'art. 49 du DPR n° 270 du 28 juillet 2000.

LA DIRECTRICE GÉNÉRALE

Omissis

délibère

1. Est approuvé l'avis annexé au présent acte, dont il fait partie intégrante, en vue de l'attribution de 3 (trois) mandats à durée indéterminée (28 heures hebdomadaires) au titre de la continuité de l'assistance, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

2. L'avis figurant à l'annexe du présent acte est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

—————
UNITÉ SANITAIRE LOCALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE

AVIS

La directrice générale, en application de sa délibération n° 2060 du 15 octobre 2001,

DONNE AVIS

du fait que 3 (trois) postes sous contrat à durée indéterminée (28 heures hebdomadaires) sont vacants au titre de la continuité de l'assistance, à savoir :

- 1 poste à SAINT-PIERRE ;
- 2 postes à COGNE.

Au sens des dispositions de l'alinéa précédent, peuvent faire acte de candidature aux fins de l'attribution des mandats en cause :

- a) Les médecins titulaires d'un poste, sous contrat à durée indéterminée, au titre de la continuité de l'assistance, dans le cadre d'une autre Agence de la région concernée ou d'une Agence d'une autre région, bien qu'ils n'aient pas présenté leur demande d'insertion dans le classement régional, mais à condition qu'ils soient titulaires de leur poste depuis, respectivement, deux ou trois ans au moins. Par ailleurs, lors de l'attribution du mandat qu'ils postulent, ils ne doivent exercer aucune autre activité, à quelque titre que ce soit, dans le cadre du Service sanitaire national, à l'exception des fonctions relevant d'un mandat à durée indéterminée au titre de l'assistance de base ou de la pédiatrie de base, pour un nombre

re a 500 e 266. I trasferimenti sono possibili fino alla concorrenza di un terzo dei posti disponibili in ciascuna Azienda e i quozienti frazionali ottenuti nel calcolo del terzo di cui sopra si approssimano alla unità più vicina. In caso di disponibilità di un solo posto per questo può essere esercitato il diritto di trasferimento;

- b) i medici inclusi nella graduatoria regionale valida per l'anno in corso.

Gli aspiranti, entro 15 giorni dalla pubblicazione, presentano all'Azienda U.S.L. DIREZIONE AREA TERRITORIALE – Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali – Via Guido Rey, 1 – 11100 AOSTA – apposita domanda di assegnazione di uno o più degli incarichi vacanti pubblicati, in conformità allo schema di cui agli allegati Q/1 o Q/4, che formano parte integrante del presente Avviso;

In allegato alla domanda gli aspiranti devono inoltrare una dichiarazione sostitutiva di atto notorio attestante se alla data di presentazione della domanda abbiano in atto rapporti di lavoro dipendente, anche a titolo precario, trattamenti di pensione e se si trovino in posizione di incompatibilità, secondo lo schema allegato sub lettera «L» del D.P.R. 270/2000. Eventuali situazioni di incompatibilità devono cessare al momento dell'assegnazione dell'incarico.

L'Azienda provvede alla convocazione, mediante raccomandata AR o telegramma, di tutti i medici aventi titolo alla assegnazione degli incarichi dichiarati vacanti e pubblicati, in maniera programmata e per una data non antecedente i 20 giorni dalla data di invio della convocazione.

L'Azienda interpella prioritariamente i medici di cui alla suddetta lettera a) ai sensi di quanto previsto dai commi 8 e 9 dell'art. 49 del D.P.R. 270/2000 e, successivamente i medici di cui alla lettera b) graduati ai sensi del 5° comma del citato art. 49 dell'Accordo vigente;

La mancata presentazione costituisce rinuncia all'incarico.

Il medico impossibilitato a presentarsi può dichiarare la propria accettazione mediante telegramma, indicando nello stesso l'ordine di priorità per l'accettazione tra gli incarichi vacanti per i quali ha concorso. In tal caso sarà attribuito il primo incarico disponibile, a cui il medico ha titolo in base alle priorità, tra gli incarichi vacanti indicati dal medico concorrente.

I medici incaricati a tempo indeterminato svolgeranno la loro attività presso una sede di continuità assistenziale assegnata ai sensi di quanto previsto dalla deliberazione n. 2118 in data 13.09.1999, tenuto conto delle preferenze espresse dall'interessato, seguendo i criteri sottoriportati:

- a) residenza in Valle (vicinanza alla sede di lavoro, vale a dire nell'ambito del Distretto);

d'usagers respectivement inférieur à 500 et à 266. Les mutations sont possibles jusqu'à concurrence d'un tiers des postes à pourvoir dans le cadre de chaque Agence et les fractions de points résultant du calcul dudit tiers sont arrondies à l'unité la plus proche. Si un seul poste est vacant, il peut être pourvu par mutation ;

- b) Les médecins figurant au classement régional valable au titre de l'année en cours.

Dans les 15 jours qui suivent la publication du présent avis, les intéressés doivent faire parvenir à l'Agence USL – DIRECTION DE L'AIRE TERRITORIALE – Bureau des conventions collectives nationales – Rue G. Rey, 1 – 11100 AOSTE, leur acte de candidature, relatif à un ou à plusieurs des postes à pourvoir, conformément aux fac-similés visés aux annexes Q/1 ou Q/4 faisant partie intégrante du présent avis.

Les candidats doivent joindre à leur acte de candidature une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété dans laquelle ils doivent indiquer si, à la date de présentation dudit acte de candidature, ils bénéficient ou non d'un contrat de travail, que ce soit à durée déterminée ou indéterminée, ou d'une pension de retraite et s'ils se trouvent ou non dans l'un des cas d'incompatibilité prévus. Ladite déclaration doit être rédigée suivant le fac-similé annexé sous la lettre L au DPR n° 270/2000. Les causes des éventuelles incompatibilités doivent avoir été éliminées au moment de l'attribution des fonctions en question.

L'Agence convoque, par lettre recommandée avec accusé de réception ou par télégramme, tous les médecins qui réunissent les conditions requises aux fins de l'attribution des mandats, selon un plan préétabli, à compter du 20^e jour qui suit la date de la lettre de convocation.

L'Agence contacte d'abord les médecins visés à la lettre a) ci-dessus, aux termes des dispositions du huitième et du neuvième alinéa de l'art. 49 du DPR n° 270/2000, et ensuite ceux visés à la lettre b), classés au sens du cinquième alinéa dudit art. 49.

Tout médecin qui ne se présenterait pas est considéré comme ayant renoncé au mandat.

En cas d'empêchement, tout médecin a la faculté de communiquer par télégramme qu'il accepte le mandat en cause, en indiquant, dans l'ordre, ses préférences au sujet des emplois qu'il a postulés. Dans ce cas, il lui sera attribué le premier mandat disponible au titre duquel il réunit les conditions requises, selon l'ordre de priorité qu'il a indiqué.

Aux termes de la délibération n° 2118 du 13 septembre 1999, le mandat à durée indéterminée au titre de la continuité de l'assistance sera attribué compte tenu des préférences exprimées par le médecin concerné et selon les critères énumérés ci-après :

- a) Résidence en Vallée d'Aoste (à proximité du lieu de travail, soit dans le cadre du district) ;

- b) punteggio nella graduatoria regionale ovvero nella graduatoria predisposta per gli incarichi vacanti;
- c) conoscenza del territorio per precedenti incarichi a tempo indeterminato in Valle d'Aosta;
- d) disponibilità alla mobilità per esigenze di copertura turni in altre sedi;
- e) disponibilità a fare da referente di sede;
- f) omogeneità di esigenze per copertura turni.

Il Direttore Generale dell'Azienda si riserva la facoltà di prorogare, revocare o modificare il presente Avviso.

Per eventuali informazioni gli aspiranti all'incarico possono rivolgersi all'U.S.L. Valle d'Aosta – Direzione Area Territoriale – Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali – Via Guido Rey, 1 – primo piano – 11100 AOSTA (Tel. 0165/544540-544454).

Il Direttore Generale
RICCARDI

ALLEGATO Q/1
(D.P.R. 28.07.2000, n. 270)

DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA ASSEGNAZIONE DEGLI INCARICHI VACANTI DI CONTINUITÀ ASSISTENZIALE

(PER GRADUATORIA)

All'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta
Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali
Direzione Area Territoriale
Via Guido Rey, 1
11100 AOSTA AO

Il sottoscritto Dott. _____
_____ nato a _____
_____ Prov. _____ il _____ M _____
F _____ residente a _____
Prov. _____ Via/Piazza _____
_____ n. _____ Cap. _____ Tel. _____
_____ Cod. Fiscale _____ Cod. ENPAM _____

A far data dal _____ AZIENDA U.S.L. di residenza _____ e residente nel territorio della Regione _____ dal _____

inserito nella graduatoria unica regionale di cui all'art. 2 del D.P.R. 270/2000 della Regione autonoma Valle d'Aosta valevole per l'anno _____

- b) Points dans le classement régional ou dans la liste d'aptitude dressée au titre des postes vacants ;
- c) Connaissance du territoire découlant de mandats à durée indéterminée exercés précédemment en Vallée d'Aoste ;
- d) Acceptation de la mobilité pour des exigences liées aux roulements dans d'autres communes ;
- e) Acceptation des fonctions de référent ;
- f) Homogénéité des exigences aux fins des roulements.

La directrice générale de l'Agence se réserve la faculté de proroger, révoquer ou modifier le présent avis.

Les candidats peuvent demander tous renseignements complémentaires à l'USL de la Vallée d'Aoste – Direction de l'aire territoriale – Bureau des conventions collectives nationales – 1, rue G. Rey (premier étage) 11100 AOSTE (tél. 01 65 54 45 40 – 01 65 54 44 54).

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

ANNEXE Q/1
(DPR n° 270 du 28 juillet 2000)

ACTE DE CANDIDATURE EN VUE DE L'ATTRIBUTION DE MANDATS AU TITRE DE LA CONTINUITÉ DE L'ASSISTANCE

(LISTE D'APTITUDE)

À l'Agence USL de la Vallée d'Aoste
Bureau des conventions collectives nationales
Direction de l'aire territoriale
1, rue Guido Rey
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____
né(e) à _____, Province de _____,
le _____ M _____ F _____, résidant à _____,
Province de _____,
n° _____, rue/place _____,
code postal _____, tél. _____, code fiscal _____,
code ENPAM _____,

à compter du _____ Agence USL du lieu de résidence _____, résidant sur le territoire de la région _____ à compter du _____,

inscrit(e) dans le classement unique régional visé à l'art. 2 du DPR n° 270/2000 de la Région autonome Vallée d'Aoste valable au titre de _____,

FA DOMANDA

secondo quanto previsto dall'art. 49, comma 2, lettera b) dell'Accordo collettivo nazionale per la medicina generale di cui al D.P.R. 270/2000, di assegnazione degli incarichi vacanti per la continuità assistenziale pubblicati sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta n. _____ del _____, e segnatamente per i seguenti incarichi:

Inc. n. _____ Ambito n. _____;

Inc. n. _____ Ambito n. _____;

Inc. n. _____ Ambito n. _____;

Inc. n. _____ Ambito n. _____.

Chiede a tal fine, in osservanza di quanto previsto dall'articolo 3, comma 6 e comma 8 del D.P.R. 270/2000, di poter accedere alla riserva di assegnazione, come appreso indicato (barrare una sola casella; in casi di barratura di entrambe le caselle o mancata indicazione della riserva prescelta, la domanda non potrà essere valutata):

riserva per i medici in possesso di titolo di formazione specifica in medicina generale di cui al D.L.vo n. 256/91 (articolo 3, comma 6, lettera a, D.P.R. 270/2000);

riserva per i medici in possesso del titolo equipollente (articolo 3, comma 6, lettera b, D.P.R. 270/2000).

Chiede che ogni comunicazione in merito venga indirizzata presso:

la propria residenza

il domicilio sotto indicato:

c/o _____ Comune
_____ CAP
_____ provincia _____ indirizzo _____
_____ n. _____

Allega alla presente:

- Certificato storico di residenza o autocertificazione e dichiarazione sostitutiva;
- Attestato di formazione in medicina generale di cui al D.L.vo n. 256/91;
- Dichiarazione sostitutiva di Atto notorio secondo lo schema allegato sub lettera «L» del D.P.R. 270/2000;

Data _____.

(firma per esteso)

DEMANDE

que lui soient attribuées – conformément aux dispositions de la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 49 de la Convention collective nationale des médecins généralistes visée au DPR n° 270/2000 – les fonctions relatives à l'un des postes vacants au titre de la continuité de l'assistance visés à l'avis publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° _____ du _____, et précisément :

Poste _____, zone _____;

Poste _____, zone _____;

Poste _____, zone _____;

Poste _____, zone _____.

Je demande, à cet effet, de pouvoir accéder aux postes réservés ci-après, aux termes des dispositions des sixième et huitième alinéas de l'article 3 du DPR n° 270/2000 (cocher une seule case ; si les deux cases sont cochées ou si aucune case n'est cochée, cette requête n'est pas prise en compte) :

postes réservés aux médecins qui possèdent un titre de formation spécifique en médecine générale au sens du décret législatif n° 256/1991 (article 3, 6° alinéa, lettre a, DPR n° 270/2000) ;

postes réservés aux médecins qui possèdent un titre équivalent (article 3, 6° alinéa, lettre b, DPR n° 270/2000).

Je demande que toute communication ayant trait au présent acte de candidature soit envoyée :

à mon domicile ;

à l'adresse suivante :

c/o _____, commune
_____, code postal
_____, province _____, adresse _____
_____ n° _____.

Je joins au présent acte de candidature :

- Un certificat historique de résidence ou une autodéclaration et une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété ;
- Un certificat de formation en médecine générale au sens du décret législatif n° 256/1991 ;
- Une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, rédigée suivant le fac-similé visé à l'annexe L du DPR n° 270/2000.

Date _____.

(signature – nom et prénom(s))

ALLEGATO Q/4
(D.P.R. 28.07.2000, n. 270)

DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA ASSEGNAZIONE DEGLI INCARICHI VACANTI DI CONTINUITÀ ASSISTENZIALE

(PER TRASFERIMENTO)

RACCOMANDATA

All'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta
Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali
Direzione Area Territoriale
Via Guido Rey, 1
11100 AOSTA AO

Il sottoscritto Dott. _____
_____ nato a _____
_____ Prov. _____ il _____ M _____
F _____ residente a _____
Prov. _____ Via/Piazza _____
_____ n. _____ Cap. _____ Tel. _____
_____ Cod. Fiscale _____ Cod. ENPAM _____

A far data dal _____ AZIENDA U.S.L. di residenza _____ e residente nel territorio della Regione _____ dal _____

titolare di incarico a tempo indeterminato per la Continuità Assistenziale presso l'Azienda n. _____ di _____ della Regione _____ dal _____ e con anzianità complessiva di Continuità Assistenziale pari a mesi _____

FA DOMANDA DI TRASFERIMENTO

secondo quanto previsto dall'art. 49, comma 2, lettera a) dell'Accordo collettivo nazionale per la medicina generale di cui al D.P.R. 270/2000, di assegnazione degli incarichi vacanti per la continuità assistenziale pubblicati sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta n. _____ del _____, e segnatamente per i seguenti incarichi:

Inc. n. _____ Ambito n. _____;

Inc. n. _____ Ambito n. _____;

Inc. n. _____ Ambito n. _____;

Inc. n. _____ Ambito n. _____.

- Allega alla presente la documentazione o autocertificazione e dichiarazione sostitutiva atta a comprovare il diritto a concorrere ai sensi dell'articolo 49, comma 2, lettera a) del D.P.R. 270/2000 e l'anzianità complessiva di

ANNEXE Q/4
(DPR n° 270 du 28 juillet 2000)

ACTE DE CANDIDATURE EN VUE DE L'ATTRIBUTION DE MANDATS AU TITRE DE LA CONTINUITÉ DE L'ASSISTANCE

(MUTATION)

LETTRE RECOMMANDÉE

À l'Agence USL de la Vallée d'Aoste
Bureau des conventions collectives nationales
Direction de l'aire territoriale
1, rue Guido Rey
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____
né(e) à _____, Province de _____, le _____ M _____ F _____, résidant à _____, Province de _____, n° _____, rue/place _____, code postal _____, tél. _____, code fiscal _____, code ENPAM _____,

à compter du _____ Agence USL du lieu de résidence _____, résidant sur le territoire de la région _____ à compter du _____,

titulaire d'un emploi sous contrat à durée indéterminée au titre de la continuité de l'assistance dans le cadre de l'Agence n° _____ de _____, de la région _____ à compter du _____, et justifiant d'une ancienneté globale de _____ mois au titre de la continuité de l'assistance

DEMANDE À ÊTRE MUTÉ(E)

aux fins de l'attribution – conformément aux dispositions de la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 49 de la Convention collective nationale des médecins généralistes visée au DPR n° 270/2000 – des fonctions relatives à l'un des postes vacants au titre de la continuité de l'assistance visés à l'avis publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° _____ du _____, et précisément :

Poste _____, zone _____;

Poste _____, zone _____;

Poste _____, zone _____;

Poste _____, zone _____.

- Je joins au présent acte de candidature la documentation ou l'autodéclaration et la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant mon droit à concourir au sens de la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 49 du DPR n° 270/

incarico in Continuità Assistenziale:

allegati n. ____ (_____) documenti.

Chiede che ogni comunicazione in merito venga indirizzata presso:

- la propria residenza
 il domicilio sotto indicato:

c/o _____ Comune
_____ CAP
_____ provincia _____ indirizzo _____
_____ n. _____

Data _____.

(firma per esteso)

Deliberazione 15 ottobre 2001, n. 2061.

Approvazione di avviso per l'individuazione degli incarichi vacanti per l'emergenza sanitaria territoriale ai sensi dell'art. 63 del D.P.R. 28.07.2000, n. 270.

IL DIRETTORE GENERALE

Omissis

delibera

1. di approvare l'unito Avviso, che forma parte integrante della presente deliberazione, relativo alla pubblicazione di n. 4 (quattro) incarichi di emergenza sanitaria territoriale a tempo indeterminato, per 38 ore settimanali;

2. di stabilire che l'unito Avviso venga pubblicato integralmente sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

AZIENDA UNITÀ SANITARIA LOCALE
VALLE D'AOSTA

AVVISO

Il Direttore Generale, in esecuzione della deliberazione n. 2061 in data 15 ottobre 2001

RENDE NOTO

che si sono resi vacanti n. 4 (quattro) incarichi a tempo indeterminato, per 38 ore settimanali, nell'ambito del servizio di Emergenza sanitaria territoriale da assegnare alle sedi

2000, ainsi que mon ancienneté globale dans le cadre des services territoriaux des urgences :

_____ Pièces jointes : _____.

Je demande que toute communication ayant trait au présent acte de candidature soit envoyée :

- à mon domicile ;
 à l'adresse suivante :

c/o _____, commune
_____, code postal
_____, province _____, adresse _____.

Date _____.

(signature – nom et prénom(s))

Délibération n° 2061 du 15 octobre 2001,

approuvant l'avis relatif aux postes vacants dans le cadre du Service territorial des urgences, aux termes de l'art. 63 du DPR n° 270 du 28 juillet 2000.

LA DIRECTRICE GÉNÉRALE

Omissis

délibère

1. Est approuvé l'avis annexé au présent acte, dont il fait partie intégrante, en vue de l'attribution de 4 (quatre) mandats à durée indéterminée (38 heures hebdomadaires) dans le cadre du Service territorial des urgences.

2. L'avis figurant à l'annexe du présent acte est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

UNITÉ SANITAIRE LOCALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE

AVIS

La directrice générale, en application de sa délibération n° 2061 du 15 octobre 2001,

DONNE AVIS

du fait que 4 (quatre) postes sous contrat à durée indéterminée (38 heures hebdomadaires) sont vacants dans le cadre du Service territorial des urgences – aux termes de

sottoelencate, ai sensi di quanto previsto dall'art. 63 del D.P.R. 28.07.2000, n. 270 ed in subordine ai sensi della legge regione 21/98:

- n. 1 presso la sede di MORGEX;
- n. 3 presso la sede di DONNAS.

Possono concorrere al conferimento degli incarichi vacanti resi pubblici secondo quanto stabilito dal precedente comma:

1. in via prioritaria

a) i medici che siano titolari di incarico a tempo indeterminato per la emergenza sanitaria territoriale nelle Aziende, anche diverse, della regione che ha pubblicato gli incarichi vacanti e nelle Aziende, di altre regioni, anche diverse, ancorché non abbiano fatto domanda di inserimento nella graduatoria regionale, a condizione peraltro che risultino titolari rispettivamente da almeno due anni e da almeno tre anni dell'incarico dal quale provengono. I trasferimenti sono possibili fino alla concorrenza di un terzo dei posti disponibili in ciascuna Azienda e i quozienti frazionali ottenuti nel calcolo del terzo di cui sopra si approssimano alla unità più vicina. In caso di disponibilità di un solo posto per questo può essere esercitato il diritto di trasferimento;

b) i medici inclusi nella graduatoria regionale valida per l'anno in corso e che siano in possesso dei requisiti necessari per le attività di emergenza sanitaria territoriale, con priorità per:

b1) medici già incaricati a tempo indeterminato presso la stessa Azienda nel servizio di continuità assistenziale, di cui al capo III del D.P.R. 270/2000;

b2) medici incaricati a tempo indeterminato di continuità assistenziale nell'ambito della stessa regione, con priorità per quelli residenti nell'ambito della Azienda da almeno un anno antecedente la data di pubblicazione dell'incarico vacante;

b3) medici inseriti nella graduatoria regionale, con priorità per quelli residenti nell'ambito della Azienda da almeno un anno antecedente la data di pubblicazione dell'incarico vacante.

I medici concorrenti devono essere in possesso, per accedere ai servizi di emergenza sanitaria territoriale, dell'attestato di idoneità rilasciato dopo la frequenza dell'apposito corso di formazione previsto ai sensi dell'art. 22, comma 5, stato del D.P.R. 292/87 dell'art. 22 del D.P.R. 41/91 o dall'art. 66 del D.P.R. 484/96 e dall'art. 66 dell'accordo vigente.

2. in subordine

I medici non in possesso dell'attestato di idoneità rilascia-

l'art. 63 du DPR n° 270 du 28 juillet 2000 et, subsidiairement, au sens de la loi régionale n° 21/1998 – à savoir :

- 1 poste à MORGEX ;
- 3 postes à DONNAS.

Au sens des dispositions de l'alinéa précédent, peuvent faire acte de candidature aux fins de l'attribution des mandats en cause :

1. À titre prioritaire

a) Les médecins titulaires d'un poste, sous contrat à durée indéterminée, dans le cadre du Service territorial des urgences d'une autre Agence de la région concernée ou d'une Agence d'une autre région, bien qu'ils n'aient pas présenté leur demande d'insertion dans le classement régional, mais à condition qu'ils soient titulaires de leur poste depuis, respectivement, deux ou trois ans au moins. Les mutations sont possibles jusqu'à concurrence d'un tiers des postes à pourvoir dans le cadre de chaque Agence et les fractions de points résultant du calcul dudit tiers sont arrondies à l'unité la plus proche. Si un seul poste est vacant, il peut être pourvu par mutation ;

b) Les médecins figurant au classement régional valable au titre de l'année en cours qui réunissent les conditions requises pour exercer leur activité dans le cadre du Service territorial des urgences ; priorité est donnée aux :

b1) Médecins titulaires d'un poste, sous contrat à durée indéterminée, dans le cadre du Service de la continuité de l'assistance de l'Agence concernée, au sens du chapitre III du DPR n° 270/2000 ;

b2) Médecins titulaires d'un poste, sous contrat à durée indéterminée, dans le cadre du Service de la continuité de l'assistance de la région concernée (priorité est donnée aux médecins qui résident dans la zone du ressort de l'Agence concernée depuis au moins un an à la date de publication du présent avis) ;

b3) Médecins figurant au classement régional (priorité est donnée aux médecins qui résident dans la zone du ressort de l'Agence concernée depuis au moins un an à la date de publication du présent avis).

Pour accéder au Service territorial des urgences, tout candidat doit posséder un certificat d'aptitude obtenu à l'issue d'un cours de formation organisé au sens du cinquième alinéa de l'art. 22 du DPR n° 292/1987, de l'art. 22 du DPR n° 41/1991 ou de l'art. 66 du DPR n° 484/1996 et de l'art. 66 de l'accord en vigueur.

2. Subsidiairement

Les médecins ne justifiant pas du certificat d'aptitude

to dopo la frequenza di apposito corso di formazione ai sensi dell'art. 66 del D.P.R. 270/2000 e graduati secondo i sottoelencati criteri stabiliti dalla Giunta Regionale con atto deliberativo n. 1632 in data 17.05.1999 in applicazione della legge regionale 04.05.1998, n. 21:

A) attività documentata di almeno sei mesi, anche non continuativa, come medico dipendente, incaricato o di ruolo:

- 1) presso un pronto soccorso ospedaliero;
- 2) presso un servizio di soccorso sanitario 118;
- 3) presso una Unità Operativa di Anestesia e rianimazione punti 20

per ciascun mese successivo al 6°
punti 0,5 sino ad un massimo di punti 8

TOTALE GENERALE punti 28

B) attività di almeno 300 ore come medico di elisoccorso svolto in ambiente montano punti 16

per ogni centinaio di ore supplementari
punti 0,25 sino ad un massimo di punti 3

TOTALE GENERALE punti 19

C) attività di guardia medica per almeno un anno, anche non continuativo e certificazione attestante il possesso di attestato di superamento di un corso teorico-pratico di 40 ore totali su argomenti di emergenza anche secondo i contenuti di corsi BLS (Basic life support) – BTLS (Basic trauma life support) – ACLS (Advanced cardiac life support) punti 10

per ogni mese successivo all'anno di attività di guardia medica ragguagliato a 96 ore di attività punti 0,20 sino ad un massimo di punti 2

TOTALE GENERALE punti 12

D) attività documentata di almeno sei mesi, anche non continuativi, qual guardia medica cumulati a sei mesi di incarico, anche non continuativo, in qualunque altra unità operativa ospedaliera e certificazione attestante il possesso di attestato di superamento di un corso teorico-pratico di 40 ore totali su argomenti di emergenza anche secondo i contenuti dei corsi BLS (Basic life support) – BTLS (Basic trauma life support) – ACLS (Advanced cardiac life support) punti 6

per ogni mese successivo al sesto di guardia medica, ragguagliato a 96 ore di attività, punti 0,025 sino ad un massimo di punti 0,5

délivré à l'issue d'un cours de formation organisé au sens de l'art. 66 du DPR n° 270/2000, classés selon les critères établis par la délibération du Gouvernement régional n° 1632 du 17 mai 1999, prise en application de la loi régionale n° 21 du 4 mai 1998, à savoir :

A) Avoir exercé, pendant six mois au moins, même non consécutifs, l'activité, dûment justifiée, de médecin titulaire ou chargé de fonctions :

- 1) Au sein du Service des urgences d'un hôpital ;
- 2) Au sein d'un service des urgences 118 ;
- 3) Au sein d'une unité opérationnelle d'anesthésie et réanimation 20 points

Pour chaque mois en plus du 6°, 0,5 point,
jusqu'à concurrence de 8 points

TOTAL GÉNÉRAL 28 points

B) Avoir exercé, pendant 300 heures au moins, l'activité de médecin du Service de secours en montagne par hélicoptère 16 points

Toutes les 100 heures supplémentaires,
0,25 point, jusqu'à concurrence de 3 points

TOTAL GÉNÉRAL 19 points

C) Avoir assuré une permanence médicale pendant douze mois au moins, même non consécutifs, et justifier d'un certificat délivré à l'issue d'un cours théorico-pratique (40 heures au total) en matière d'urgences, portant notamment sur le «Basic life support» (BLS), le «Basic trauma life support» (BTLS) et l'«Advanced cardiac life support» (ACLS) 10 points

Pour chaque mois en plus du 12° (1 mois = 96 heures de permanence médicale), 0,20 point, jusqu'à concurrence de 2 points

TOTAL GÉNÉRAL 12 points

D) Avoir assuré une permanence médicale pendant six mois au moins, même non consécutifs, et avoir été chargé de fonctions pendant six autres mois au moins, même non consécutifs, dans une autre unité opérationnelle et justifier d'un certificat délivré à l'issue d'un cours théorico-pratique (40 heures au total) en matière d'urgences, portant notamment sur le «Basic life support» (BLS), le «Basic trauma life support» (BTLS) et l'«Advanced cardiac life support» (ACLS) 6 points

Pour chaque mois de permanence médicale en plus du 6° (1 mois = 96 heures), 0,025 point, jusqu'à concurrence de 0,5 point

per ogni mese successivo al sesto di incarico presso altra unità operativa ospedaliera punti 0,025 sino ad un massimo di

punti 0,5

TOTALE GENERALE punti 7

E) attestato di partecipazione al corso di formazione specifica in medicina generale istituito dal decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 256 (Attuazione della direttiva n. 86/457/CEE relativa alla formazione specifica in medicina generale, a norma dell'art. 5 della L. 30 luglio 1990, n. 212)

punti 4

Ai fini del calcolo dei punteggi le frazioni di mesi superiori a 15 giorni sono valutate come mese intero. Riguardo alla guardia medica per frazione di mese da valutare come mese intero si intende un complesso di ore di attività superiore a 48.

Per le attività considerate in ore (medico di elisoccorso) per ogni frazione superiore alle 50 ore vengono valutate 100 ore.

A parità di punteggio complessivo prevalgono, nell'ordine:

- attività svolta in Valle d'Aosta;
- voto di laurea;
- anzianità di laurea.

Non sono valutabili attività che non siano espressamente previste dalla legge regionale 4 maggio 1998, n. 21, art. 5, commi 2. e 3.

Gli aspiranti, entro 15 giorni dalla pubblicazione, presentano all'Azienda U.S.L. - Direzione Area Territoriale - Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali - Via Guido Rey, 1 - 11100 AOSTA - apposita domanda di assegnazione di uno o più degli incarichi vacanti pubblicati, in conformità allo schema di cui agli allegati Q/2 o Q/5, che formano parte integrante del presente Avviso.

In allegato alla domanda gli aspiranti devono inoltrare una dichiarazione sostitutiva di atto notorio attestante se alla data di presentazione della domanda abbiano in atto rapporti di lavoro dipendente, anche a titolo precario, trattamenti di pensione e se si trovino in posizione di incompatibilità, secondo lo schema allegato sub lettera «L» del D.P.R. 270/2000. Eventuali situazioni di incompatibilità devono cessare al momento dell'assegnazione dell'incarico.

L'Azienda provvede alla convocazione, mediante racco-

Pour chaque mois en plus du 6^e en qualité de médecin chargé de fonctions dans une autre unité opérationnelle, 0,025 point, jusqu'à concurrence de

0,5 point

TOTAL GÉNÉRAL 7 points

E) Justifier de l'attestation de participation au cours de formation spécifique en médecine générale organisé au sens du décret législatif n° 256 du 8 août 1991 (Application de la directive n° 86/457/CEE, relative à la formation spécifique en médecine générale, aux termes de l'art. 5 de la loi n° 212 du 30 juillet 1990)

4 points

Aux fins du calcul des points, l'activité exercée pendant plus de 15 jours est considérée comme un mois entier ; l'activité de permanence médicale de plus de 48 heures est considérée comme un mois entier.

Quant aux fonctions de médecin du Service de secours par hélicoptère, toute activité de plus de 50 heures est considérée comme ayant duré 100 heures.

En cas d'égalité de points, priorité est donnée, dans l'ordre :

- au candidat qui a exercé son activité en Vallée d'Aoste ;
- au candidat dont la note de licence est la meilleure ;
- au candidat qui a obtenu sa licence depuis plus longtemps.

Les activités non expressément prévues par le deuxième et le troisième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 21 du 4 mai 1998 ne peuvent être prises en compte.

Dans les 15 jours qui suivent la publication du présent avis, les intéressés doivent faire parvenir à l'Agence USL - Direction de l'aire territoriale - Bureau des conventions collectives nationales - Rue G. Rey, 1 - 11100 AOSTE, leur acte de candidature, relatif à un ou à plusieurs des postes à pourvoir, conformément aux fac-similés visés aux annexes Q/2 ou Q/5 faisant partie intégrante du présent avis.

Les candidats doivent joindre à leur acte de candidature une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété dans laquelle ils doivent indiquer si, à la date de présentation dudit acte de candidature, ils bénéficient ou non d'un contrat de travail, que ce soit à durée déterminée ou indéterminée, ou d'une pension de retraite et s'ils se trouvent ou non dans l'un des cas d'incompatibilité prévus. Ladite déclaration doit être rédigée suivant le fac-similé visé à l'annexe L du DPR n° 270/2000. Les causes des éventuelles incompatibilités doivent avoir été éliminées au moment de l'attribution des fonctions en question.

L'Agence convoque, par lettre recommandée avec accu-

mandata AR o telegramma, di tutti i medici aventi titolo alla assegnazione degli incarichi dichiarati vacanti e pubblicati, in maniera programmata e per una data non antecedente i 15 giorni dalla data di invio della convocazione.

La mancata presentazione costituisce rinuncia all'incarico.

Il medico impossibilitato a presentarsi può dichiarare la propria accettazione mediante telegramma, indicando nello stesso l'ordine di priorità per l'accettazione tra gli incarichi vacanti per i quali ha concorso. In tal caso sarà attribuito il primo incarico disponibile, a cui il medico ha titolo in base alle priorità, tra gli incarichi vacanti indicati dal medico concorrente.

Gli incarichi conferiti a tempo indeterminato, per 38 ore settimanali, presso una sola Azienda, comportano l'esclusività del rapporto.

Il Direttore Generale dell'Azienda si riserva la facoltà di prorogare, revocare o modificare il presente Avviso.

Per eventuali informazioni gli aspiranti all'incarico possono rivolgersi all'U.S.L. Valle d'Aosta - Direzione Area Territoriale - Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali - Via Guido Rey, 1 - primo piano - 11100 AOSTA (Tel. 0165/544540-544454)

Il Direttore Generale
RICCARDI

ALLEGATO Q/2
(D.P.R. 28.07.2000, n. 270)

DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA ASSEGNAZIONE DEGLI INCARICHI VACANTI DI EMERGENZA SANITARIA TERRITORIALE

(PER GRADUATORIA)

All'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta
Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali
Direzione Area Territoriale
Via Guido Rey, 1
11100 AOSTA AO

Il sottoscritto Dott. _____
_____ nato a _____
Prov. ____ il _____ M ____ F ____ residente a _____
Prov. _____
Via/Piazza _____ n. _____
Cap. _____ Tel. _____ Cod. Fiscale _____
Cod. ENPAM _____

A far data dal _____ AZIENDA U.S.L. di residenza _____ e residente nel territorio della Regione _____ dal _____

sé de réception ou par télégramme, tous les médecins qui réunissent les conditions requises aux fins de l'attribution des mandats, selon un plan préétabli, à compter du 15^e jour qui suit la date de la lettre de convocation.

Tout médecin qui ne se présenterait pas, est considéré comme ayant renoncé au mandat.

En cas d'empêchement, tout médecin a la faculté de communiquer qu'il accepte le mandat en cause par télégramme, en indiquant, dans l'ordre, ses préférences au sujet des emplois qu'il a postulés. Dans ce cas, il lui sera attribué le premier mandat disponible au titre duquel il réunit les conditions requises, selon l'ordre de priorité qu'il a indiqué.

Les mandats de 38 heures hebdomadaires dans le cadre d'une seule agence, attribués sous contrat à durée indéterminée, sont incompatibles avec toute autre activité.

La directrice générale de l'Agence se réserve la faculté de proroger, révoquer ou modifier le présent avis.

Les candidats peuvent demander tous renseignements complémentaires à l'USL de la Vallée d'Aoste - Direction de l'aire territoriale - Bureau des conventions collectives nationales - 1, rue G. Rey (premier étage) 11100 AOSTE (tél. 01 65 54 45 40 - 01 65 54 44 54).

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

ANNEXE Q/2
(DPR n° 270 du 28 juillet 2000)

ACTE DE CANDIDATURE EN VUE DE L'ATTRIBUTION DE MANDATS DANS LE CADRE DU SERVICE TERRITORIAL DES URGENCES

(LISTE D'APTITUDE)

À l'Agence USL de la Vallée d'Aoste
Bureau des conventions collectives nationales
Direction de l'aire territoriale
1, rue Guido Rey
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____
né(e) à _____, Province de _____,
le _____ M ____ F ____ , résidant à _____,
Province de _____,
n° _____, rue/place _____,
code postal _____, tél. _____, code fiscal _____,
code ENPAM _____,

à compter du _____ Agence USL du lieu de résidence _____, résidant sur le territoire de la région _____ à compter du _____,

inserito nella graduatoria unica regionale di cui all'art. 2 del D.P.R. 270/2000 della Regione autonoma Valle d'Aosta valevole per l'anno _____

FA DOMANDA

secondo quanto previsto dall'art. 63, comma 4, lettera b) dell'Accordo collettivo nazionale per la medicina generale di cui al D.P.R. 270/2000, di assegnazione degli incarichi vacanti di emergenza sanitaria territoriale pubblicati sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta n. _____ del _____, e segnatamente per i seguenti incarichi:

Presidio _____

Presidio _____

Presidio _____

Presidio _____

Il sottoscritto dichiara di essere titolare di Continuità Assistenziale presso l'Azienda U.S.L. _____ della Regione _____ a decorrere dal _____

Chiede che ogni comunicazione in merito venga indirizzata presso:

- la propria residenza;
- il domicilio sotto indicato:

c/o _____ Comune
_____ CAP
_____ provincia _____ indirizzo _____
_____ n. _____

Allega alla presente:

- Certificato storico di residenza o autocertificazione e dichiarazione sostitutiva.

Data _____.

(firma per esteso)

ALLEGATO Q/5
(D.P.R. 28.07.2000, n. 270)

DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA ASSEGNAZIONE DEGLI INCARICHI VACANTI DI EMERGENZA SANITARIA TERRITORIALE

(PER TRASFERIMENTO)

inscrit(e) dans le classement unique régional visé à l'art. 2 du DPR n° 270/2000 de la Région autonome Vallée d'Aoste valable au titre de _____,

DEMANDE

que lui soient attribuées – conformément aux dispositions de la lettre b) du quatrième alinéa de l'art. 63 de la Convention collective nationale des médecins généralistes visée au DPR n° 270/2000 – les fonctions relatives à l'un des postes vacants du Service territorial des urgences visés à l'avis publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° _____ du _____, et précisément :

Centre _____;

Centre _____;

Centre _____;

Centre _____;

Je soussigné(e) déclare être titulaire d'un emploi dans le cadre du Service de la continuité de l'assistance de l'Agence USL _____ de la région _____ depuis le _____.

Je demande que toute communication ayant trait au présent acte de candidature soit envoyée :

- à mon domicile ;
- à l'adresse suivante :

c/o _____, commune
_____, code postal
_____, province _____, adresse _____.

Je joins au présent acte de candidature :

- Un certificat historique de résidence ou une autodéclaration et une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété.

Date _____.

(signature – nom et prénom(s))

ANNEXE Q/5
(DPR n° 270 du 28 juillet 2000)

ACTE DE CANDIDATURE EN VUE DE L'ATTRIBUTION DE MANDATS DANS LE CADRE DU SERVICE TERRITORIAL DES URGENCES

(MUTATION)

RACCOMANDATA

All'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta
Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali
Direzione Area Territoriale
Via Guido Rey, 1
11100 AOSTA AO

Il sottoscritto Dott. _____
_____ nato a _____
Prov. _____ il _____ M _____ F _____ residente a _____
Prov. _____
Via/Piazza _____ n. _____
Cap. _____ Tel. _____ Cod. Fiscale _____
Cod. ENPAM _____

A far data dal _____ AZIENDA U.S.L. di residenza _____ e residente nel territorio della Regione _____ dal _____

titolare di incarico a tempo indeterminato per la emergenza sanitaria territoriale presso l'Azienda n. _____ di _____ della Regione _____ dal _____ e con anzianità complessiva di emergenza sanitaria territoriale pari a mesi _____

FA DOMANDA DI TRASFERIMENTO

secondo quanto previsto dall'art. 63, comma 4, lettera a) dell'Accordo collettivo nazionale per la medicina generale di cui al D.P.R. 270/2000, di assegnazione degli incarichi vacanti di emergenza sanitaria territoriale pubblicati sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta n. _____ del _____, e segnatamente per i seguenti incarichi:

Presidio _____

Presidio _____

Presidio _____

Presidio _____

- Allega alla presente la documentazione o autocertificazione e dichiarazione sostitutiva atta a comprovare il diritto a concorrere ai sensi dell'art. 63, comma 4, lettera a) del D.P.R. 270/2000 e l'anzianità complessiva di incarico di emergenza sanitaria territoriale:

Allegati n. _____ (_____) documenti.

Chiede che ogni comunicazione in merito venga indirizzata presso:

- la propria residenza

LETTRE RECOMMANDÉE

À l'Agence USL de la Vallée d'Aoste
Bureau des conventions collectives nationales
Direction de l'aire territoriale
1, rue Guido Rey
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____
né(e) à _____, Province de _____, le _____ M _____ F _____, résidant à _____, Province de _____, n° _____, rue/place _____, code postal _____, tél. _____, code fiscal _____, code ENPAM _____,

à compter du _____ Agence USL du lieu de résidence _____, résidant sur le territoire de la région _____ à compter du _____,

titulaire d'un emploi sous contrat à durée indéterminée dans le cadre du Service territorial des urgences de l'Agence n° _____ de _____, de la région _____ à compter du _____, et justifiant d'une ancienneté globale de _____ mois dans le cadre des services territoriaux des urgences.

DEMANDE À ÊTRE MUTÉ(E)

aux fins de l'attribution – conformément aux dispositions de la lettre a) du quatrième alinéa de l'art. 63 de la Convention collective nationale des médecins généralistes visée au DPR n° 270/2000 – des fonctions relatives à l'un des postes vacants du Service territorial des urgences visés à l'avis publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° _____ du _____, et précisément :

Centre _____;

Centre _____;

Centre _____;

Centre _____;

- Je joins au présent acte de candidature la documentation ou l'autodéclaration et la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant mon droit à concourir au sens de la lettre a) du quatrième alinéa de l'art. 63 du DPR n° 270/2000, ainsi que mon ancienneté globale dans le cadre des services territoriaux des urgences :

_____ Pièces jointes : _____.

Je demande que toute communication ayant trait au présent acte de candidature soit envoyée :

- à mon domicile ;

il domicilio sotto indicato:

c/o _____ Comune
_____ CAP
_____ provincia _____ indirizzo _____
_____ n. _____

Data _____.

(firma per esteso)

à l'adresse suivante :

c/o _____, commune
_____, code postal
_____, province _____, adresse ____
_____.

Date _____.

(signature – nom et prénom(s))

Subvention régionale: 193 800 Lires

F. 7 – n. 489 – ex 289/a – Superficie 3 mq.
Indennità: L. 2.700

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzativo – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di operaio litografo (categoria B – posizione B2 operatore specializzato) da assegnare al servizio patrimonio dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.

Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lordi euro 7.963,57 oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2 Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media).

2. Qualsiasi diploma di maturità o diploma di qualifica professionale è assorbente rispetto al diploma di istruzione secondaria di primo grado.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i candidati risultati idonei nel concorso;

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un lithographe (catégorie B – position B2 ouvrier spécialisé), à affecter au Service du patrimoine de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Art. 1^{er} Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 7 963,57 euros, plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2 Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne).

2. La possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ou d'un diplôme de qualification professionnelle suppose la possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir une visite médicale aux candidats qui seront inscrits sur la liste d'aptitude ;

- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 6 dicembre 2001;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni di Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

4. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 3

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni previste dall'art. 45 della citata legge nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 3, lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando la Scuola presso la quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione. Se il titolo di studio è redatto in lingua straniera, alla domanda deve essere allegato quanto segue:
 - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al

- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 6 décembre 2001 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

4. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 3

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la LR n° 18 du 2 juillet 1999, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, en cas d'actes falsifiés ou de fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non-inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre h) du troisième alinéa de l'art. 2 du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils possèdent le titre d'études requis pour l'admission à la sélection, en spécifiant l'établissement où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente. Si ledit titre est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :
 - traduction en langue italienne, certifiée conforme à

testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;

- dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- g) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione. Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- m) i titoli che danno luogo a preferenze;
- n) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- o) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
 - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, comma 5);
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- p) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 7, comma 2.
- q) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere ad idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000 e degli artt. 38 e 45 della l.r. 18/99, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

3. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene alle-

l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel il a été rédigé, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;

- déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où il a été obtenu ;
- g) Pour les candidats du sexe masculin : leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres leur attribuant des points. Toutes les informations utiles aux fins de leur appréciation doivent être fournies. Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;
- m) Les titres leur attribuant un droit de préférence ;
- n) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- o) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
 - pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués au cinquième alinéa de l'art. 6 du présent avis) ;
 - à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- p) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis ;
- q) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, au recrutement, à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'Administration se réserve la faculté d'effectuer des contrôles, au hasard, afin de s'assurer de la véracité des données visées à la déclaration susmentionnée tenant lieu d'acte de notoriété. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

3. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux

gato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

4. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente, fatta eccezione per i titoli di studio redatti in lingua straniera.

Art. 4
Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo – entro le ore 17 del giorno 6 dicembre 2001; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione Sviluppo organizzativo – della Presidenza della Regione, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5
Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f), o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una

termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

4. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur, à l'exception des titres d'études rédigés en langue étrangère.

Art. 4
Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, au plus tard le 6 décembre 2001, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel – de la Présidence de la Région. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5
Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen – qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature – consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets qui relèvent du domai-

prova orale riguardanti la sfera quotidiana e la sfera professionale, così strutturate:

Prova scritta:

- compilazione di test di comprensione scritta con risposte vero/falso, a scelta multipla, classificazione, completamento;
- redazione di testi descrittivi o narrativi, anche in forma epistolare, sulla base di elementi/situazioni predeterminati, di un numero di parole compreso tra 80 e 100.

1^a fase: comprensione scritta

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 350/400 parole, è tratto dalla stampa per giovani adulti, su argomenti di larga diffusione o d'uso corrente nella vita quotidiana, con un lessico e una morfosintassi semplice. Le domande devono prevedere risposte del genere vero/falso, a scelta multipla (3 opzioni), classificazione, completamento. Il numero di domande deve essere compreso tra 20 e 25. Durata della prova: 45 minuti.

2^a fase: produzione scritta

Redazione.

Il candidato deve redigere un breve testo, a partire da situazioni date tramite immagini, fumetti, tracce scritte, collocando elementi e azioni nel tempo e nello spazio. Il testo deve comprendere un numero di parole tra 80 e 100. Durata della prova: 1 ora. È consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

ne de la vie quotidienne et du domaine professionnel, à savoir :

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire vrai/faux, à choix multiple, classements, compléments ;
- rédaction d'un texte descriptif ou narratif, le cas échéant sous forme de lettre, à partir d'éléments ou de situations donnés (de 80 à 100 mots).

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 350/400 mots environ, est tiré de la presse écrite destinée aux jeunes. Il doit porter sur des sujets courants ou très connus dans la vie quotidienne. Le vocabulaire et la structure morphosyntaxique dudit texte doivent être simples. Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options), avec réponses vrai/faux, classements et compléments. Le nombre de questions doit être compris entre 20 et 25. Durée de l'épreuve : 45 minutes.

2^e phase : production.

Dissertation.

À partir de situations données (images, bandes dessinées, plans), le candidat doit rédiger un texte court et placer les éléments et les actions dans le temps et dans l'espace. La dissertation doit contenir de 80 à 100 mots. La durée de l'épreuve est d'une heure. Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
Comprensione	50%	5,0	65%	3,0	- % di risposte pertinenti	
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	2
					- adeguatezza	1,5
					- ricchezza espressiva	1
					- correttezza	0,5
Totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	
	%	points	%	points	description	points
compréhension	50%	5,0	65%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence du texte	2
					- convenance	1,5
					- richesse de l'expression	1
					- correction	0,5
total	100%	10,0	//	6,00		

Prova orale:

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione sui temi proposti in interazione con l'esaminatore.

1ª fase: comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare può essere:

- un dialogo di un numero di repliche compreso tra 18 e 22;
- una serie di 20 items;
- un messaggio di circa 200/250 parole o di una durata di circa un minuto e trenta.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere: vero/falso e scelta multipla o classificazione. Il numero di domande deve essere compreso tra 15 e 20 con un massimo di 6 per il genere vero/falso. Si prevedono una lettura preliminare del questionario e due ascolti. Durata della prova: 20 minuti.

2ª fase: produzione orale.

Esposizione su un tema scelto dal candidato da una rosa di tre proposti dalla commissione. Il supporto può essere un breve enunciato o un'immagine o una sequenza di immagini dal quale il candidato deve ricavare una descrizione o un racconto ed il proprio punto di vista senza necessità di argomentazione. Al candidato sono concessi 10 minuti di preparazione e 3 / 4 minuti per l'esposizione. All'esposizione segue un breve dialogo, per un massimo di cinque domande dell'esaminatore e per una durata di circa 5 minuti. Durata della prova: 20 minuti.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- exposé sur les thèmes proposés, en interaction avec l'examinateur.

1^e phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter peut être :

- un dialogue comprenant de 18 à 22 répliques ;
- une série de 20 éléments ;
- un message de 200/250 mots environ ou d'une durée d'une minute et demie environ.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple, avec réponses fermées du genre vrai/faux et des classements. Le nombre des questions doit aller de 15 à 20 avec un maximum de 6 pour le genre vrai/faux. Il y a lieu de prévoir une lecture préliminaire du questionnaire et deux écoutes. Durée de l'épreuve : 20 minutes.

2^e phase : production.

Pour son exposé, le candidat doit choisir un sujet parmi les trois que le jury tire au sort. Un texte court, une image ou une séquence d'images peuvent lui servir d'inspiration pour une description ou un conte et pour exposer son point de vue. Le candidat dispose de 10 minutes pour préparer un exposé de 3/4 minutes. Ensuite, le candidat est appelé à participer à un bref dialogue (5 minutes) avec son examinateur, qui lui pose cinq questions maximum. Durée de l'épreuve : 20 minutes.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

I

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
Comprensione	50%	5,0	65%	3,0	- % di risposte pertinenti	
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1,5
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- fluidità	1
					- correttezza	0,5
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	65%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1,5
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	0,5
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera quotidiana riguardano la vita quotidiana del candidato centrati sulla casa, la famiglia, gli amici, il tempo libero:

- La casa
- La famiglia
- Animali domestici
- Situazione di convivialità: feste di famiglia/serate/visite
- Incidenti
- Il tempo che fa
- Passatempo
- Passeggiate (a piedi, in bicicletta, in moto, in macchina ...)
- Avvenimenti sportivi
- Vacanze
- Abitudini alimentari

Les sujets concernant la vie quotidienne du candidat se rapportent à la maison, à la famille, aux amis, aux loisirs :

- Maison
- Famille
- Animaux domestiques
- Situations de convivialité : fêtes de famille/soirées/visites
- Accidents
- Météo
- Passe-temps
- Promenades (à pied, à vélo, à moto, en voiture...)
- Événements sportifs
- Vacances
- Habitudes alimentaires

- Bricolage/giardinaggio
- La lettura
- Negozi, supermercati
- La natura
- Mass media (radio, televisione, stampa)

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Tematiche sindacali
- Organizzazione del lavoro
- Pubblica Amministrazione
- Strumenti di lavoro
- Situazioni lavorative
- Conflitti di lavoro
- Mezzi di comunicazione.

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

3. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 9.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni, in relazione alla posizione economica B3 o inferiore. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni appartenenti alla posizione economica B2 o superiore nei quattro anni precedenti la data di scadenza del bando di concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1996/97, ab-

- Bricolage/jardinage
- Lecture
- Magasins, supermarchés
- Nature
- Médias (radio, télévision, presse écrite).

Les sujets se rapportant au domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercés ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Organisation du travail
- Instruments de travail
- Conflits de travail
- Thèmes syndicaux
- Administration publique
- Situations de la vie professionnelle
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

3. La note obtenue à l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 9 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents à la position B3 ou à une position inférieure. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois appartenant à la position B2 ou à une position supérieure au cours des quatre ans qui ont précédé la date d'expiration du concours visé au présent avis. À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;
- b) Les candidats ayant obtenu le diplôme de fin d'études

biano conseguito la licenza media presso una scuola della Valle d'Aosta;

- c) (esclusivamente per l'accertamento della conoscenza della lingua francese) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione;
- d) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per la posizione economica B2 o superiore. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova e la votazione riportata.

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 7
Prove d'esame

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) una prova pratica consistente in:
- Stampa con crocini di registro come da pellicola fornita;
 - Preparazione di lastra metallica pre-sensibilizzata;
 - Stampa a due colori con eventuale numerazione progressiva;
- b) una prova orale vertente sulle materie oggetto della prova scritta nonché sulle seguenti:
- Flusso operativo alla preparazione della stampatrice offset;
 - Flusso operativo di uno stampato (pre-stampa, stampa);
 - Ordinamento della Regione Valle d'Aosta;
 - Diritti e doveri del pubblico dipendente.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di

secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1996/1997 ou des années suivantes ;

- c) (uniquement pour la vérification de la connaissance de la langue française) Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou des années suivantes, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente ;
- d) Les personnels de l'Administration régionale recrutés sous contrat à durée indéterminée ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale pour des emplois appartenant à la position B2 ou à une position supérieure. A cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente.

6. Sont dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7
Épreuves du concours

1. Le concours comprend les épreuves suivantes :

- a) Une épreuve pratique portant sur les matières suivantes :
- impression avec marques de repérage comme le film fourni ;
 - préparation d'une plaque métallique pré-sensibilisée ;
 - impression en deux couleurs avec, éventuellement, numérotation progressive ;
- b) Une épreuve orale portant sur les matières faisant l'objet de l'épreuve écrite et sur les matières suivantes :
- procédures pour la préparation d'une impression en offset ;
 - procédures d'imprimerie (pré-impression et impression) ;
 - ordre juridique de la Région Vallée d'Aoste ;
 - droits et obligations des fonctionnaires.

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en

partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano nella prova pratica una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9
Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) TITOLO DI STUDIO

diploma di istruzione secondaria di primo grado richiesto per l'ammissione al concorso: punti 1,20

titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto: punti 0,40

B) TITOLI

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con i posti messi a concorso; abilitazione all'esercizio professionale purché attinente ai posti messi a concorso; idoneità conseguite in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di grup-

pus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8
Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent aussi obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 9
Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRES D'ÉTUDES

Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré requis pour l'admission au concours : 1,20 point

Titre immédiatement supérieur à celui requis pour l'admission au concours : 0,40 point

B) TITRES

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et se rapporter au poste à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession, à condition que celle-ci se rapportent au poste à pourvoir ; aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des pé-

po dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti ai posti messi a concorso:

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con: punti 0,03
- abilitazione all'esercizio professionale: punti 0,08
- ogni idoneità conseguita in precedenti concorsi, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con: punti 0,04
- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con: punti 0,03

C) SERVIZI

- servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o posizione economica superiore purché attinenti con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16
- servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o posizione economica superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,12
- servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore posizione economica e di diverso profilo professionale, per ogni anno: punti 0,10
- servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di posizione economica inferiore, per ogni anno: punti 0,08
- servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

D) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40.

La prova di accertamento linguistico non dà luogo a punteggio per coloro che abbiano conseguito la licenza media presso una scuola della Valle d'Aosta a partire

riodiques immatriculés au registre y afférent ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent au poste à pourvoir :

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours : 0,03 point chacune
- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession : 0,08 point
- Aptitude reconnue lors d'autres concours (deux au maximum) : 0,04 point chacune
- Publications (4 au maximum) : 0,03 point chacune

C) ÉTATS DE SERVICE

- Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois relevant d'une position économique supérieure, à condition qu'ils se rapportent au poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point
- Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois relevant d'une position économique supérieure, à condition qu'ils se rapportent au poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,12 point
- Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois relevant d'une position économique équivalente ou supérieure mais d'un profil professionnel différent ; pour chaque année : 0,10 point
- Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois relevant de la position économique immédiatement inférieure ; pour chaque année : 0,08 point
- Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel se rapporte au poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

D) ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,10 point, jusqu'à un maximum de 0,40 point.

Aucun point n'est attribué à l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français lorsque le candidat a obtenu le diplôme de fin d'études secondaires

dall'anno scolastico 1996/97.

AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 10

Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;

du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1996/1997 ou des années suivantes.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribués à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services effectués par des conseils ou des travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 10

Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;

- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 11 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma dei voti riportati nella prova pratica e nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa. Entro tale termine l'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utiliz-

- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 11 Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive est la somme des points obtenus à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale, ainsi que des points attribués aux titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation. Dans ledit délai, l'Administration régionale se réserve la faculté de l'utiliser

zarla sia per la copertura di altri posti di operaio litografo che si rendessero vacanti, sia per il conferimento di incarichi e supplenze presso gli organici dell'Amministrazione regionale.

Art. 12

Verifica della veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio

1. I concorrenti che abbiano superato la prova orale finale dovranno far pervenire all'Amministrazione regionale, entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dall'affissione dell'elenco dei candidati idonei presso la bacheca regionale, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio qualora i relativi dati siano detenuti da enti privati, pena la non valutazione degli stessi.

2. Entro dieci giorni dall'affissione della graduatoria ufficiosa presso la bacheca regionale l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n.18.

3. Qualora dal controllo emerge la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000 n. 445, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 13 Nomina

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori.
- d) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente bando solo se redatto in lingua straniera, accompagnato da quanto segue:
 - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al

en vue de pourvoir les postes de lithographe susceptibles d'être vacants ou d'attribuer des fonctions et des suppléances dans le cadre des organigrammes de l'Administration régionale.

Art. 12

Contrôle de la véracité des déclarations sur l'honneur relatives aux titres donnant droit à des points

1. Les candidats ayant réussi l'épreuve orale finale doivent faire parvenir à l'Administration régionale, dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude au tableau d'affichage de la Région les pièces, établies sur papier libre, attestant qu'ils possèdent des titres donnant droit à des points, au cas où les données y afférentes seraient détenues par un organisme privé, sous peine de non-évaluation desdits titres.

2. Dans les dix jours qui suivent la date de publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage de la Région, l'Administration régionale effectue des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur relatives aux titres donnant droit à des points et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 13 Recrutement

1. Tout lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de la santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à l'expiration des délais fixés par le présent avis ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45/1995 modifiée ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour l'Administration régionale ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs ;
- d) Le titre d'études visé à l'art. 2 du présent avis – uniquement s'il est rédigé en langue étrangère – assorti des pièces suivantes :
 - traduction en langue italienne, certifiée conforme à

testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;

- dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di tre mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 14
Decadenza

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 15
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45, al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni e al C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000.

Art. 16
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 15.00 alle 17.00 (tel. 0165/273173-273529; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 6 novembre 2001.

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées ou bien effectuée par un traducteur officiel ;

- déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où il a été obtenu ;

2. La structure compétente en matière de personnel se charge de recueillir d'office les pièces nécessaires à la vérification des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le contrat prévoit une période d'essai de trois mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut se désister sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

4. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 14
Déchéance

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu de son droit au recrutement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 15
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées à la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956, à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, modifiés, ainsi qu'à la CCRT signée le 12 juin 2000.

Art. 16
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 31 73 - 01 65 27 35 29 - e-mail : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 6 novembre 2001.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo (non è possibile compilare il presente schema) della domanda di partecipazione al concorso.

PRESIDENZA DELLA REGIONE
DIPARTIMENTO PERSONALE E
ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO
ORGANIZZATIVO
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

Il/La sottoscritt _____, nat_ a _____
il _____ codice fiscale n. _____ e re-
sidente in _____ c.a.p. _____, via
_____, n. ____ (tel. n: _____).

(Eventuale) domiciliato in _____ c.a.p.
_____, via _____, n. ____.

CHIEDE

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di operaio litografo (categoria B – posizione B2: operatore specializzato) da assegnare al Servizio patrimonio dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.

A TAL FINE DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della l.r. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- di essere cittadin_ _____ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo, ...);
- di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma _____ conseguito presso la Scuola/Istituto _____ nell'anno scolastico _____, con la valutazione _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
- le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____

_____;

ANNEXE

Fac-similé (ne pas remplir) de l'acte de candidature pour la participation au concours.

PRÉSIDENCE DE LA RÉGION
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE
L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT
ORGANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____ né(e) le _____
à _____, code fiscal _____
_____, résidant à _____ (code postal
_____), n° ____ rue _____, - tél.

(Éventuellement) domicilié(e) à _____
_____ code postal _____, n° ____ rue _____

DEMANDE

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un lithographe (catégorie B – position B2: ouvrier spécialisé), à affecter au Service du patrimoine de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

À CET EFFET, JE DÉCLARE :

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux art.38 et 45 de la LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

- Être citoyen(ne) _____ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e, etc.) ;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ ;
- Ne pas avoir subi de condamnation pénale entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'action pénale en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- Être en possession du titre d'études suivant: diplôme _____ obtenu à l'école/ établissement _____, à l'issue de l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____, requis pour l'admission au concours ;
- Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes: _____

_____;

- f) (solo per i candidati di sesso maschile): per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; (Possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...);
- g) di non essere stat_ destituit_ o licenziat_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 9) sono di seguito elencati: _____ - Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 10) sono i seguenti: _____;
- l) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- m) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso per aver superato la prova nel concorso/selezione _____, svoltosi nell'anno _____, con la seguente valutazione _____ (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova);
- oppure: di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana in quanto ha conseguito il diploma di licenza media in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico _____ (a partire dall'anno scolastico 1996/97) (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova);
- oppure: di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico _____ (a partire dall'anno scolastico 1998/99) riportando la seguente valutazione: _____, (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova);
- n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 6, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- o) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al
- f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles: service militaire déjà effectué, exempté de service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ...);
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- h) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : _____ . Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;
- i) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 10 de l'avis de concours sont les suivants: _____ ;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours: _____ (italien ou français) ;
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, ayant réussi ladite épreuve lors du concours (de la sélection) ci-après : _____, qui s'est déroulé(e) en _____, et ayant obtenu la note suivante: _____ (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou non passer de nouveau ladite épreuve) ;
- ou bien: Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire _____ (à compter de l'année scolaire 1996/1997) (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou non passer de nouveau ladite épreuve) ;
- ou bien: Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante: _____ (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou non passer de nouveau ladite épreuve) ;
- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, au sens du 6^{ème} alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- o) Autoriser la Direction du développement organisation-

trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ il _____
e residente in _____
Via/Loc. _____

DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: – datore di lavoro – qualifica – livello – mansioni – periodo di servizio: dal __ al __, precisando se a tempo pieno o part-time, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione):

N.B.: tale dichiarazione sostituisce a tutti gli effetti il certificato di servizio e, al fine della valutazione, deve essere pertanto completa in tutte le sue parti.

- che i copi_ fotostatic_ dell_ pubblicazion_ allegat_ è/sono conform_ all'/agli original_ in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La dichiarante

nel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
résidant à _____,
rue/hameau de _____

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

- (avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes: du ____ au ____, le type de contrat, plein temps ou temps partiel, ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents) :

N.B. La présente déclaration remplace de plein droit le certificat de service ; toutes ses parties doivent être dûment remplies, aux fins de l'appréciation.

- que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose ou bien que les photocopies des publications figurant en annexe sont conformes aux originaux dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 372

Comune di BRUSSON.

Pubblicazione esito concorso.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per soli esami, per la copertura di un posto di collaboratore categoria «C» posizione «C2» – area economico finanziaria – si è formata la seguente graduatoria di merito:

CHASSEUR Sara	19,80/30
GASPARD Luca	19,75/30
DE LA PIERRE Rudy	18,75/30

Brusson, 26 ottobre 2001.

Il Segretario comunale
CREMA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 373

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto di bando di concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore Aiuto Bibliotecario – Categoria C Posizione C2 (ex 6^a q.f.) – a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto un concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore Aiuto Bibliotecario – Categoria C Posizione C2 (ex 6^a q.f.) – a 36 ore settimanali.

Il vincitore del concorso verrà assunto dal Comune di SAINT-DENIS a 18 ore settimanali.

La graduatoria sarà valida per 2 anni per la Comunità Montana Monte Cervino ed i Comuni di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, TORGNON e VALTOURNENCHE e potrà essere utilizzata anche per ricopri-

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 372

Commune de BRUSSON.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude ci-après, relative au concours externe, su épreuves, ouvert en vue du recrutement d'un collaborateur catégorie «C» position «C2» – aire économique et financière:

Fait à Brusson, le 26 octobre 2001.

Le secrétaire communal,
Raimondo CREMA

N° 373

Communauté de montagne Mont Cervin.

Extrait du concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Instructeur Aide Bibliothécaire – Catégorie C Position C2 (ex 6^{ème} grade) – pour 36 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé un concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Instructeur Aide Bibliothécaire – Catégorie C Position C2 (ex 6^{ème} grade) – pour 36 heures hebdomadaires.

Le lauréat du concours sera engagé par la Commune de SAINT-DENIS pour 18 heures hebdomadaires.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans et pourra être utilisée par la Communauté de montagne Mont Cervin et par les communes de ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, TORGNON et VALTOURNEN-

re i posti a tempo parziale.

Titolo di studio: titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università.

Prova preliminare: Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione di un testo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

PROVE D'ESAME:

A) *Prima prova scritta:*

- nozioni di storia delle biblioteche
- legislazione bibliotecaria con particolare riferimento al sistema bibliotecario valdostano

B) *Seconda prova scritta:*

- nozioni di biblioteconomia
- compiti del bibliotecario con particolare riguardo all'organizzazione di una biblioteca di pubblica lettura

C) *Prova orale:*

- argomenti delle prove scritte
- nozioni di bibliografia generale
- storia e geografia della Valle d'Aosta
- ordinamento comunale e delle Comunità Montane nella Regione Autonoma Valle d'Aosta
- diritti e doveri del dipendente degli Enti Locali
- nozioni d'informatica, prova con elaboratore mediante utilizzo dei programmi applicativi Microsoft Word - Microsoft Excel installati su sistema operativo Windows 95/98.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato sotto la lettera A).

NENCHE également pour pourvoir les postes à temps partiel.

Titres d'études requis: diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

Épreuve préliminaire: Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

ÉPREUVES D'EXAMEN:

A) Première épreuve écrite :

- notions sur l'histoire des bibliothèques
- législation en matière de bibliothèques, compte tenu notamment du système régional des bibliothèques

B) *Deuxième épreuve écrite :*

- notions de bibliothéconomie
- fonctions du bibliothécaire à l'égard de l'organisation d'une bibliothèque de lecture publique

C) *Épreuve orale :*

- matières des épreuves écrites
- notions de bibliographie générale
- histoire et géographie de la Vallée d'Aoste
- ordre juridique des Communes et des Communautés de montagne dans la Région autonome Vallée d'Aoste
- droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales
- notions d'informatique, épreuve sur l'ordinateur avec l'emploi des logiciels Word et Excel (Windows 95/98).

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Délai de présentation des dossiers de candidature: avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait du concours sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-similé ci joint sous la lettre A).

Il bando di concorso integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino di CHÂTILLON (Tel.: 0166569711).

Châtillon, 25 ottobre 2001.

Il Segretario Generale
DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE AL CONCORSO UNICO PUBBLICO, da redigere (in carta semplice e preferibilmente su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

Al Sig. Presidente
della Comunità Montana Monte Cervino
Via Martiri della Libertà, 3
11024 CHÂTILLON AO

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
a _____ il _____ codice fiscale
_____ e residente a _____ in via
_____, domiciliato a _____ in
via _____ (tel. n. _____)

chiede

di essere ammesso/a al concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore Aiuto Bibliotecario – Categoria C Posizione C2 (ex 6^a q.f.) – a 36 ore settimanali.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n° 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea _____;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi _____;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali _____;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito presso _____ il _____ con la votazione di _____;

L'avis du concours intégral est à la disposition de tous les intéressés près les bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin de CHÂTILLON (Tél.: 0166569711).

Fait à Châtillon, le 25 octobre 2001.

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE AU CONCOURS UNIQUE PUBLIC, (sur papier libre, si possible sur feuille de papier ministre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

M. le Président de la Communauté de
Montagne Mont Cervin
Via Martiri della Libertà, 3
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) _____,
né(e) le _____, à _____,
code fiscal _____ et résident(e) à
_____, rue/hameau
_____ n° _____, domicilié à _____,
rue/hameau _____ n° _____, tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer au concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Instructeur Aide Bibliothécaire – Catégorie C Position C2 (ex 6^{ème} grade) – pour 36 heures hebdomadaires.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

- 1) être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union Européenne _____;
- 2) être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: _____;
- 3) ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: _____;
- 4) justifier du titre d'étude suivant: _____ obtenu auprès de _____ le _____ avec l'appréciation de _____;

5. di essere a conoscenza della lingua francese;
 6. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
 7. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente _____ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso _____);
 8. di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
 9. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: _____;
 10. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
 11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: _____
_____ – per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente estratto;
 12. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: _____;
 13. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso il seguente indirizzo: _____
_____, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
 14. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi _____;
 15. di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italiana o francese) _____;
 16. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;
 17. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità Montana Monte Cervino con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): _____;
oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della
- 5) connaître la langue française;
 - 6) (pour les citoyens pas italiens) connaître la langue italienne;
 - 7) (uniquement pour les candidats du sexe masculin) en ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: _____ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de _____);
 - 8) ne jamais avoir été ni destitué_ ni licencié_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irregularité absolue;
 - 9) (éventuellement) les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
 - 10) remplir les conditions d'aptitude physique requises;
 - 11) (éventuellement) justifier des titres suivants attribuant droit à des points: _____
_____ – pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis sous la lettre B);
 - 12) (éventuellement) être en possession des titres suivants attribuant des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite: _____;
 - 13) demander que toutes communications inérentes la sélection soient envoyées à l'adresse suivante: _____
_____ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse;
 - 14) (pour les candidats handicapés) avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après _____;
 - 15) souhaiter passer les épreuves du concours en _____ (italien ou français).
 - 16) souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: _____;
 - 17) (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examination pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Communauté de Montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): _____;
ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de

lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____;

18. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso la Comunità Montana Monte Cervino;

oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99;

19. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);

20. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

_____, _____

Firma

ALLEGATO B)

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI ATTO DI NOTORIETÀ ai sensi dell'art. 36 della Legge Regionale 2 luglio 1999, n. 18

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a a _____ il _____ codice fiscale n. _____ e residente a _____ in via/loc. _____, C.A.P. _____,

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: datore di lavoro con indirizzo completo, qualifica, livello, mansioni, periodo di servizio dal ____ al ____ precisando se a tempo pieno o part-time con le ore settimanali, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione): _____

la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante: _____;

18)(éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne avec appréciation positive près de la Communauté de montagne Mont Cervin ;

ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99;

19)(éventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française ou italienne en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);

20)autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

_____, le _____

signature

ANNEXE B)

DÉCLARATION TENANT LIEU D'ACTE DE NOTORIÉTÉ au sens de l'art. 36 de la Loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____ né(e) le _____ à _____ code fiscal _____ et résident(e) à _____ rue/hameau de _____, C.A.P. _____,

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur avec l'adresse complète, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du ____ au ____), le type de contrat (plein temps ou temps partiel avec les heures hebdomadaires), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents): _____

2. che la copia fotostatica della pubblicazione allegata è conforme all'originale in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La Dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 374

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Istruzione e Cultura – Dipartimento Sovrintendenza per i beni e le attività culturali – Direzione beni architettonici e storico-artistici.

Bando di gara mediante licitazione privata (Legge n. 109/94 e succ. mod. e integraz. – D.P.R. 25.01.2000, n. 34).

1. *Stazione appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Istruzione e Cultura – Dipartimento Cultura – P.zza Narbonne, 3 – 11100 AOSTA (AO) – Tel. 0165/272708 – 0165/272669 – Telefax 0165/272666

2. *Procedura di gara*: licitazione privata ai sensi della Legge n. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni;

2. que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B.: La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 374

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'éducation et de la culture – Département de la Surintendance des activités et des biens culturels – Direction des biens architecturaux, historiques et artistiques.

Avis d'appel d'offres restreint (Loi n° 109/1994 modifiée et complétée – DPR n° 34 du 25 janvier 2000).

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'éducation et de la culture – Département de la culture – 3, place de Narbonne – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 27 08 / 01 65 27 26 69 – Fax 01 65 27 26 66.

2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres restreint, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.

3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza e modalità di pagamento delle prestazioni:*

- 1) *Luogo di Esecuzione:* Comune di AOSTA (AO)
- 2) *Descrizione:* Appalto Integrato (art.19 comma 1. lett.b) della Legge n. 109/94 e successive modificazioni e art. 140 del D.P.R. n. 554/99) dei lavori di restauro e rifunzionalizzazione del complesso monumentale denominato Torre dei Balivi – Fabbricato tutelato ai sensi del D.lgs n. 490/99.
- 3) *Importo complessivo appalto integrato (compresi oneri per la sicurezza):* Lire 8.000.000.000 (Ottomiliardi) Euro 4.131.655,19 di cui a corpo Lire 1.353.750.000 (unmiliardotrecentocinquantatremilionisettecentocinquantamila) Euro 699.153,53 a misura Lire 6.072.145.000 (seimiliardisettantaduemilionicentoquarantacinquemila) Euro 3.136.001,17 e in Economia Lire 214.105.000 (duecentoquattordicimilionicentocinquemila) Euro 110.576,00. Categoria prevalente OG2: Classifica V;
- 4) *Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso:* Lire 360.000.000 (trecentosessantamiliioni) Euro 185.924,48;

5) *Lavorazioni di cui si compone l'intervento:*

Categ.	Lavorazioni	Importi
OS21	Opere strutturali Speciali	L. 674.401.000 Euro 348.299,05
OS25	Scavi Archeologici	L. 529.400.000 Euro 273.412,28
OS28	Impianti Termici e di Condizionamento	L. 669.000.000 Euro 345.509,66
OS30	Impianti interni elettrici, telefonici, radiotelefonici e televisivi	L. 423.000.000 Euro 218.461,26

- 6) *modalità di determinazione del corrispettivo:* a corpo e a misura ai sensi di quanto previsto dal combinato disposto degli artt. 19 comma 4, e 21, comma 1 lett. c), della legge n. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni.

4. *Termine di esecuzione:* giorni 800 (ottocento) naturali e consecutivi decorrenti dalla data di consegna dei lavori.

5. *Soggetti ammessi alla gara:* Concorrenti di cui all'art. 10 comma 1, della legge n. 109/94 e successive modificazioni integrazioni, costituiti da imprese singole o consorziate, ai sensi degli articoli 93, 94, 95, 96 e 97 del D.P.R. n. 554/99, ovvero da imprese che intendano riunirsi o con-

3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité et modalités de paiement :*

- 1) *Lieu d'exécution :* Commune d'AOSTE.
- 2) *Description :* Appel d'offres intégré (lettre b du premier alinéa de l'article 19 de la loi n° 109/1994 modifiée et article 140 du DPR n° 554/1999) en vue de la réalisation des travaux de restauration et de réhabilitation de l'ensemble monumental de la Tour du Bailli – Immeuble classé au sens du décret législatif n° 490/1999.
- 3) *Mise à prix globale du marché (y compris les frais afférents à la sécurité) :* 8 000 000 000 L (huit milliards), soit 4 131 655,19 euros, dont 1 353 750 000 L (un milliard trois cent cinquante-trois millions sept cent cinquante mille), soit 699 153,3 euros, à forfait, 6 072 145 000 L (six milliards soixante-douze millions cent quarante-cinq mille), soit 3 136 001,17 euros, à l'unité de mesure et 214 105 000 L (deux cent quatorze millions cent cinq mille), soit 110 576,00 euros, en régie. Catégorie principale OG2 : Classement V.
- 4) *Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) :* 360 000 000 L (trois cent soixante millions), soit 185 924,48 euros.

5) *Travaux faisant l'objet du marché :*

Catégories Travaux	Montants
OS21	Ouvrages structuraux spéciaux 674 401 000 L 348 299,05 euros
OS25	Fouilles archéologiques 529 400 000 L 273 412,28 euros
OS28	Installations thermiques et de conditionnement de l'air 669 000 000 L 345 509,66 euros
OS30	Systèmes électriques, téléphoniques, radio-téléphoniques et télévisés 423 000 000 L 218 461,26 euros

- 6) *Modalités de détermination du montant du marché :* à forfait et à l'unité de mesure, aux termes des dispositions combinées des articles 19, quatrième alinéa, et 21, 1^{er} alinéa, lettre c), de la loi n° 109/1994, modifiée et complétée.

4. *Délai d'exécution :* 800 (huit cents) jours naturels et consécutifs à compter de la date de prise en charge des travaux.

5. *Soumissionnaires admis :* Ont vocation à participer au marché visé au présent avis les soumissionnaires visés au premier alinéa de l'article 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, à savoir les entreprises isolées ou groupées aux termes des articles 93, 94, 95, 96 et 97 du DPR

sozzarsi ai sensi dell'art. 13, comma 5 della legge n. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni, nonché concorrenti con sede in altri stati membri dell'Unione Europea alle condizioni di cui all'art. 3, comma 7, del D.P.R. n. 34/2000;

6. *Domanda di partecipazione*: La domanda di partecipazione deve essere inviata a mezzo raccomandata A.R. del servizio postale, ovvero mediante agenzia di recapito autorizzata, all'indirizzo di cui al punto 1 del presente bando e pervenire, a pena di esclusione, entro le ore 12,00 del giorno 29 novembre 2001; è altresì possibile la consegna a mano della domanda, dalle ore 9,00 alle ore 16,30 dei tre giorni antecedenti il suddetto termine perentorio, all'ufficio Segreteria Tecnica della stazione appaltante sito in Piazza Narbonne n. 3 che ne rilascerà apposita ricevuta. Sull'esterno della busta dovrà essere riportata l'indicazione del mittente nonché la dicitura «Richiesta di invito alla licitazione privata per l'appalto integrato dei lavori di restauro e rifunzionalizzazione del complesso monumentale denominato Torre dei Balivi di AOSTA».

La domanda deve essere sottoscritta, a pena di esclusione, da persona abilitata ad impegnare il concorrente e deve riportare l'indirizzo di spedizione, il codice fiscale e/o partita IVA, il numero di telefono e del fax. In caso di associazione temporanea o mandato collettivo irrevocabile con rappresentanza conferito alla mandataria o l'atto costitutivo del consorzio; in mancanza la domanda deve essere sottoscritta dai rappresentanti di tutte le imprese associate o consorziate ovvero da associarsi o consorzarsi. Alla domanda, in alternativa all'autenticazione della sottoscrizione, deve essere allegata, a pena di esclusione, copia fotostatica di un documento di identità del sottoscrittore.

Alla domanda va acclusa, a pena di esclusione:

- 1) dichiarazione sostitutiva ai sensi della legge n. 15/68 e successive modificazioni e del D.P.R. n. 403/98, o più dichiarazioni ai sensi di quanto previsto successivamente, ovvero per i concorrenti non residenti in Italia, documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello stato di appartenenza, con la quale il legale rappresentante del concorrente assumendosene la piena responsabilità:
 - a) certifica, indicandole specificatamente, di trovarsi in tutte le condizioni previste dell'art. 17, comma 1, lettere a), b), c), d), e), f), g), h), i), l), m) del D.P.R. n. 34/2000;
 - b) dichiara di essere in possesso dell'attestato SOA per categorie e importi adeguati all'appalto da aggiudicare ovvero di possedere i requisiti di cui al punto 10. del presente bando;
 - c) elenca le imprese (denominazione, ragione sociale e

n° 554/1999, les entreprises qui entendent se grouper aux termes du cinquième alinéa de l'article 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ainsi que les entreprises ayant leur siège dans les autres États membres de l'Union européenne, aux conditions visées au septième alinéa de l'article 3 du DPR n° 34/2000.

6. *Demande de participation* : Toute demande de participation doit parvenir à l'adresse visée au point 1 du présent avis au plus tard le 29 novembre 2001, 12 h, sous peine d'exclusion. Ladite demande peut être acheminée par la voie postale sous pli recommandé avec accusé de réception ou remise par une agence agréée ou encore déposée directement au bureau du secrétariat technique de la collectivité passant le marché – 3, place de Narbonne – pendant les trois jours qui précèdent le délai d'expiration susmentionné, de 9 h à 16 h 30. Ledit bureau délivrera un reçu du dépôt de la demande. Le pli contenant la demande doit porter, en sus du nom de l'expéditeur, la mention : « Demande d'invitation à participer à l'appel d'offres restreint en vue de l'attribution des travaux de restauration et de réhabilitation de l'ensemble monumental de la Tour du Bailli, à AOSTE ».

Ladite demande doit être signée, sous peine d'exclusion, par une personne habilitée à engager le soumissionnaire et doit préciser l'adresse à laquelle l'invitation doit être envoyée, le code fiscal et/ou le numéro d'immatriculation IVA du soumissionnaire, ses numéros de téléphone et de télécopieur. En cas de groupement temporaire d'entreprises, ladite demande doit être assortie du mandat collectif irrévocable avec pouvoir de représentation conféré à l'entreprise principale ou de l'acte constitutif du consortium ; à défaut desdites pièces, la demande doit être signée par les représentants de toutes les entreprises groupées ou qui entendent se grouper. La signature au bas de la demande peut ne pas être légalisée, à condition qu'elle soit assortie, sous peine d'exclusion, d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire.

Toute demande d'invitation doit être assortie des pièces énumérées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur au sens de la loi n° 15/1968 modifiée et du DPR n° 403/1998 ou bien déclarations au sens des dispositions en vigueur ; pour les soumissionnaires qui ne résident pas en Italie, documentation équivalente au sens de la législation en vigueur dans l'État de provenance par laquelle le représentant légal du soumissionnaire déclare, sous sa propre responsabilité :
 - a) Que l'entreprise réunit toutes les conditions prévues par les lettres a), b), c), d), e), f), g), h), i), l) et m) du premier alinéa de l'article 17 du DPR n° 34/2000 (lesdites conditions doivent être précisées) ;
 - b) Que l'entreprise est munie de l'attestation SOA au titre des catégories et des montants requis pour la participation au marché en cause ou bien qu'elle réunit les conditions visées au point 10 du présent avis ;
 - c) La dénomination, la raison sociale et le siège des en-

sede) rispetto alle quali si trova in situazione di controllo o come controllante o come controllato ai sensi dell'art. 2359 del codice civile, tale dichiarazione deve essere resa anche se negativa;

- d) (per le imprese che occupano non più di 15 dipendenti e da 15 fino a 35 dipendenti che non abbiano effettuato nuove assunzioni dopo il 18 gennaio 2000): dichiara la propria condizione di non assoggettabilità agli obblighi di assunzioni obbligatorie di cui alla legge n. 68/99;
- 2) una dichiarazione o più dichiarazioni sottoscritta/e dai soggetti indicati all'art. 17, comma 3 del D.P.R. n. 34/2000 attestante il possesso dei requisiti di cui al medesimo art. 17, comma 1, lettere a), b), e c);
- 3) (per le imprese che occupano più di 35 dipendenti e per le imprese che occupano da 15 a 35 dipendenti che abbiano effettuato una nuova assunzione dopo il 18 gennaio 2000) certificazione, in data non anteriore a quella della data di pubblicazione del presente bando, di cui all'art. 17 della legge n. 68/99 dalla quale risulti l'ottemperanza alle norme della suddetta legge.
- 4) (nel caso di consorzi di cui all'art. 10, comma 1, lettera b) e c) della legge n. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni) dichiarazione con cui si indica per quali consorziati il consorzio concorre e relativamente a questi ultimi consorziati opera il divieto di partecipare alla gara in qualsiasi altra forma.

La dichiarazione di cui alla lettera a) deve essere sottoscritta dal legale rappresentante in caso di concorrente singolo. Nel caso di concorrente costituito da imprese riunite o da riunirsi o da associarsi, la medesima dichiarazione deve essere prodotta da ciascuna concorrente che costituisce o che costituirà l'associazione o il consorzio GEIE. Le dichiarazioni possono essere sottoscritte anche da procuratori dei legali rappresentanti e in tal caso va trasmessa la relativa procura.

7. *Termine di spedizione degli inviti*: l'invito a presentare offerta contenente le norme per la partecipazione alla gara e per l'aggiudicazione dell'appalto è inviato ai concorrenti prequalificati entro i giorni stabiliti dalla normativa vigente.

8. *Cauzione*: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata:

- a) da una cauzione provvisoria, pari al 2% (dueper cento) dell'importo dei lavori e forniture costituita alternativamente:
- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico presso la Tesoreria Regionale;
 - da fideiussione bancaria o polizza assicurativa, avente validità per almeno 180 giorni dalla data di presentazione dell'offerta;

treprises qui contrôlent le soumissionnaire ou que celui-ci contrôle au sens de l'article 2359 du Code civil (déclaration obligatoire, même si le soumissionnaire ne contrôle aucune entreprise ni n'est contrôlé par aucune entreprise) ;

- d) Que l'entreprise n'est pas assujettie aux dispositions relatives aux recrutements obligatoires visés à la loi n° 68/1999 (pour les entreprises comptant jusqu'à 15 salariés ou de 15 à 35 salariés qui n'ont procédé à aucun recrutement après le 18 janvier 2000);
- 2) Une ou plusieurs déclarations signées par les sujets visés au troisième alinéa de l'article 17 du DPR n° 34/2000, attestant que l'entreprise réunit les conditions prévues par les lettres a), b) et c) du premier alinéa dudit article 17 ;
- 3) Certificat visé à l'article 17 de la loi n° 68/1999 attestant que l'entreprise a respecté les obligations prévues par la loi susmentionnée (pour les entreprises comptant plus de 35 salariés ou de 15 à 35 salariés qui n'ont procédé à aucun recrutement après le 18 janvier 2000) ; ledit certificat doit avoir été délivré après la publication du présent avis ;
- 4) (pour les consortiums visés aux lettres b) et c) du premier alinéa de l'article 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) Déclaration indiquant les membres du consortium et attestant que ces derniers ne participent pas au marché dans le cadre d'autres groupements.

En cas d'entreprises isolées, la déclaration visée à la lettre a) du présent point doit être signée par le représentant légal ; en cas d'entreprises groupées ou qui entendent se grouper, la déclaration en cause doit être effectuée par toutes les entreprises qui composent ou composeront le groupement ou le consortium GEIE. La déclaration en cause peut également être signée par les procureurs des représentants légaux des entreprises (dans ce cas, l'acte de procurement y afférent doit être joint à la déclaration).

7. *Délai d'envoi des invitations* : les invitations à soumissionner, assorties des dispositions relatives à la participation au marché en cause et à son attribution sont envoyées aux candidats retenus dans le délai prévu par la réglementation en vigueur en la matière.

8. *Cautionnement* : toute soumission doit être assortie :

- a) D'un cautionnement provisoire équivalant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux, qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :
- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale ;
 - Caution choisie parmi les banques ou les assurances, ayant une validité de 180 jours au moins à compter de la date de dépôt de la soumission.

b) dichiarazione di un istituto bancario, ovvero di una compagnia di assicurazione, contenente l'impegno a rilasciare, in caso di aggiudicazione dell'appalto, a richiesta del concorrente, una fideiussione bancaria o polizza assicurativa fideiussoria, relativa alla cauzione definitiva, in favore della stazione appaltante valida fino a 180 (centottanta) giorni.

9. *Finanziamento*: L'intervento è finanziato mediante fondi regionali previsti dalla deliberazione di Giunta n. 3604 del 30 ottobre 2000.

10. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione*: i concorrenti devono possedere: (nel caso di concorrenti in possesso dell'attestato SOA) attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata in corso di validità; le categorie e le classifiche per le quali l'impresa è qualificata devono essere adeguate alle categorie ed importi relativi ai lavori da appaltare;

(nel caso di concorrenti non in possesso dell'attestato SOA) i requisiti di cui all'art.31 del D.P.R. n. 34/2000 in misura non inferiore a quanto previsto dal medesimo articolo 31, commi 1 e 2;

11. *Criterio di aggiudicazione*: massimo ribasso percentuale del prezzo offerto rispetto all'importo complessivo dei lavori a base di gara; il prezzo offerto deve essere determinato, ai sensi dell'art. 21, commi 1 e 1-bis, della citata legge n. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni; l'offerta a prezzi unitari deve essere compilata secondo le norme e le modalità previste nella lettera di invito; il prezzo offerto deve essere, comunque, inferiore a quello posto a base di gara al netto degli oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza di cui al punto 3.4. del presente bando;

12. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante.

13. *Altre informazioni*:

- a) non sono ammessi a partecipare soggetti privi dei requisiti generali di cui all'art. 17 del D.P.R. n. 34/2000 e di cui alla legge n. 68/99;
- b) si procederà all'esclusione automatica delle offerte anormalmente basse secondo le modalità previste dall'art. 21, comma 1-bis, della legge n. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni; nel caso di offerte in numero inferiore a cinque non si procede all'esclusione automatica ma la stazione appaltante ha comunque facoltà di sottoporre a verifica le offerte ritenute anormalmente basse;
- c) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- d) in caso di offerte uguali si procederà per sorteggio;

b) Déclaration d'un établissement de crédit ou bien d'une compagnie d'assurances qui s'engage à verser à la collectivité passant le marché, en cas d'adjudication et à la demande de l'adjudicataire, le cautionnement définitif – sous forme de caution bancaire ou de police d'assurance – valable pour une période de 180 jours (cent quatre-vingts).

9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 3604 du 30 octobre 2000.

10. *Conditions économiques et techniques minimales requises pour la participation au marché* : les entreprises munies de l'attestation SOA doivent justifier d'une attestation en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise concernée relève des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis ;

les entreprises non munies de l'attestation SOA doivent répondre aux conditions visées à l'article 31 du DPR n° 34/2000, à hauteur des pourcentages prévus par les premier et deuxième alinéas dudit article.

11. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais proposé par rapport à la mise à prix, au sens des alinéas 1 et 1bis de l'article 21 de la loi n° 19/1994 modifiée et complétée. L'offre relative aux prix à l'unité de mesure doit être rédigée suivant les dispositions et les modalités prévues par la lettre d'invitation ; le prix proposé doit, en tout état de cause, être inférieur à la mise à prix, déduction faite des frais afférents à la sécurité visés au point 3.4 du présent avis.

12. *Modifications* : aucune modification n'est admise.

13. *Indications supplémentaires* :

- a) N'ont pas vocation à participer au marché en cause les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'article 17 du DPR n° 34/2000 et à la loi n° 68/1999.
- b) Toute offre anormallement basse est automatiquement exclue suivant les modalités prévues par l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée ; il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq. Toutefois, la collectivité passant le marché se réserve la faculté de soumettre à une vérification les offres jugées anormallement basses.
- c) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse.
- d) En cas d'offres équivalentes, il est procédé par tirage au sort.

- e) l'aggiudicatario deve prestare cauzione definitiva nella misura e nei modi previsti dall'art. 30, comma 2, della legge n. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni;
- f) si applicano le disposizioni previste dall'art. 8, comma 11-quater, della legge n. 109/94 e successive modificazioni;
- g) le autocertificazioni, le certificazioni, i documenti e l'offerta devono essere in lingua italiana o corredati da traduzione giurata;
- h) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 10, comma 1, lettere d), e) ed e-bis), della legge n. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni i requisiti di cui al punto 10 del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 95, comma 2, del D.P.R. n. 554/99 qualora associazioni di tipo orizzontale, e, nella misura di cui all'art. 95, comma 3. Del medesimo D.P.R. qualora associazioni di tipo verticale;
- i) gli importi dichiarati dalle imprese stabilite in altro stato membro dell'Unione Europea, qualora espressi in altra valuta, dovranno essere convertiti in lire italiane adottando il valore dell'Euro;
- j) i corrispettivi saranno pagati con le modalità previste dall'articolo V.2 del Capitolato Speciale d'appalto;
- k) la contabilità dei lavori sarà effettuata, ai sensi del Titolo XI del D.P.R. n. 554/99, per la parte dei lavori a corpo, sulla base di aliquote percentuali di cui all'art. 45, comma 6, del suddetto D.P.R. applicate al relativo prezzo offerto e, per la parte dei lavori a misura, sulla base dei prezzi unitari contrattuali; agli importi degli stati di avanzamento (SAL) sarà aggiunto, in proporzione dell'importo dei lavori eseguiti, l'importo degli oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza di cui al punto 3.4. del presente bando; le rate di acconto saranno pagate con le modalità previste dall'art. V.3 del Capitolato Speciale di Appalto;
- l) gli eventuali subappalti saranno disciplinati ai sensi delle vigenti leggi;
- m) i pagamenti relativi ai lavori svolti dal subappaltatore o cottimista verranno effettuati dall'aggiudicatario che è obbligato a trasmettere, entro venti giorni dalla data di ciascun pagamento effettuato, copia delle fatture quietanzate con l'indicazione delle ritenute a garanzia effettuate;
- n) la stazione appaltante si riserva la facoltà di applicare le disposizioni di cui all'art. 10, comma 1-ter, della legge n. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni;
- o) tutte le controversie derivanti dal contratto sono deferite alla competenza arbitrale ai sensi dell'art. 32 della legge n. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni;
- e) L'adjudicataire est tenu de verser un cautionnement définitif selon les montants et les modalités visés au deuxième alinéa de l'article 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.
- f) Il est fait application des dispositions de l'alinéa 11 quater de l'article 8 de la loi n° 109/1994 modifiée.
- g) Les déclarations sur l'honneur, les certificats, les autres pièces et la soumission doivent être rédigés en langue italienne ou assortis d'une traduction effectuée par un traducteur assermenté.
- h) En cas de groupements constitués au sens des lettres d), e) et e bis) du premier alinéa de l'article 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, les conditions prévues par le point 10 du présent avis doivent être remplies selon les pourcentages visés au deuxième alinéa de l'article 95 du DPR n° 554/1999 en cas d'associations de type horizontal et selon les pourcentages visés au troisième alinéa dudit article en cas d'associations de type vertical.
- i) Si les montants déclarés par les entreprises qui ont leur siège dans un autre État membre de l'Union européenne ne sont pas exprimés en liras, ils doivent être convertis dans cette devise, sur la base de la valeur de l'euro.
- j) Les paiements sont effectués suivant les modalités prévues par l'article V.2 du cahier des charges spéciales.
- k) Au sens du Titre XI du DPR n° 554/1999, la comptabilité des travaux est effectuée, pour les travaux à forfait, sur la base des pourcentages visés au sixième alinéa d'article 45 du DPR susmentionné, appliqués au prix proposé et, pour les travaux à l'unité de mesure, sur la base des prix unitaires prévus par le contrat. Les frais afférents à la sécurité, visés au point 3.4 du présent avis, sont ajoutés aux montants relatifs aux états d'avancement des travaux, d'une manière proportionnelle au coût des travaux réalisés. Les acomptes sont versés suivant les modalités prévues par l'article V.3 du cahier des charges spéciales.
- l) Les éventuelles sous-traitances sont réglementées par les lois en vigueur en la matière.
- m) Les paiements relatifs aux travaux réalisés par les sous-traitants ou les titulaires de commandes hors marché sont effectués par l'adjudicataire, qui est tenu de transmettre à la collectivité passant le marché une copie des factures quittancées, avec l'indication des retenues à titre de garantie, dans les vingt jours qui suivent la date de chaque paiement.
- n) La collectivité passant le marché se réserve la faculté d'appliquer les dispositions de l'alinéa 1 ter de l'article 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.
- o) Tous différends découlant de l'application du contrat sont réglés par un collège arbitral aux termes de l'article 32 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.

p) *Responsabile del procedimento*: Arch. Renato PERINETTI.

N. 375

Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara.

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 – Fax 0165 / 31546.
2. *Procedura di gara*: pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni;
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza*:
 - 3.1. *Luogo di esecuzione*: Comune di AYAS;
 - 3.2. *Descrizione*: sistemazione idraulica del torrente Évançon in frazione Saint-Jacques (I° lotto).
 - 3.3. *Importo a base d'asta (compresi oneri per la sicurezza)*: Lire 1.100.000.000 (Euro 568.102,59) di cui a corpo lire 374.599.000 (Euro 193.464,24), a misura lire 670.175.948 (Euro 346.116,99) e in economia Lire 55.225.052 (Euro 28.521,36);
 - 3.4. *Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso*: Lire 40.000.000 (Euro 20.658,28);
 - 3.5. *Lavorazioni di cui si compone l'intervento*:

p) *Responsable de la procédure* : M. Renato PERINETTI.

N° 375

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546.
2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité* :
 - 3.1. *Lieu d'exécution* : commune d'AYAS ;
 - 3.2. *Description* : endiguement de l'Évançon, au hameau de Saint-Jacques (1e tranche).
 - 3.3. *Mise à prix (frais afférents à la sécurité compris)* : 1 100 000 000 L (568 102,59 euros), dont 374 599 000 L (193 464,24 euros) à forfait, 670 175 948 L (346 116,99 euros) à l'unité de mesure et 55 225 052 L (28 521,36 euros) en régie ;
 - 3.4. *Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais)* : 40 000 000 L (20 658,28 euros) ;
 - 3.5. *Travaux faisant l'objet du marché* :

Categoria prevalente*	Descrizione	Importo	
		(lire)	(Euro)
OG8	Opere fluviali, di difesa, di sistemazione idraulica e di bonifica	670.175.948	346.116,99

Catégorie principale *	Description	Montant	
		Lires	Euros
OG8	Ouvrages relatifs aux cours d'eau, de protection, d'endiguement et d'assainissement	670 175 948	346 116,99

* importo comprensivo degli oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza e delle lavorazioni in economia.

* Montant comprenant les frais afférents à la réalisation des plans de sécurité et des travaux en régie

Opere scorporabili speciali	Descrizione	Importo	
		(lire)	(Euro)
OS21	Opere strutturali speciali	374.599.000	193.464,24

Travaux spéciaux séparables	Description	Montant	
		Lires	Euros
OS21	Ouvrages structuraux spéciaux	374 599 000	193 464,24

Per le lavorazioni di cui alla categoria OS21, rientranti in quelle indicate all'articolo 72 del DPR 554/1999, di importo superiore al 15%, esse potranno essere eseguite direttamente dall'impresa concorrente, se in possesso delle relative qualificazioni, ovvero eseguite da imprese mandanti, associate in senso verticale, in possesso delle qualificazioni richieste.

4. *Termine di esecuzione*: 200 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere alla consegna dei lavori sotto le riserve di legge, in pendenza della stipulazione del contratto.

All'Impresa aggiudicataria verrà inoltrata comunicazione dell'adozione del provvedimento di aggiudicazione definitiva, a mezzo raccomandata A/R, dal cui ricevimento decorrerà il termine fissato dal Capitolato Speciale d'Appalto per la consegna e l'immediato avvio dei lavori, con l'impiego di manodopera e attrezzature adeguate.

L'aggiudicazione definitiva verrà revocata in caso di:

1. mancata conferma delle dichiarazioni rese in sede di gara;
 2. mancato rispetto dei termini indicati nel Capitolato Speciale d'appalto.
5. *Documentazione*: sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 8.30 alle 12.00 e dalle 15.00 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'ELIOGRAFIA 2000 (Via Festaz, 13 – 11100 AOSTA – Tel.: 0165 / 239574).
6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte*:

6.1 Termine di presentazione delle offerte:

Les travaux appartenant à la catégorie OS21 et figurant au nombre de ceux visés à l'article 72 du DPR n° 554/1999, dont le montant dépasse 15%, peuvent être réalisés par l'entreprise adjudicataire, si celle-ci est inscrite au titre des montants requis, ou bien par des entreprises mandantes, groupées sous forme d'association de type vertical, si ces dernières sont inscrites au titre des montants requis.

4. *Délai d'exécution* : 200 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

L'administration passant le marché se réserve la faculté d'autoriser la prise en charge des travaux sous réserve des dispositions législatives en vigueur, dans l'attente de la passation du contrat.

L'adoption de l'acte d'adjudication définitive est communiquée à l'adjudicataire par lettre recommandée avec accusé de réception ; le délai fixé par le cahier des charges spéciales pour la prise en charge et le début immédiat des travaux, à l'aide de personnels et d'équipements adéquats, court à compter de la date de réception de la communication en cause.

L'adjudication définitive est révoquée en cas de :

1. Non-confirmation des déclarations effectuées lors de la présentation de l'offre ;
 2. Non-respect des délais fixés par le cahier des charges spéciales.
5. *Documentation* : La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – du lundi au vendredi, de 8h30 à 12 h et de 15 h à 16h30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'ELIOGRAFIA 2000 – 13, rue Festaz – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 23 95 74.
6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis* :

6.1 Délai de dépôt des soumissions :

Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 20.11.2001.

In ragione dell'urgenza dei lavori, la pubblicazione del presente bando è ridotta a 13 giorni, in applicazione delle deroghe previste dall'ordinanza 3090/2000.

6.2 Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara:

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 22.11.2001. Lavori di sistemazione idraulica del torrente Evançon in frazione Saint-Jacques nel Comune di AYAS (1° lotto). NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, n. 2/a – 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A – Documentazione» e «B – Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

1) Modulo di autocertificazione e dichiarazione:

in bollo, fornito dall'Ente appaltante obbligatoriamente completato in ogni sua parte e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000).

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte

Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 20 novembre 2001, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.

En raison de l'urgence des travaux faisant l'objet du présent avis, la publication de ce dernier est réduite à 13 jours, en application des dérogations prévues par l'ordonnance n° 3090/2000.

6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente :

Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur les bords de fermeture et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 22 novembre 2001. Travaux d'endiguement de l'Évançon, au hameau de Saint-Jacques, dans la commune d'AYAS (1° tranche). NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par «posta celere», au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur les bords de fermeture, portant le nom de l'expéditeur et les mentions suivantes : «A – Documentation » et « B – Offre ».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent :

Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (3° alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000).

En cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmen-

dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante.

I soggetti in possesso dell'attestazione SOA non dovranno compilare i punti del modulo di autocertificazione e dichiarazione – contraddistinti dalle lettere a), b), c), d) ed e) – relativi ai requisiti di cui al punto 11.b del presente bando.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti il modulo dovrà essere prodotto esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate il modulo dovrà essere prodotto sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione.

Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

2) Dichiarazione subappalti:

per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94)

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e successive modificazioni l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA o dei requisiti previsti dal D.P.R. 34/2000 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo. La

tionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

Les entreprises munies de l'attestation SOA ne doivent pas remplir les lettres a), b), c), d) et e) dudit formulaire, afférentes aux conditions visées au point 11.b du présent avis.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire, ainsi que son caractère incomplet, comportent l'exclusion du marché.

Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis.

2) Déclaration afférente aux sous-traitances :

Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du 3^e alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (3^e alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (2^e alinéa de l'article 33 de la LR n° 12/1996 modifiée – 1^{er} alinéa de l'article 34 de la loi n° 109/1994).

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de la qualifica-

mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. e mod. e integr. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e integr. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

I subappalti saranno autorizzati nei limiti della normativa vigente, con esclusione delle lavorazioni indicate nel Capitolato Speciale d'appalto (art. 33, comma 1, ultimo periodo, L.R. 12/96 e succ. mod. e integr.).

3) (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA)

attestato in originale (ovvero copia autenticata esclusivamente con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare ai sensi delle vigenti leggi (art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000 e art. 95 D.P.R. 554/99)

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati:

1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione.

(per i concorrenti non residenti in Italia):

tion SOA ou répondre aux conditions visées au DPR n° 34/2000 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché. Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales.

La sous-traitance est autorisée dans les limites de la réglementation en vigueur, exception faite pour les travaux indiqués au cahier des charges spéciales (dernière phrase du premier alinéa de l'article 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée).

3) (En cas de soumissionnaires munis de l'attestation SOA) :

Original de l'attestation (ou copie légalisée de celle-ci suivant exclusivement les modalités visées au 4° alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 et à l'article 18, 2° et 3° alinéa, du DPR n° 445/2000) en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis, aux termes des lois en vigueur (2° alinéa de l'article 3 du DPR n° 34/2000 et article 95 du DPR n° 554/1999)

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation, au sens de la loi et indiquant, sous peine d'exclusion :

1) La dénomination et le siège de l'entreprise ; 2) Les noms des directeurs techniques et des représentants légaux figurant dans l'attestation SOA ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les classements au titre desquels l'entreprise est inscrite ; 5) La date de délivrance de l'attestation SOA et la date de son expiration.

(pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie) :

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 4) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi):

per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

È consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di Imprese o di Consorzi non ancora costituiti.

In tal caso l'offerta deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

- 5) (per le sole cooperative e i loro consorzi)

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

oppure

- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'articolo 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n. 1577

o

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance.

- 4) (En cas d'associations temporaires d'entreprises ou de consortiums) :

Les associations temporaires d'entreprises doivent présenter un mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et une procuration donnée par acte public à la personne, dont le nom doit être indiqué, qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

Les groupements d'entreprises ou de consortiums non encore constitués ont vocation à participer au marché visé au présent avis.

Dans ce cas, l'offre doit être signée par toutes les entreprises qui composeront lesdits groupements ou consortiums, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'associer avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'article 95 du DPR n° 554/1999, et ce type d'association doit être indiqué dans le mandat ou dans l'engagement susmentionné.

- 5) (Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement) :

- Exemple du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'article 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947

ou

- dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.

(Per i soli consorzi):

- dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.

- 6) Cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara

Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.

- 7) Per le Imprese che partecipano ai sensi dell'art. 35 della L. 109/94 e succ. mod. ed integr. nonché della circolare del Ministero LL.PP. 382/85:

le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione, in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda:

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) dell'atto di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

- 6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

- a) Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare: a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese già riunite in associazione, da persona munita della speci-

- Déclaration sur l'honneur remplaçant lesdits certificats, au sens de la loi.

(Pour les consortiums uniquement) :

- Déclaration, signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi n° 18/1999 (3° alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium.

- 6) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis

En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui à été désignée comme telle.

- 7) Entreprises qui participent au marché visé au présent avis au sens de l'art. 35 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée et de la circulaire du ministère des travaux publics n° 382/1985 :

Lesdites entreprises doivent présenter, sous peine d'exclusion, en cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, la documentation suivante :

- Copie de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, authentifiée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (2° et 3° alinéas de l'article 18 du DPR n° 445/2000).

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclues du marché.

- 6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

- a) Offre :

Toute offre, rédigée en italien ou en français, sur papier timbré, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Toute correction du rabais proposé, apportée à l'indication en chiffres et en lettres de celui-ci, comporte l'exclusion du marché, si elle n'est pas confirmée et signée par le représentant légal. Sous peine d'exclusion, chaque offre doit être signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte pu-

fica procura conferita con atto pubblico, o nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni, deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

6.2.3. Offerte sostitutive o integrative:

scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

blic ou, en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du 5^e alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Ces dernières doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires :

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la voie postale uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit avoir lieu dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivre les modalités visées au point 6.2 ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

6.3. Apertura delle offerte: il giorno 22.11.2001 alle ore 09.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

In ragione dell'urgenza dei lavori e in applicazione delle deroghe previste dall'ordinanza 3090/2000, non si procede al sorteggio dei concorrenti tenuti alla dimostrazione dei requisiti dichiarati, previsto dal comma 1-quater, articolo 10 della Legge 109/94 e successive modificazioni, ferma restando la verifica nei confronti del soggetto aggiudicatario e del secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'articolo 30 della legge 109/1994 e succ. mod e integr.).

8.1. *Cauzione provvisoria*: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (lire 22.000.000 Euro 11.362,05) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale – CRT – Via Challand, 24 – 11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre est versé au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

6.3. Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 22 novembre 2001, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE.

En raison du caractère urgent des travaux et en application des dérogations visées à l'ordonnance n° 3090/2000, il ne sera pas procédé au tirage au sort des soumissionnaires appelés à prouver qu'ils répondent aux conditions requises, au sens de l'alinéa 1 quater de l'article 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, sans préjudice du contrôle concernant l'adjudicataire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'article 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) :

8.1. *Cautionnement provisoire* : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 du montant des travaux valant mise à prix (22 000 000 L ; 11 362,05 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT – 24, rue Challand – 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;

- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 20.11.2001 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 18.05.2002);

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI EN ISO 9000 la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50%.

- 8.2. *Incameramento della cauzione provvisoria*: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti di ordine tecnico economico e finanziario dichiarati o mancata produzione, in tempo utile, della documentazione richiesta ai soggetti individuati mediante sorteggio pubblico; 2) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancato rispetto dei termini indicati nel Capitolato Speciale d'Appalto per la consegna e l'avvio dei lavori; 5) mancata costituzione della cauzione definitiva; 6) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.
- 8.3. *Svincolo della cauzione provvisoria*: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'ag-

- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions. La période de validité du cautionnement doit débiter au plus tard le 20 novembre 2001, 0 heure, et ne doit pas prendre fin avant le 18 mai 2002, 24 heures.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série Uni En Iso 9000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100.

- 8.2. *Confiscation du cautionnement provisoire* : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) Les sujets choisis par tirage au sort ne justifient pas des qualités techniques, économiques et financières déclarées ou ne présentent pas, dans les délais, les pièces requises ; 2) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présentent pas la documentation requise suite à l'adjudication ; 3) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 5) L'adjudicataire ne signe pas le contrat dans les délais prévus.
- 8.3. *Délai d'engagement* : Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionne-

giudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.

8.4 *Cauzione definitiva* (art. 34, comma 2, legge regionale 12/1996 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.

8.5 *Polizza assicurativa* (art. 34, comma 5, legge regionale 12/1996 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.

9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.

10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive mod. e integr., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e

ments versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion du marché.

8.4. *Cautionnement définitif* (2^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature dudit contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2^e alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.

8.5. *Police d'assurance* (5^e alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.

10. *Sujets pouvant participer au marché* visé au présent avis (aux termes de l'article 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) :

Groupements d'entreprises et consortiums : Aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, le cas échéant, aux conditions visées à la 2^e phrase du 17^e alinéa dudit art. 28, en sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi qu'aux termes de l'article 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres

dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:*

11.a (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA)

- per Imprese partecipanti singolarmente: qualificazione obbligatoria nella categoria OG8 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II, Lire 1.000.000.000 (Euro 516.456,9)

e

qualificazione obbligatoria nella categoria OS21 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I, Lire 500.000.000 (Euro 258.228,45)

- per Imprese riunite: qualificazione per categorie ed importi adeguati a quanto previsto dall'art. 28 L.R. 12/96 e succ. mod ed integr. (le lavorazioni scorporabili non possono essere assunte dalla mandataria utilizzando eventuali proprie eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente).
- per le associazioni Temporanee di Imprese in forma verticale, qualificazione della mandataria (Capogruppo) nella categoria prevalente OG8 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II, Lire 1.000.000.000 (Euro 516.456,9) e qualificazione della mandante nella categoria scorporabile e non subappaltabile OS21 per un importo non inferiore alla classifica I, Lire 500.000.000 (Euro 258.228,45).

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica Impresa mandante (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.);

desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions économique et technique minimales requises pour la participation au marché :*

11.a (Soumissionnaires munis de l'attestation SOA) :

- Pour les entreprises isolées : Inscription obligatoire au titre de la catégorie OG8 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement II, soit 1 000 000 000 L (516 456,9 euros)

et

Inscription obligatoire au titre de la catégorie OS21 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement I, soit 500 000 000 L (258 228,45 euros)

- Pour les groupements d'entreprises : Inscription au titre des catégories et des montants appropriés au sens de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée (les travaux séparables ne peuvent être pris en charge par l'entreprise mandataire au titre du montant supplémentaire dont elle justifie pour ce qui est de la catégorie principale).
- Pour les associations temporaires d'entreprises du type vertical : inscription du mandataire (entreprise principale) au titre de la catégorie principale OG8 du DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement II, soit 1 000 000 000 L (516 456,9 euros), et inscription du mandant au titre de la catégorie de travaux séparables et ne pouvant pas faire l'objet de sous-traitance OS21, pour un montant non inférieur à celui du classement I, soit 500 000 000 L (258 228,45 euros).

Les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par une seule entreprise mandante, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée) ;

- per le associazioni Temporanee di Imprese in forma mista, la somma delle qualificazioni nella categoria prevalente OG8 delle Imprese associate in senso orizzontale deve essere almeno pari all'importo a base di gara dedotto dell'ammontare dell'opera scorporabile e l'Impresa mandante associata in senso verticale, deve essere qualificata nella categoria scorporabile e non subappaltabile OS21 per un importo non inferiore alla classifica I, Lire 500.000.000 (Euro 258.228,45).

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica Impresa mandante (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.);

11.b nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA:

Sono ammessi a partecipare ai sensi delle norme transitorie previste dall'art. 31 del D.P.R. 34/2000 i «soggetti» in possesso dei requisiti riferiti all'ultimo quinquennio antecedente la data di pubblicazione del presente bando:

per Imprese partecipanti singolarmente:

- a) cifra d'affari in lavori non inferiore a 1,75 volte l'importo a base d'asta;
- b) esecuzione di lavori appartenenti alla categoria prevalente OG8 per un importo non inferiore al 40% dell'importo della categoria prevalente OG8;

esecuzione di lavori appartenenti alla categoria scorporabile OS21 per un importo non inferiore al 40% dell'importo della categoria scorporabile OS21;
- c) costo complessivo sostenuto per il personale dipendente non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori effettivamente realizzata di cui almeno il 40% per personale operaio, ai sensi dell'art. 18, comma 10, D.P.R. 34/2000 o, in alternativa, costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e/o diplomato;
- d) dotazione stabile di attrezzatura tecnica non inferiore al 2% della cifra d'affari in lavori effettivamente realizzata, secondo i valori fissati dall'art. 18, comma 8, D.P.R. 34/2000.

- Pour les associations temporaires d'entreprises du type mixte : la somme des montants d'inscription au titre de la catégorie principale OG8 des entreprises groupées sous forme d'entente horizontale doit être égale ou supérieure à la mise à prix, déduction faite du montant global des travaux séparables, et l'entreprise mandante groupée sous forme d'entente verticale doit être inscrite au titre de la catégorie de travaux séparables et ne pouvant pas faire l'objet de soustraction OS21 pour un montant non inférieur à celui du classement I, soit 500 000 000 L (258 228,45 euros).

Les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par une seule entreprise mandante, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée ;

11.b (Soumissionnaires non munis de l'attestation SOA) :

Aux termes des dispositions transitoires de l'art. 31 du DPR n° 34/2000, ont vocation à participer au marché les entreprises qui répondent aux conditions indiquées ci-après au titre des cinq années précédant la date de publication du présent avis :

Pour les entreprises isolées :

- a) Chiffre d'affaires en terme de travaux non inférieur à 1,75 fois la mise à prix ;
- b) Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale OG8 pour un montant global non inférieur à 40 p. 100 de la mise à prix relative à ladite catégorie ;

Exécution de travaux appartenant à la catégorie des travaux séparables OS21 pour un montant global non inférieur à 40 p. 100 de la mise à prix relative à ladite catégorie ;
- c) Dépenses globales afférentes au personnel non inférieures à 15 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux effectivement réalisés et dont 40 p. 100 au moins doivent concerner les ouvriers, aux termes du 10^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000, ou bien, dépenses globales afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée non inférieures à 10 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80 p. 100 au moins doivent concerner le personnel technique licencié ou diplômé ;
- d) Disponibilité à titre permanent d'équipements techniques dont la valeur ne doit pas être inférieure à 2 p. 100 dudit chiffre d'affaires en terme de travaux effectivement réalisés, suivant les valeurs fixées par le 8^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000 ;

per le associazioni Temporanee di Imprese in forma verticale:

Impresa mandataria (capogruppo)

- a) cifra d'affari in lavori non inferiore a 1,75 volte l'importo a base di gara per la categoria prevalente OG8;
- b) esecuzione di lavori appartenenti alla categoria prevalente OG8 per un importo non inferiore al 40% dell'importo della categoria prevalente OG8;
- c) costo complessivo sostenuto per il personale dipendente non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori effettivamente realizzata di cui almeno il 40% per personale operaio, ai sensi dell'art. 18, comma 10, D.P.R. 34/2000 o, in alternativa, costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e/o diplomato;
- d) dotazione stabile di attrezzatura tecnica non inferiore al 2% della cifra d'affari in lavori effettivamente realizzata, secondo i valori fissati dall'art. 18, comma 8, D.P.R. 34/2000.

Impresa mandante:

- a) cifra d'affari in lavori non inferiore a 1,75 volte l'importo a base di gara per l'opera scorponabile OS21;
- b) esecuzione di lavori appartenenti alla categoria OS21 per un importo non inferiore al 40% dell'importo della categoria scorponabile OS21;
- c) costo complessivo sostenuto per il personale dipendente non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori effettivamente realizzata di cui almeno il 40% per personale operaio, ai sensi dell'art. 18, comma 10, D.P.R. 34/2000 o, in alternativa, costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e/o diplomato;
- d) dotazione stabile di attrezzatura tecnica non inferiore al 2% della cifra d'affari in lavori effettivamente realizzata, secondo i valori fissati dall'art. 18, comma 8, D.P.R. 34/2000.

Pour les associations temporaires d'entreprises du type vertical :

Entreprise mandataire (entreprise principale) :

- a) Chiffre d'affaires en terme de travaux non inférieur à 1,75 fois la mise à prix relative à la catégorie principale OG8 ;
- b) Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale OG8 pour un montant global non inférieur à 40 p. 100 du montant de ladite catégorie (OG8) ;
- c) Dépenses globales afférentes au personnel non inférieures à 15 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux effectivement réalisés et dont 40 p. 100 au moins doivent concerner les ouvriers, aux termes du 10^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000 ou bien, dépenses globales afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée non inférieures à 10 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80 p. 100 au moins doivent concerner le personnel technique licencié ou diplômé ;
- d) Disponibilité à titre permanent d'équipements techniques dont la valeur ne doit pas être inférieure à 2 p. 100 dudit chiffre d'affaires en terme de travaux effectivement réalisés, suivant les valeurs fixées par le 8^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

Entreprise mandante

- a) Chiffre d'affaires en terme de travaux non inférieur à 1,75 fois la mise à prix relative à la catégorie principale OS21 ;
- b) Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale OS21 pour un montant global non inférieur à 40 p. 100 du montant de ladite catégorie (OS21) ;
- c) Dépenses globales afférentes au personnel non inférieures à 15 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux effectivement réalisés et dont 40 p. 100 au moins doivent concerner les ouvriers, aux termes du 10^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000 ou bien, dépenses globales afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée non inférieures à 10 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80 p. 100 au moins doivent concerner le personnel technique licencié ou diplômé ;
- d) Disponibilité à titre permanent d'équipements techniques dont la valeur ne doit pas être inférieure à 2 p. 100 dudit chiffre d'affaires en terme de travaux effectivement

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica Impresa mandante (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.);

per le associazioni Temporanee di Imprese in forme miste:

Le Imprese associate orizzontalmente dovranno complessivamente possedere:

- a) cifra d'affari in lavori non inferiore a 1,75 volte l'importo posto a base di gara per la categoria prevalente OG8;
- b) esecuzione di lavori appartenenti alla categoria prevalente OG8 per un importo non inferiore al 40% dell'importo della categoria prevalente OG8;
- c) costo complessivo sostenuto per il personale dipendente non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori effettivamente realizzata di cui almeno il 40% per personale operaio, ai sensi dell'art. 18, comma 10, D.P.R. 34/2000 o, in alternativa, costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e/o diplomato;
- d) dotazione stabile di attrezzatura tecnica non inferiore al 2% della cifra d'affari in lavori effettivamente realizzata, secondo i valori fissati dall'art. 18, comma 8, D.P.R. 34/2000.

L'Impresa Capogruppo dovrà possedere i requisiti in misura maggioritaria.

I requisiti di cui ai punti a) e b), dovranno essere posseduti nella misura di almeno il 40% dalla capogruppo e nella misura restante fino alla concorrenza del 100% dalla o dalle mandanti; in particolare per ciascuna delle mandanti è comunque necessario il possesso dei requisiti suddetti in misura almeno pari al 10% di quanto complessivamente richiesto per l'intero raggruppamento.

Per l'Impresa mandante:

- a) cifra d'affari in lavori non inferiore a 1,75 volte l'importo a base di gara per l'opera scorporabile OS21;
- b) esecuzione di lavori appartenenti alla cate-

realizzati, suivant les valeurs fixées par le 8^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

Les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par une seule entreprise mandante, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

Pour les associations temporaires d'entreprises du type mixte :

Pour les associations temporaires d'entreprises du type horizontal :

- a) Chiffre d'affaires en terme de travaux non inférieur à 1,75 fois la mise à prix relative à la catégorie principale OG8 ;
- b) Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale OG8 pour un montant global non inférieur à 40 p. 100 du montant de ladite catégorie (OG8) ;
- c) Dépenses globales afférentes au personnel non inférieures à 15 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux effectivement réalisés et dont 40 p. 100 au moins doivent concerner les ouvriers, aux termes du 10^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000 ou bien, dépenses globales afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée non inférieures à 10 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80 p. 100 au moins doivent concerner le personnel technique licencié ou diplômé ;
- d) Disponibilité à titre permanent d'équipements techniques dont la valeur ne doit pas être inférieure à 2 p. 100 dudit chiffre d'affaires en terme de travaux effectivement réalisés, suivant les valeurs fixées par le 8^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

L'entreprise principale doit répondre aux conditions susdites sous forme majoritaire.

Les conditions visées aux points a) et b) doivent être remplies à raison de 40 p. 100 au moins par l'entreprise principale et, jusqu'à concurrence de 100 p. 100, par l'entreprise ou les entreprises mandante(s). Chacune de ces dernières doit, en tout état de cause, remplir lesdites conditions à raison d'au moins 10 p. 100 du montant global requis pour l'ensemble du groupement.

Entreprise mandante

- a) Chiffre d'affaires en terme de travaux non inférieur à 1,75 fois la mise à prix relative à la catégorie des travaux séparables OS21 ;
- b) Exécution de travaux appartenant à la caté-

goria OS21 per un importo non inferiore al 40% dell'importo della categoria scorporabile OS21;

- c) costo complessivo sostenuto per il personale dipendente non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori effettivamente realizzata di cui almeno il 40% per personale operaio, ai sensi dell'art. 18, comma 10, D.P.R. 34/2000 o, in alternativa, costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e/o diplomato;
- d) dotazione stabile di attrezzatura tecnica non inferiore al 2% della cifra d'affari in lavori effettivamente realizzata, secondo i valori fissati dall'art. 18, comma 8, D.P.R. 34/2000.

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica Impresa mandante (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.);

Alla determinazione delle percentuali di cui ai punti 11.b.c) e 11.b.d) concorre, in proporzione alle quote di competenza dell'impresa, anche il costo per il personale dipendente dei consorzi di cui all'articolo 10, comma 1, lettere e) ed e-bis), della legge 11 febbraio 1994, n. 109, e successive modificazioni, nonché delle società fra imprese riunite di cui l'impresa fa parte.

Nel caso in cui i requisiti richiesti ai sensi dei punti 11.b.c) e 11.b.d) non rispettino le percentuali ivi previste, l'importo della cifra d'affari in lavori deve essere, pena l'esclusione, a cura dello stesso dichiarante, figurativamente e proporzionalmente ridotto, in modo da ristabilire le percentuali richieste; la cifra d'affari così figurativamente rideterminata deve essere evidenziata come tale nel modulo di autocertificazione e dichiarazione e vale per la dimostrazione del possesso del requisito di cui al punto 11.b.a).

Ai soli fini dell'individuazione del quinquennio cui riferire i requisiti di cui ai punti 11.b.a), 11.b.c) e 11.b.d) vengono presi in considerazione gli ultimi cinque bilanci approvati e depositati.

Gli stessi requisiti stabiliti per le Imprese costituenti associazione temporanea dovranno necessariamente essere posseduti da quei soggetti facenti parte dei Consorzi di concorrenti i cui

gorie OS21 pour un montant global non inférieur à 40 p. 100 du montant de ladite catégorie (OS21) ;

- c) Dépenses globales afférentes au personnel non inférieures à 15 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux effectivement réalisés et dont 40 p. 100 au moins doivent concerner les ouvriers, aux termes du 10^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000 ou bien, dépenses globales afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée non inférieures à 10 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80 p. 100 au moins doivent concerner le personnel technique licencié ou diplômé ;
- d) Disponibilité à titre permanent d'équipements techniques dont la valeur ne doit pas être inférieure à 2 p. 100 dudit chiffre d'affaires en terme de travaux effectivement réalisés, suivant les valeurs fixées par le 8^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

Les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par une seule entreprise mandante, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

La détermination des pourcentages visés aux points 11.b.c) et 11.b.d) doit prendre en compte également, proportionnellement aux quotes-parts du ressort de l'entreprise concernée, les dépenses relatives au personnel des consortiums visés aux lettres e) et e-bis) du 1^{er} alinéa de l'article 10 de la loi n° 109 du 11 février 1994 modifiée et au personnel des groupements d'entreprises dont l'entreprise fait partie.

Si les éléments visés aux points 11.b.c) et 11.b.d) ne permettent pas de respecter les pourcentages y afférents, le montant du chiffre d'affaires en terme de travaux doit être réduit proportionnellement, par les soins du soumissionnaire et sous peine d'exclusion, afin d'obtenir lesdits pourcentages. Le chiffre d'affaires modifié doit être indiqué comme tel sur le formulaire à utiliser pour la déclaration sur l'honneur et est pris en compte aux fins de la vérification de la condition visée au point 11.b.a).

La période de cinq ans à prendre en compte pour le calcul des éléments visés aux points 11.b.a), 11.b.c) et 11.b.d) est celle relative aux cinq derniers bilans approuvés et déposés.

Les conditions fixées pour les entreprises membres d'une association temporaire doivent être remplies également par les membres de consortiums d'entreprises dont les montants

requisiti (comunque non inferiori a quelli prescritti per le Imprese in associazione temporanea) concorrono al raggiungimento del tetto richiesto per la partecipazione alla gara. Le altre Imprese del Consorzio, carenti dei suddetti requisiti minimi, oppure dell'iscrizione nella categoria o nell'importo minimo nella stessa richiesta, saranno, ai fini dell'esecuzione dell'opera, assimilate a quelle associate ai raggruppamenti ai sensi del 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod. Le imprese associate ai sensi 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod. e quelle ad esse assimilate facenti parte di Consorzi di imprese, dovranno presentare solo il documento di cui al punto 6.2.1.1) non essendo per loro richiesti altri requisiti.

La verifica delle dichiarazioni di cui sopra rese dai sorteggiati ai sensi dell'art. 10, comma 1- quater, L. 109/94 e succ. mod., e per l'aggiudicatario successivamente alla gara, ed in particolare la dimostrazione dei requisiti avverrà, secondo quanto disposto dall'art. 18 del D.P.R. 34/ 2000.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.
13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c), e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr..

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

d'inscription (non inférieurs à ceux requis aux entreprises membres d'une association temporaire) concourent à l'obtention du plafond requis pour la participation au marché. Les autres entreprises du consortium, qui ne justifient pas des conditions minimales requises ou de l'immatriculation au titre de la catégorie ou du montant minimal y afférent sont, aux fins de l'exécution des travaux, assimilées aux entreprises associées aux groupements au sens de la 2^e phrase du 17^e alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée. Les entreprises associées au sens de la 2^e phrase du 17^e alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée ou les entreprises qui peuvent être assimilées à celles-ci et qui sont membres de consortiums d'entreprises, doivent présenter uniquement les pièces visées au point 6.2.1.1).

La vérification des déclarations susmentionnées, effectuées par les entreprises tirées au sort au sens de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, ainsi que par l'adjudicataire après la passation du marché, aura lieu aux termes des dispositions de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.
13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa, de la lettre c) du 2^e alinéa et du 8^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises - avec l'exclusion du dix pour cent, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas -, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (8^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée - alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 ou plus décimaux, seuls les trois premiers décimaux sont pris en compte, sans être arrondis.

Les moyennes sont calculées en tenant compte des trois premiers décimaux, arrondis à l'unité supérieure si le quatrième décimal est égal ou supérieur à cinq.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti privi dei requisiti generali di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999 e di cui alla legge n. 68/99, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;

b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;

c) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;

d) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;

e) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;

f) l'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando, alla rideterminazione della media e alla conseguente nuova aggiudicazione. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riandizione dell'appalto. In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du 2° alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

a) N'ont pas vocation à participer au présent marché les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'article 75 du DPR n° 554/1999 et à la loi n° 68/1999. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;

b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;

c) Le président de la séance d'ouverture des plis a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé.

d) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;

e) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions visées au point 11 du présent avis aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée ;

f) L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes ses déclarations sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle détermination de la moyenne et à une nouvelle attribution du marché. Au cas où cette dernière s'avérerait impossible une fois de plus, il est procédé à la réouverture du marché. En cas de faillite ou de résiliation du contrat du fait de la non exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de

classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

- g) Nei dieci giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.
- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Dott. Ing. Paolo ROPELE.
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, 2/a - 11100 AOSTA - Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPAZ

N. 376

Comune di CHAMPORCHER - Frazione Castello, n. 1 - 11020 CHAMPORCHER (AO) - tel. n. 0125.37106 - fax n. 0125.37278.

Estratto avviso d'asta per la vendita di un immobile.

Si rende noto che, in esecuzione della determina del Segretario Comunale n. 63 del 23.10.2001, nella sede municipale, in CHAMPORCHER, Fraz. Castello n. 1, dinanzi al Dirigente-Segretario comunale, si procederà alla vendita all'asta del seguente immobile comunale, nel giorno 22 novembre 2001.

Descrizione bene immobile: sito in questo Comune in Frazione Gontier - Immobile comunale denominato «Ex Eca» - classe A7, con annesso piccolo appezzamento di terreno, il tutto situato al Foglio 28, particelle 391, 636, 735 come risulta da perizia e planimetrie redatte dallo studio tecnico associato Bi.TEC. a disposizione degli interessati presso l'ufficio tecnico comunale.

L'immobile verrà alienato nello stato di fatto e di diritto in cui si trova.

Criterio di aggiudicazione: asta pubblica a mezzo di gara per offerte segrete ai sensi del R.D. 23.05.1924, n. 827.

s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- h) Aux termes de l'article 10 de la loi n° 675/1996, il est précisé que les données fournies par les soumissionnaires seront recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Paolo ROPELE ;
- j) Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE - tél. 01 65 27 26 11, même par télécopieur (01 65 31 546), au plus tard le 10^e jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N. 376

Commune de CHAMPORCHER - 1, hameau du Château - 11020 CHAMPORCHER - tél. n° 0125.37106 - fax n° 0125.37278.

Extrait d'un avis d'adjudication aux enchères portant sur la vente d'un bien immeuble.

Avis est donné du fait qu'en application de l'acte du secrétaire de mairie n° 63 du 23 octobre 2001, le 22 novembre 2001, à la maison communale de CHAMPORCHER (1, hameau du Château), devant le directeur/secrétaire de mairie, il sera procédé à la vente aux enchères de l'immeuble propriété de la Commune indiqué ci-après.

Description: Immeuble propriété de la Commune dénommé «Ex Eca» (classe A7) plus petit fonds de terre, situé au hameau de Gontier, dans la ville de CHAMPORCHER et inscrit à la Feuille 28, parcelles 391, 636 et 765, conformément à l'expertise et aux cartes planimétriques rédigées par le cabinet technique Bi.TEC et à la disposition des intéressés au Bureau technique communal.

L'immeuble en cause sera aliéné dans l'état de fait et de droit dans lequel il se trouve.

Critère d'adjudication: Enchères publiques avec offres secrètes au sens du RD n° 827 du 23 mai 1924.

Prezzo a base d'asta: Lire 180.600.000 (Euro 93.272,11).

Cauzione del 3% arrotondato: Lire 5.450.000 (Euro 2.814,69) mediante deposito cauzionale provvisorio infruttifero da effettuarsi presso la Tesoreria Comunale (Istituto Bancario San Paolo di Torino – Agenzia di DONNAS) o in alternativa mediante assegno circolare trasferibile intestato all'offerente e girato a se stesso (da allegare all'offerta).

Responsabile del procedimento: Dott.ssa Anna Luigia FRANCIONE, Segretario comunale.

L'offerta di partecipazione in carta legale, come da facsimile predisposto e a disposizione presso gli uffici comunali, deve pervenire all'ufficio protocollo entro le ore 12,00 del giorno 21 novembre 2001.

L'offerta deve indicare le generalità complete ed il codice fiscale dell'offerente, il regime patrimoniale e legale della famiglia, la misura di aumento sul prezzo a base d'asta ed avere allegati la documentazione prevista dall'art. 4 e 5 delle condizioni di vendita riportate sull'avviso d'asta integrale.

L'asta rimarrà aperta un'ora e se, entro tale termine, non verranno presentate offerte, sarà dichiarata deserta.

Sono esclusi dalla gara i concorrenti che abbiano presentato offerte non conformi all'avviso di gara oppure non abbiano provveduto al versamento del deposito cauzionale nelle forme previste dall'avviso. L'esclusione non dà luogo ad alcun indennizzo o rimborso, salvo la restituzione del deposito.

L'aggiudicazione avverrà a favore di colui che avrà presentato la migliore offerta in aumento.

Tutte le imposte, tasse, onorari, spese notarili ed ogni altra spesa accessoria sono a carico dell'aggiudicatario, salvo quanto espressamente previsto dalla legge a carico del venditore. L'amministrazione comunale si riserva la scelta del notaio.

Gli aspiranti all'asta possono rivolgersi per informazioni all'ufficio di segreteria comunale e per eventuali sopralluoghi all'ufficio tecnico comunale durante l'orario d'ufficio telefonando al numero 0125/37106.

Si precisa che i dati personali forniti dagli istanti saranno raccolti presso l'Amministrazione Comunale per le finalità della gara in oggetto, ai sensi dell'art. 10, primo comma, della Legge 675/1996.

Il Segretario comunale
FRANCIONE

Mise à prix: 180 600 000 L (93 272,11 Euros).

Cautionnement de 3%: 5 450 000 L. (2 814,69 Euros) un cautionnement provisoire improductif doit être déposé à la trésorerie communale (Istituto Bancario San Paolo di Torino – Agenzia di DONNAS) ou chèque bancaire transférable.

Responsable de la procédure: Anna Luigia FRANCIONE, secrétaire de mairie.

Les offres de participation, rédigées sur papier timbré selon le fac-similé que les intéressés peuvent obtenir aux bureaux communaux, doivent parvenir au Bureau de l'enregistrement au plus tard le 21 novembre 2001, 12 heures.

Elles doivent porter le nom et prénom(s) du soumissionnaire, son code fiscal et le régime patrimonial et légal de sa famille, l'augmentation sur la mise à prix et être assorties de la documentation prévue par les articles 4 et 5 des conditions de vente visées à l'avis intégral d'adjudication aux enchères.

La séance dure une heure: si aucune enchère n'est proposée dans ledit laps de temps, aucun adjudicataire n'est désigné.

Les soumissionnaires dont les offres de participation ne sont pas conformes aux dispositions de l'avis d'adjudication et ceux qui n'ont pas versé le cautionnement selon les formes prévues par ledit avis sont exclus du marché. Ladite exclusion ne donne droit à aucune indemnisation ni à aucun remboursement, si ce n'est la restitution du cautionnement.

Le marché sera attribué au plus offrant.

Les impôts, taxes, honoraires, frais de notaire, ainsi que toutes autres dépenses accessoires sont à la charge de l'adjudicataire, sauf les dépenses relevant du vendeur aux termes de la loi. L'administration communale se réserve le droit de choisir le notaire.

Les personnes intéressées peuvent demander tout renseignement complémentaire au secrétariat de la mairie de CHAMPORCHER et contacter le Bureau technique communal pour une éventuelle visite des lieux (téléphoner pendant les heures d'ouverture des bureaux : 012537106).

Les informations personnelles fournies par les soumissionnaires à l'Administration communales ne seront utilisées qu'aux fins de la passation du marché en cause, au sens du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 675/1996.

La secrétaire de mairie,
Anna Luigia FRANCIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Comune di SAINT-NICOLAS – R.A.V.A. – Loc. Fossaz
Dessous n. 1 – 11010 SAINT-NICOLAS (AO).**

Estratto bando a procedura aperta.

Intervento integrato di riqualificazione ambientale e adeguamento delle reti di urbanizzazione primaria nelle frazioni di Fossaz e Gratillon del Comune di SAINT-NICOLAS.

Importo a base di gara: L. 1.400.000.000 (Euro 723.039,66).

Contratto: a corpo e a misura.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2 lettera c) L.R. 12/96 e s.m.i.. Esclusione automatica offerte anomale. Non sono ammesse offerte in aumento.

Requisiti di partecipazione: attestazione SOA nella cat. OG6 class. III oppure requisiti art. 31 D.P.R. 34/2000.

Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 27.11.2001 nella sede del Comune. L'avvio delle procedure di gara avrà luogo il 27.11.2001 alle ore 15,00. I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara e nelle norme di partecipazione.

Il bando è pubblicato nell'apposito Albo Pretorio del Comune di SAINT-NICOLAS e depositato presso l'Eliografia HELIO PIÙ – Via Festaz n. 78 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/235758.

Saint-Nicolas, 25 ottobre 2001.

Il Segretario Comunale
ROSSERO

**Commune de SAINT-NICOLAS – R.A.V.A. – Loc.
Fossaz Dessous n° 1 – 11010 SAINT-NICOLAS (AO).**

Appel d'offres ouvert.

Appel d'offres ouvert concernant le reclassement du milieu et l'adaptation des réseaux d'urbanisation des hameaux de Fossaz et Gratillon dans la Commune de SAINT-NICOLAS.

Mise à prix : 1 400 000 000 Lires (723 039,66 euros).

Contrat : marché à forfait et marché à prix unitaire.

Critère d'attribution du marché : rabais unique maximum sur le prix mis à marché (L.R. 12/96 art. 25) avec l'exclusion automatique des offres irrégulières. Les offres en augmentation ne sont pas admises.

Catégorie requise : attestation SOA cat. OG6 class. III ou conditions art. 31 D.P.R. 34/2000 et art. 28 L.R. 12/96 et s.m.i..

Les offres et les documents requis, à annexer à chaque offre, devront parvenir au plus tard à 12 heures le 27.11.2001 à la Mairie. La première ouverture des offres aura lieu le 27.11.2001 à 15 heures.

L'appel d'offres est publié au tableau d'affichage public de la Mairie de SAINT-NICOLAS. Pour les copies de l'appel d'offres et du projet Eliographie HELIO PIÙ – Via Festaz n° 78 – 11100 AOSTE – Tél. 01651/235758.

Fait à Saint-Nicolas, le 25 octobre 2001.

Le secrétaire communal,
Alberto ROSSERO

N.D.R. La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 378 A pagamento

N° 378 Payant